

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÆEMMER N TIZI-UZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umsedfer :
UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**

TAYULT : Tutlayt d yidles amaziyt.
TAFERNA : Tasekla d tsugent
TAFERNA : Tasekla d tsugent

ASENTEL

**Tugna tazamulit n tmeṭṭut deg tmedyazt
n MAETUB Lwennas**

S ɣur
Habib Aldjia
Asseum Hocine

Amesnalay
Kherdouci Hassina

Aseqqamu n yimsekyaden

Aselway : Achili Fadila	M.C.A	UMMTO
Amesnalay : Kherdouci Hassina	Professeur	UMMTO
Amsekyad : Daid Zakia	M.A.A	UMMTO

Tagrawt : 2022/2023



Asnemmer

Di tazwara ad nessenmer :

*Ad neceker Rebbi, wa ad tneḥmed, yef tebyest
d ṣṣeḥa i d ay-d-yefka.*

*Massa KHERDOUCi, i yellan yer tama-nney segmi
tebda tezrewt-agi armi d taggara-s, ad as-nini tanemirt
tameqrant yef uwellah, akk d waffud i d-ay-d-tefka.*

*I wid akk i bedden yid-ney, ama d aqcic, ama taqcict,
si tazwara n tezrewt armi d taggara-s, fkan-ay-d tabyest,
d wafud ameqran.*

*Tanemirt i yal win ney tin, ara yeyren amahil-agi-
nney.*

ABUDDU

Di tazwara ad nbudd amahil-agi :

*I yimawlan-nney ezizen, baba-tney
akk d yemma-tney s teyzi leemer-nsen.*

*I watmaten-nney akken ma llan i
day d-ifkan afud.*

*I lehbab-nney akken ma llan, TITA,
DYHIA, DJOUDJA, SIHEM, akk d wid
ur d-nudir ara, asen-nini tanmirt atas
mebla ma nettu Ğafer tanemirt-ik s
tusda.*

*I wid akk i nhemmel ama d widen i d-
nebder, ama d wid i nettu.*

Elgiya akked Husin .

**Tazwert
tamatut**

TAZWERT TAMATUT :

Tazwert tamatut :

Tamedyazt d tin yetfen iswi elayen di tmetti taqbaylit deg annar n tsekla ar ass-a, ladya zik-nni meqbel ad d-lalen wudmawen niđen n tsekla .Yef teyzi n leqrun agdud yerra yer-s lwelha .Deg-s i yufa lebyi-s ladya imi ur isexdem ara imru akken ad d-yagem timusniwin n ddunit,ad d-yini ihulfan yettidir d wayen yettwali,kullec yella yettawi yettara ger yimi d umezzuy yef waya yenna-d Mammer: «*deg tmetti-a war ansay imdanen akk ney tuget-nsen d imedyazen*»¹ .Yufrar-d deg yini-agi tirmawit si Muḥ U Mḥand akked Ccix Muḥand Ulḥusin. Tamedyazt taqbaylit d tin icudden yer ccna , ar almi yuyal d awezyi ad tuyal tilist ger-asen si zman aqdim ladya mi d-rrnan wallalen n uzawan yef aya i d-yenna Bounfour: «*tamedyazt teqqim ar tura d tagellidt n ufares aseklan amaziy ladya seg mi yesfaydi seg wallalen n usidrer atraren, ilmend n usemres-ines s uzawan d icennayen*»². Zrin wussan tamedyazt tefka tagnit i tafrara n waṭas n yinazuren i yxedmen tamedyazt s isental duyanib d tmeyrut, yecban Crif Xeddami, Sliman Szem ,Ben Muḥemed. Llant ula d tilawin yer tama-nse Crifa , Ḥnifa, atg, Maṭub Lwenas d yiwen seg inazuren yecnan atas n yisefra yettwarun, ixedem ugar n isental am tmagit timetti ula netta am yimedyazen nniđen yecna yef tmeṭṭut yerra-as azal d ameqqran.

Akken ad n-seddu akatay-nney, nebḍa asentel-nney yef sin n yixefawen, amenzu nexdem-it yef tudert n umedyaz Maṭub Lwennas, ur nezmir ara ad n-selḥu akatay-agi mebla ma nessen acennay ansi i d-ikka, d webri-d-is di ccna d wayen akk yeenan tudert-is s umata akken ad yeddu usentel-nney akken ilaq.

Ixef wis win, nexdem deg-s tasleḍt tazamulit n tmeṭṭut deg tmedyazt n Maṭub Lwennas, anda i d-newwi isefra n tmeṭṭut di tmedyazt-is, akken ad n-zer tamuyli n ucennay yer-s d wemkan-is di tmetti taqbaylit d wamek tella.

Afren n usentel:

Tuget n yinelmaden iyxedmen anadi-nse yef tmedyazt n Maṭub Lwenas, rran lwelha-nse yer isental-ines, akk d tasleḍt n uyanib, maca tasugent drus i yellan n tezrawin, akked tmeṭṭut di tmura n leqbayel, Asentel i ttuxedmen s tutlayt tafransist s

¹MAMMERY (M), *Culture savante culture vécue*, Tala, 1991, p23.

² BOUNFOUR (A), *Littérature berbère, Etude littéraire africaine*, N°21, Paris, 2006, p06.

TAZWERT TAMATUT :

yisem (l'image de la femme dans les textes chnté du Matoub Lounes) , seg useggas 2017/2018, anadi- agi- nney yerza tasugent n tmeṭṭut di tmedyazt n Maetub Lwennas.

Nextar asentel agi acku Maetub d yiwen seg inazuren i yettakken atas tajmilt i tmeṭṭut d izerfan-ines, nebya anexdem tasleṭ tasugnant isefra-ines akken ad nwali amek i d ittmeslay unazur-agi yef tmeṭṭut , dacutt tmuṭli-ines , lada Maetub d yiwen seg imedyazen yesean, asagem yettban-d d anesbayur deg yal aswir, amawel, taleyseddast, tasnamkant.

Tamukrist:

Tameṭṭut d asentel i yceyben atas n imedyazen d yinazuren d yimyura .seg zman aqdim temxalaf tmuṭli-nesen, earḍen ad siwḍen ṣṣut-ines s wayen i d ttarun d wayen ccnun cbaḥa n wawal yef lhif n tmeṭṭut d tayri-s, akk d umennuy yef izerfan-is yal yiwen acu i d-iḥku fell-as. Maetub Lwennas ihedred atas yef tmeṭṭut deg tmedyazt-is, s wugur n tugniwin am tyemmatt, akken dayen yettmeslay-d s yisem-is deg yisefra-ines i wakken ad ay-d-isiweḍ izen n tmeṭṭut-nni, nettat ur tezmir ara. Akken ad nesiweḍ yer tesleṭ nney n tmedyazt n Maetub Lwennas i yerra yef tmeṭṭut ilaq di tazwara ad nzer

- Dacu-tt tmuṭli-ines yer tmeṭṭut d wayen tettidir?
- Amek tella tsugent n Maetub yef tmeṭṭut?
- D acu-tt tugna i yefka Maetub Lwennas i tmeṭṭut?

Imi tazrewt-nney terza tugna n tmeṭṭut di tmedyazt n Maetub Lwennas ad d -nawi kra n turdiwin i yzemren ad ilint d tiririt yef tmukrist-nney:

- Ahat Maetub Lwennas yudred atas n leṣnaf n tmeṭṭut.
- Ma yella tessaweḍ tmeṭṭut taqbaylit ad tawi izerfan-is .
- Ahat tasugent n Maetub Lwennas tefka-as azal i s ilaqen i tmeṭṭut.

Iswi n usentel :

Tuget n yinelmaden akk d yemdanen, ur ssawaḍen ara ad fehmen tizlatin n ucennay n Maetub Lwennas, lada ayen yeean tameṭṭut, yer ḡursen ala yef tayri d wayen i s-dizzin i yef ittyeni, imi netta inuda akk tiyemmar n tmeṭṭut, yef aya i d-newwi azwel n ukatay yef tugna tazamulit n tmeṭṭut di tmedyazt n Maetub Lwennas, akken yal win ara tiyren ad

TAZWERT TAMATUT :

yakez d akken acennay ur iqqim ara kan di tayri deg tezlatin-is yef tmeṭṭut, yerna ad issiweḍ ad yehem seg tesleḍt i nexdem lemḡani n imeslayen-is.

Tabadut n tmiḍranin :

Uqbel ad nekcem deg ixfawen n usentel-nney ,neḥwaḡ ad d-nessegzi kar n wawlen i ilaqen , ad ten-nessexdem deg unadi- nney seg-sen: Tugna Azamul , Tasugent , Amedyaz Tamedyazt, Asefru.

Tugna:

- D allal id-isnulfa umdan, akken ad yaweḍ yer lḡaḡa i yebya md:(ṣṣifa n umdan). Yal amdan amek i yebya ad tt-yesseqdec.
- Llan aṭas n imusnawen id i segzin awal n tugna seg-sen Benoist i d- iqqaren *«tugna d tagensest n umdan ney allal s tzurit (plastiques ou graphiques). S tsegwit, s yemdanen-nni kan ney allal-nni s tullizt ney di tgensest anellay tesa laṣel d tamḥulfit (taḥullift).»*³
- Deg tusna n yiman awal tugna d ayen id-d-ixeddem wallay i d-yewwi seg ismektiyen ney seg tiritin i icudden yer wayen i yezra, yer Olivier Boulnois: *«tugna d tutlayt yezdin akk talsa»*⁴

Tasugent:

- Tasugent tud yer usugen n tyawsiwin, bla ma llant zdat n wemdan am akken llant di tilawt, yezmer wemdan ad tt-isexdem akken is- yehwa, anda i s-ihwa,di lweqt i yebya (izri ney urmir),d lḡaḡa ur d-isuturen ara ad tili d tilawt.
- *«Awal tasugent d tagetnamka, yesea aṭas n yinumak, yef laḥsab n yimyura akk d yimusnawen i t-yesseqdacen.»*⁵
- Yer Gilbert Durant :*«tasugent d lsas n tudert n wallay, s lqedd i d-sbedd tnefsit n wemdan, s lbarhan (lfeḍl) n tirga akk d tayemmat n tugna, tesnulfuy-d ṣṣenf n*

³ BENOIST (L), *Signes, symboles et mythes*, Puf, Paris, 1975 p, 120.

⁴ MALEK (M), *Tugna n tmeṭṭut di tmedyazt n Sadi Kaci*, tazrewt n master di tutlayt d yidles amaziy, taseddawit n Mouloud At Meemmar, Tizi Wezzu, 2017,p11, 12.

⁵KHERDOUCI (H), *« la poésie féminine anonyme kabyle approche antrope- imaginaire de la quistion du corps »*, 2007, p27

TAZWERT TAMATUT :

usugen (transcendantale) i deg ur izmir ara umdan ad-t-ixdem bla ma i seab-it (icemmet-it).»⁶

Azamal:

D abrud uffir i usenfali d tektiwin n umdan, d arsem id- isenfalayen tayawsa, yezmer ad tt-ifhem umdan si tmuyli tamenzut.

- Yer Luc Benoist: « *azamal, d ismawen ney awalen i nesseqdac di tudert-nney n yalas, am akken id-d-yenna Aristote: isem n weqjun (aydi) ur ikerrec ara, d azamal is ara d-nebgen tidet n uyeddi, ihi azamal d tamlilt (rôle) d asenfel n tektiwin s ttawilat is ara tt- yefhem yal amdan.»⁷*
- Yeqqar-d dayen : « *asezmel yessexdam ifardisen n ugama akken ad issenfali asugen n rruh ney allay.»⁸*
- D yiwen n wudem n uyanib i irennin tahuski d wazal i usefru, atas n yimediyazen n teqbaylit i t-isemrasen. S wudem uffir akken ad d-senfalain yef ihulfan-nsen d tektiwin n umdan.

Tazamulit:

D amssu aseklan i d-ibanen deg tsekla tagriqit d tyunanit yef yifassen n ifelsafiyen imeqranen am “Platon” deg wayen i wumi isemma “Amaḍal amitali”. Tazamulit d asenfali yef tektiwin n umdan s wudem arusrid, d assay yellan ger timant n umdan d tyawsiwin. Tazamulit ur tessemras ara tamediyazt i usenfali yef lemɛani, d yihulfan, maca tesseqnae s uwehhi anefsani deg usugen asefran s useqdec n uzamal. Iban-d tisem n tazamulit deg useggas n 1870 deg tmurt n Fransa.

Llant uger n tbaduyin i d-fkan inagmayen yef tazamulit der-asen:

Didier (S) « *tazamulit d yiwen n umussu aseklan anazuri yeenan tahuski i d-ibanen deg lqarn wis 19, icud yer wayen i yellan di tsekla, ssemrasen-t deg yisefra.»⁹*

Tamediyazt:

⁶<https://m.sciencehumaines.com>, GILBERT (D), *la réhabilitation de l'imaginaire*.

⁷ BENOIST (L), *Signes, symboles et mythes*, Puf, Paris, 1975.

⁸ Idem, p. 42.

⁹ DIDIER (S), *Le symbolisme, ellipses*, p.03

TAZWERT TAMATUT :

Tamedyazt taqbaylit d tawsitn tsekla i yesean azal meqqren di tmetti taqbaylit, acku d nettat i d-ittbegginen tudert n wemdan, d tẓuri taqburt i d-yeddān deg yidles amaziɣ, imi ssexdamen-tt aṭas di tudert n yal ass di tmetti tamaziɣt taqburt. Tamedyazr taqbaylit n wass-a d tin i d-yekkan d tin i d-yekkan seg tmedyazt n yiḍelli, telḥa-dseg zman aqbur yer tizi n wassa, yef waya newwid anamek-ines seg yiles n kra n yinagmayen seg-sen:

- D yiwet n tawsit seg tewsatin n tsekla, d taqburt akken dayen d tatrart, tamedyazt d tazuri n tutlayt tettwaseqdac s cbaḥa n umeslay akk d tugniwin akken ad t-ssiweḍ izen i win ara s islen.
- Muhand Akli Salhi inna-d: *«tamedyazt tekka-d seg uẓar DYZ, d tawsit tameqran n tsekla, inaw-ines yebded yef snat n tgejda, yiwet teqqen yer talya tayed yer ugbur. Deg wayen yerzan talya, yeqqen yinaw udyiz aṭas yer tkatit d unya; deg-s aṭas n yimsadayen d waṭas n ṣṣdat. Ma deg ugbur, yettili unamek n usefru lqay, yenned yef yiman-is, yerna yeččur. Asenfali deg yinaw udyiz, yer-s azal meqqer, iressa yef tugniwin ama tid yeqqnen yer lebni n usefru, ama tid yesean anamek-ines. D ayen i as-ittaken i usefru ccbaḥa d telqay.»*¹⁰

Amdyaz:

Di tmetti taqbaylit amedyaz yesea azal d ameqqran, d netta i d amusnaw nsen, akk d bab n rray qqaren-d « bu yiles medden akk ines », amedyaz d aḥeddad n wawal, tutlayt-is tezdi yer tin n medden akk. Tamsalt n unamek n umedyaz tegarad seg umusnaw yer wayeḍ, seg tallit yer wettma-s, yef waya newwi-d ẓra n yinagmayen i d as-yefkan anamek

- HAMERI (DJ): *«amedyaz d win issexdamen allay-is d tiles-is, i wakken ad yeldi allen n yemdanen, yemmal-asen anida llan, ahat sani teddun, nettaf-it d ameynas yessawaḍ i yal amdan asefru, yessexdam tameyrut i ijebden tamezuɣt, s wawal fessusen i ssexdamen yal ass.»*¹¹
- NACIB (Y): *«amedyaz d amusnaw i d-yettafen tifrat s usefru, d win i d-isebganen azal n ddunit, amedyaz mačči d amsedhu n uyref ney d imseḍsi, maca d win iseaddayen ussan igerzen i yimdanen.»*¹²

¹⁰ MEKSEM (Z), SALHI (M, A), *Asegzawel n tewsatin n yiḍrisen n tmaziɣt*, LOUMI, Mars 2022, p88

¹¹ HAMRI (DJ), *Anadi di tmedyazt*, Aseqqamu unnig n tmaziɣt, Tizi-ouzou, 2007, P. 08.

¹² NACIB (Y), *Anthropologie de la poésie kabyle*, Andalousse, Alger, 1993, p. 13.

TAZWERT TAMATUT :

- DJELLAOUI(M): « *amedyaz d win i yettafen amdiq di tmetti, d netta i yettadamen taellamt n tmetti yehsa ayen akk yellan deg-s ladya zik-nni.*»¹³

Asefru :

D ttawil is-d-senfalayen yimediyazen tikiwin-nsen, yettawi-d yef wayen yetteici umdan, d wayen uyur ur yessawed ara, s tugniwin icebhen yesean telqay n wawal, akk d lebni ilaq.

- Camille (L-D) : «*asefru yezmer ad yili d tayuga, akk s tuget yettili d asefru s tmeyrut, s talya tamensayt yesea anzi s ssut, d uddis s umsedfer n tseddarin timezyanin, s tuget n tikkal tessufuy-d snat n tmeyrutin.*»¹⁴

Tarrayt n unadi:

Deg ukatay n taggara n tezrewt n master, di tsugent amaziɣ s yisem (tugna tazamulit n tmeɛttut deg tmedyazt n Maetub Lwennas), nebnat yef tesleɛt tazamulit akken ad nessiwed yer tmuyli n Maetub yef tmeɛttut, ladya imi tutlayt n ucennay teččur s wawalen iqburen akk d tugniwin n uyanib, d userwes-ines akk d usemres n tenfaliyin-agi deg isefra-ines, anda tasleɛt ad tili tesea atas n usefhem s wudemawen yemxalafen, yef aya akatay-nney nebda-t yef sin yixfawen.

Amenzu d tudert tamatut n ucennay Maetub Lwennas, ma d ixef wis sin nexdem deg-s yef isental i yef icna umedyaz, akk d tesleɛt tazamulit n kra isefra i d-ittmeslayen yef tmeɛttut, anda i d-nufa atas n limarat n tmeɛttut i yellan di tmedyazt n Maetub Lwennas.

Akken dayen ad nawed yer lebyi-nney, d yeswi i yef nettnadi nessawed negmer-d azal n 37 n tezlatin nesleɛ seg-sent 32 n tezlatin, syen yer-s nessemres ugar n yedlisen d tansiwin n l'internat is-nhuma iman-nney deg unadi s umata, anda i d-nejmae ugar n isallen nernaten yer tmusni i nesea yakan akken ad d-nemger igemmaɛ i yef nettnadi.

Uguren i d-nufa:

Nufa-d kra n wuguren deg unadi-a, deg-sen lexsas n kra n yedlisen s tutlayt tamaziɣt, akken yur-s imeslayen n Maetub Lwennas weeren mlih ladya deg tesleɛt, lexsas n wawalen s tutlayt tamaziɣt, aya ixemmay ugur ameqran di tsuqilt seg tutlayin nniɛen, maca aya ur yelli ara d aeewwiq deg ukemmel n usentel-nney.

¹³ DJELLAOUI (M), *Poesie kabyle d'antan*, Zayriab, Alger, 2004, p. 11.

¹⁴ CAMILLE (L ,D), *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, La découverte, Paris, 2005, P. 43.

Ixef I :

**Tamuyli tamatut yef
umedyaz Maætub
Lwennas**

Tazwert :

Maëtub Lwennas, d yiwen n umedyaz mucaëen di tmurt n leqbayel, yef waya newwi-d fella-s awal akken ad nissin tudert-is, d webrid-is di ccna d wayen akk yexdem fella-s, seg wasmi yella mezzi almi d lmut-is.

I. Tamuyli tamatut yef umedyaz Maëtub Lwennas :**I.1 Tudert n Maëtub Lwennas¹ :**

Deg tazwara, newwi-d yef tudert n ucennay akken ad nwali amek tella tudert n Maëtub Lwennas. Ad nzer amek i yella yedder uqbel talalit-ines di ccna.

I.1.1 talalit-is :

Ilul Maëtub Lwennas, di tallit-nni n tegrawla, deg ass n 24 di yennayer 1956, deg taddart n Tewrirt n Mussa weemer, tayiwant n At Meħmud, At Dwala deg Tizi-wezzu

Semman-as yef yisem n jeddi-s « Lwennas », bab-as d Aëmer Maëtub, yemma-s d Ëalġiya Maëtub, yesëa wetma-s qqaren-as Malika Maëtub.

Maëtub Lwennas yekker-d deg yiwet n twacult tigellilt, baba-s yunag yer Fransa ad d-inadi lxedma dinna, ma d yemma-s Ëalġiya txeddem tafellaħt, Maëtub Lwennas yeqqim yer tama n jeddi-s d jida-s akk d yemma-s yetthami-ten.

Seg wasmi yella mezzi yeqqur uqarruy-is, ixeddem ayen kan is-d-ïejben, asmi yesëa 5 n yiseggasen qrib yessery taddart-nsen, ulac tawayit ur d as-d-ïdrinara, ladya asmi id ikker mgal anabad n lezzayer yef umussu n tmaziyt, imi byan ad eerben imaziyen, Maëtub Lwennas ur d as-d- yaëjib ara waya dya yekker-d s wawal aħeqqi, akken ad yesseħbiber yef lašel-ines, d ayeni t-ijjan yettwaħbes azal n waggur di lħebs deg useggas n 1974 acku yecna s tmaziyt. Asmi I d-ħder tallit n tefsut n yimaziyen ass n 09 tubeř 1988, Maëtub Lwennas wtent-id imsulta deg webrid di taddart n Micli s arršaş akk d yemduk-al-is, imi byan ad ħebsen axeddim i sin wussan yef tagnit iluyen di lezzayer, ħuzant-id s 5 n taršaşin, wwint yer sbiřar n Micli , syen ssuben-t yer lezzayer tamannayt yeqqim dinna 6 wagguren, mi ihla yunag yer Fransa.

¹ Gaya (M), *Anazbay*, ISBN, Tizi-ouzou, 2007, pp 07, 21, 30.

Deg ass n 4 yuct yezweġ d Ġamila, d yelli-s n yiwen n umeynas yettekin deg ugraw n imaziyen, εacen akken armi d aseggas n 1990 msefraġen.

Maëtub Lwennas, yettwaxtef deg 25 ctember 1994, seg yiwet n tarbaet umi qqaren « tagmat n yimselmen », mi i d-iedda deg ubrid n taxuxt, yeqqim ħur-sen azal n 15 n wussan sarħen-as-d di Tewrirt n Mimmun deg AtYanni, di 10 tuber 1994 imi tudrin n leqbayel akk ttgallan deg-sen lukan ad as-xedmen kra, deg useggas-nni yura-d adlis yef tudert-is iwumi isemma s tefransisit « Le rebelle », s tutlayt tafransist (Paris, stock,1995).

Deg 1996, yezweġ Maëtub Lwennas akk d Nadiya, tanelmadt di tseddawit n Tizi-Wezzu, nettat n taddart n Buzeggan yeqqim yid-s armi d asmi i yettwanya 1998.

I.1.2 Anekcum yer uyerbaz² :

MAËTUB Lwennas, yekcem yer uyerbaz deg useggas n 1961, ur yesei ara ula d 6 n yiseggasen di lemer-is, iħemmel a d-imeslay aħas, yef waya yesea ugur yer iselmaden-is, maca ħemlen-t yef idrisen i d-ixeddem, d alemmas di leqraya ur izad, ur ixuħ, meena ħur-s netta ayerbaz d lħebs ur d as-yefki ara tilelli-nni i yef yettnadi, xas akken ur yestehza ara deg-s,yessawed yekcem yer tsennawit n Burġ Mnayel, yeffey-d mebla lebyi-s sseba mi tella tmeyra n taggara n useggas 1973. Yuli unazur yecna s taerabt syen i kemmel s teqbaylit, imħebren n tsennawit uġin-as byan ad iħbes, syen yennuy yid-sen, yef waya ħekman-as di 1974 iseedda aggur n lħebs.

Mi i d-yeffey, yuħal yer leqra-as deg tsennawit. Yekcem useggas n 1975 yettaxer-d seg uyerbaz, iruħ ad d-iseaddi leasker azal sin iseggasen am tezziwin-is, mi yekfa yufa-as-d baba-s axeddim deg uyerbaz alemmas, i d-yezgan deg At Dwala ma berra n uxeddim ixeddem timeyriwin am zik-is.

I.1.3 Lmut n Maëtub Lwennas :

Ass n 25 di yunyu 1998, mi i-d- ikcem Maëtub Lwennas yer Lezzayer, netta d tmeħħut-is Nadiya akk d snat n yessetma-s, ieedda deg ubrid n Tala Bunnan deg uzal n wass, yufa-d xedmen-as akamin seg yal tama, ur yufi ara sani ara yerwel, jebden fella-s s rraħaħ azal n 78 n tarħaħin, yef tkaħust-is dħa yettwaħuz deg uqarru yemmut dinna kan.

Maëtub Lwennas, yentel deg taddart-is Tawrirt n Mussa Weemer, ass n acer 28 yunyu 1998.

² Op.cit. pp, 07, 08, 14.

I.2 Amecwar-is deg ccna³:

Deg tudrin n leqbayel ttwalin Maëtub Lwennas d lemtel-nsen, ladya ayen yeenan imenÿi yef tmaziÿt, yef aya newwi-d awal yef ccna-ines ad nzer acu i tiğğan ad icnu.

I.2.1 Amecwar-is deg ccna:

Maëtub Lwennas, iħemmel ccna seg wasmi yella mezzi, isell-as i yemma-s mi ara d ttawi i cewwiqen. Asmi i yesea 9 n yiseggasen di leemer-is ixdem snitra-s tamezwarut, akk d ccnawi-s imenza, mi yewwed 15 n yiseggasen i cennu di tmeyriwin.

Deg useggas n 1971, yuçal-d baba-s si Fransa yewwi-as-d adinan (guitare), i d-yuy si Paris, yal ass yettnadi ad yissin wa ad yelmed ccna, iħemmel ad isel i inazuren imezwura seg-sen Si Muħ u Mħend, Sliman Eazem, Eellawa Zerruqi, yebda yettaru i yiman-is ixeddem ahil-ines, yelmed-ed yer ccix n ccaebi Muħand Leenqa, ccna n ccaebi.

Dayen iħemmel a diyer idlisen, ladya wid n Lmulud at Mmemmar, d Lmulud at Caeban (FERËUN).

Tarmit-is tasertayt tadelsant akk d tugna-s n sseħ, tekker-d s ifukal ger leqbayel d iesekriyen n wanbad n lezzayer deg 1963 akk 1964, d tefsut n yimaziÿen 1988.

Deg 1978, yecna MAËTUB Lwennas deg tzeqqa n Mulud at Mmemmar n Tizi-wezzu, syen yunag yer Fransa icennu di leqhawi i deg ttilin yeqbayliyen, dinna i yemlal d inazuren : Sliman Eazem, Ĥnifa, Yidir, wwin-t ad yili yidsen yer tama icennayen nniħen, deg yiwet n tmeyra s yisem « Tizlit tamaynut n tmaziÿt », aħas i d-yessen ħur-sen akk yettara-asen tajmilt di tezlatin-is.

Deg useggas n 1978, yessufey-d Maëtub Lwennas tasfift-is tamezwarut yer tama n ucennay Yidir isem-is « Ay Izem ».

I.2.2 Arazen⁴ :

Di 06 dujanber 1994, Maëtub Lwennas yettef-d arraz n timektit(le prix de mémoire) seg ifassen n Massa Danielle Miterrand, tasselwayt n « tuddsa n tlellit tafransist », (La fondation France libertés) deg Paris.

³ Fondation Matoub Lounès.

⁴ Op.cit. p, 97.

IXEF1 : Tamuyli tamatut yef tudert n MAËTUB Lwennas

Di 22 meyres 1995, « Tuddsa n ineymas n lkanada », tefka-as araz n « tenfalit n tlelli », (Le prix de la liberté d'expression).

Di 19 dujanber 1995, yettef araz n Taher Ġawet, seg fassen n tuddsa n Nurdin Eebba (la fondation Nouredin Abba), deg « azdey n L'UNESCO » di Paris.

Di 1996, yetteki MAËTUB Lwennas di tufya yer webrid, i wakken ad ksen lqanun (leħkem n tmenyiwt di litali).

Yettwanya uqbel ad d-teffey tesfift-is taneggarut « Tabrat i lħekkam », i yef yewwi aħebsaru n wuray (Disque d'or).

Yewwi deg 2007, mbaed lmut-is « tazalyi n wanuz » (une médaille d'honneur) yef imenyi-ines seg ufus n lwali n « Montrouge ».

1.2.3 Tisfifin i yexdem (aħebsaru) ⁵:

N°	Isem n tesfifit	Tuyac	Tizrigin	Aseggas
1	Ay izem	8 tuyac	Azwaw	1978
2	Attan attan deewessu	6 tuyac	Azwaw	1978
3	Ruħ ay aqcic	10 tuyac	Shahraphone	1979
4	Yekkes znad i ucekkel	6 tuyac	Shahraphone	1979
5	Ay idurar n ġerģer	7 tuyac	Shahraphone	1979

⁵ Benamara (T), Hadour (L), *L'image de la femme dans les textes chanté de Matoub Lounès*, tazrewt n master, n tutlayt d yidles amaziģ, taseddawit n Mulud at Mæemmar, Tizi-Wezzu, 2017, p, 11.
Gaya (M), *Anazbay*, ISBN, Tizi-ouzou, 2007, pp, 42, 49.

6	Ay ahlili	5 tuyac	Azwaw	1979
7	A ttwaliy	8 tuyac	Shahraphone	1980
8	Ulampiya	6 tuyac	Azwaw	1980
9	Ass-agi lliy	6 tuyac	Azwaw	1981
10	Seleab-itt ay abeħri vol1	4 tuyac	Izem	1981
11	Yehzen lwed Eissi vol2	4 tuyac	Izem	1981
12	At yiraten	6 tuyac	Azwaw	1981
13	Tirgin	8 tuyac	Cadi,soli	1982
14	Tamsalt n Sliman	9 tuyac	Cadi, soli	1983
15	A tarwa n lhif	6 tuyac	Cadi, soli	1984
16	Dda Hemmu	7 tuyac	Sawt el andalib	1985
17	A lbaḅur	8 tuyac	Sawt el andalib	1985
18	Les deux compères	8 tuyac	Sawt el andalib	1986
19	Tamurt-iw	7 tuyac	Irath music	1986

20	Tassirt n ndama	7 tuyac	Irath music	1987
21	Lmut	7 tuyac	Akbou music	1988
22	Rwaḥ rwaḥ	8 tuyac	Akbou music	1988
23	L'ironie du sort	9 tuyac	Akboumusic	1989
24	Tamuyli yef umezruy n tmurt vol 1	1 tayect	Akbou music	1991
25	Izri-w vol 2	7 tuyac	Akbou music	1991
26	Communion avec la patrie « lmeḥna » vol 1	6 tuyac	Shahraphone	1993
27	Communion avec la partie « hymne à Boudiaf » vol 2	4 tuyac	Shahraphone	1993
28	Kenza	9 tuyac	Izem	1994
29	Tiyri n yemma « assirem » vol 1	7 tuyac	Izem	1996
30	Tiyri n yemma vol 2	6 tuyac	Izem	1996
31	Au nom de tous les miens	5 tuyac	Izem	1997

	« semmhet-iyi » vol 1			
32	Sel kan I dderz vol 2	7 tuyac	Izem	1997
33	Tabrat i lħekkam ayen ayen vol 1	5 tuyac	Izem	1998
34	Ileħq-d zhir vol 2	6 tuyac	Izem	1998

I.3 Tijmilin i yiyalen i Maëtub Lwennas :

Leħmala n Maëtub Lwennas deg ulawen n yeqbayliyen, ur teqqim ara kan deg ulawen-nsen, ttaran-as tijmilin yal seggas deg wass n tmenyiwt-is, uran-d fella-s aħas n yedlisen ama s tmaziyt, ney s tefransist akken dayen suqlen tizlatin-is yer waħas n tutlayin.

I.3.1 Idlisen yettwarun yef Maëtub Lwennas ⁶:

Tira yef unazur MAËTUB Lwennas, tella s waħas imi netta d azamul n umennuy, akk d ccna n teqbaylit, tamedyazt-is d tin i d-yufraren di tmura n leqbayel, ar assa mazel agdud amaziyt ileħħu yes-s, Maëtub Lwennas d amezwaru i d-yuran yef tudert-is, deg udlis « Le rebelle », i d-yefyen 2 n yiseggasen qbel tamenyiwt-is, aħas n lecyal i d-inna deg-s deg wayen yeenan amezruy n ddunit-is mbaed lmut-is, ufraren-d yimyura d yedlisen i d-ittawin yef tudert n umedyazt akk tmedyazt-is ad d-nebder kra seg-sen :

1. « Pour l'amour d'un rebelle », MATOUB Nadia.
2. « MATOUB Lounès mon frère », MATOUB Malika.
3. « MATOUB Lounès », MOKHTARI Rachid.
4. « MATOUB Lounès, Notes et souvenirs d'un compagnon de lutte », ABDELLI Tayeb.
5. « La barde lingué », Lounès ABDERRAHMAN.
6. « Anazbay, le résistant », GAYA Mohamed.
7. « MATOUB Lounès, mon nom et combat », YELLA Seddiki.

⁶ Si al hacimi (A), *Tamaziyt tura, tasyunt n tmaziyt n useqqamu unnig n tmaziyt, iħrisen d tezrawin yef Maëtub Lwennas*, N°15, HCA, Alger, 2019, pp, 14, 15.

8. « Un poète, une voix, un combat », GRIM Smail.
9. « MATOUB Lounès, la fin tragique d'un poète », ZIREM Youssef.
10. « Le testament », lounès ABDERRAHMAN.
11. « Lounès MAtoUB, Non aux fous de dieu », BRUNO Doucey.
12. « MATOUB, L'assoiffée d'azur », GRIM Smail.
13. « Tamaziyt tura, u° 15/yunyu 2019, idrisen d tezrawin yef MAËTOUB Lounès »
d tasyunt n tmaziyt n useqamu unnig n tmaziyt.
14. « D agellid », CENAN Abdelhafid.
15. « Tafat n wuryu », rachida fitas vol 1 akk d 2.
16. « MATOUB lounès, témoignage artistique, ay izem anda tellid », MOKHTARI
Rachid.

I.3.2 Tasuqilt n tmedyazt n MAËTUB :

« Aṭas n yemyura i yebyan ad yeffey ṣṣut n MAËTUB d umennuy-ines, akken d-qqaren « mazel ṣṣut-ik ad yebbaezaq », yef waya khedmen tasuqilt i tezlatin-is akken ad ssufyen awal-is ad d-nebder kra seg-sen :

a) Kra n yedlisen :

Idlisen yettwaxedmen yef tsuqilt n tuyac n MAËTOUB yer tefransist seg-sen :

- DEDDIKI.Y, Mon nom et combat : chants amazighs d'Algérie, la découverte, Paris, 2003.
- FITAS.R, Matoub Lounès, Tafat n wuryu, Mehdi, Tizi-Ouzou, 2004, vol 1 akk d 2.
- LOUKAD.M, Lounès Matoub : tabrat i... = lettres ouvertes aux... : textes amazighs et traduction française, Casbah édition, Alger, 1999.

b) Tansa n linternat :

Macci ala idlisen i d-yefyen yef tsuqilt n tezlatin n Maëtub, llant ula d tansiwin n linternat i deg yella umur meqren, nebḍa-tent eḷaḷsab tutlayt yer tt-wasuqlent

b-1 Tafransist:

- <https://lyricstranslate.com/fr/kenza.html>
- <http://matoub.rebelle.free.fr/le-rebelle/paroles-chansons.php>

- <https://m.greatsong.net/MATOUB-LOUNES,999920202.html>
- <https://www.paroles.net/lounes-matoub/traduction-paroles>
- <https://www.musixmatch.com/lyrics/matoub-loun%C3%A8s/A-tam%C9%A3art>
- <https://www.aps.dz/culture/84376-appels-a-traduire-les-oeuvres-poetiques-de-matoub-lounes-pour-les-reveler-au-grand-public>
- <https://paroles2chansons.lemonde.fr/paroles-lounes-matoub>
- <https://izemfk.skyrock.mobi/3196678509-traduction-et-explication-de-la-chanson-tabrat-i-lehkwam-lettre.html>
- <https://la-plume-francophone.com/2006/11/15/chanson-kabyle-et-langue-francaise/>

b-2 Taglizit:

- <https://www.linguee.fr/francais-anglais/traduction/interpr%C3%A8te+d%27une+chanson.html>
- <https://glosbe.com/fr/en/loun%C3%A8s%20matoub>
- <https://lyricstransmate.com/en/matoub-loun%C3%A8s-lyrics.html>
- [https://www.reddit.com/r/exmudlim/comments/6q7y/matoub_lounes_english_translati on_allah_akbar_god/](https://www.reddit.com/r/exmudlim/comments/6q7y/matoub_lounes_english_translati_on_allah_akbar_god/)
- <https://www.musixmatch.com/lyrics/Matoub-Loun%C3%A8s/Yedhwayam/translation/english>
- <https://youtube.com/watch?v=9n3Vdge3PZo&feature=share>
- <https://context.reverso.english/chantur+engag%C3%A9>
- <https://en.frcontext.com/french-english/translation/po%C3%A8te+chanteur>
- <https://bwids.com/translation-in-context/french-english/kabyle>

Taærabt :

- <https://youtube.com/watch?v=yPSARFnWJ1g&feature=share>
- <https://www.djelfa.info/vb/showthread.php?t=344294>
- <https://lyricstranslate.com/ar/matoub-loun%C3%A8s-nezga-nesutur-lyrics.html>
- Fobia issak, <https://youtube.com/watch?v=xbMRivkzTkE&feature=share>
- Hakim M, <http://www.youtube.com/channel/UCASajbu9HvRR-DII13kUibg>
- Tamazgha united, <http://www.youtube.com/c/tamazghaunited42>
- MK Music, <http://www.youtube.com/channel/UCTLizVMepJKDxRnYwu2dxUQ>

IXEF1 : Tamuyli tamatut yef tudert n MAËTUB Lwennas

- Dtaqbaylit assa azekka,

http://www.youtube.com/channel/UCGGWOe_7P1u67GHdRafazKQ

- Amazigh Music, http://www.youtube.com/channel/UCss_X07gCJgxv_PPcVvw8TQ

Llant ugar n tansiwin n linternat i yessuqlen tizlatin n Maëtub Lwennas, akken dayen mačči ala yer tefransist, d taerabt, d teglizit, xedmen tasuqilt ula yer t-țelyanit, tațarkit.

Taggrayt :

Imi d nwala tudert n Maëtub Lwennas, nufa-d d akken d azamul n tudrin n leqbayel d amedyaz meqqren, yettwasnen di tmurt n leqbayel s isental-ines i yef i cennu, d cbaħa n wawal-is, tamaziyt-is tesəa azal di tsekla-nney, ațas ara d nelmed seg-s. Deg ixef wis sin ad d-nesleđ kra n tezlatin-is i yecna yef tmețțut, akken ad nzer amek i yettwali tamețțut.

Ixef II :

**Tugna tazamulit n
tmeṭṭut di tmedyazt n
Maεtub Lwennas**

Tazwert :

Maëtub Lwennas yexdem aṭas n isental deg tudert n ccna-ines, tabaent imaziyen yef uærqub n ccna-ines, imi awal-is yesea azal deg tmetti taqbaylit. Deg ixef-agi ad nwali isental n tmedyazt n Maëtub Lwennas, d yisental i yecna yef tmettut

II.1 Isental yugten di tmedyazt n Maëtub Lwennas :

Maëtub Lwennas, ula d netta am imedyazen akk nniḍen, aṭas n isental i yef i d-yewwi deg umezruy n ccna-ines, tamedyazt-is tuy deg wallay n yemdanen ama d wid yettidiren di tmurt, ama d wid yunagen, yaṣ akken ur tessinen ara, werḡin i twalan.

Aærqub n yisefra-ines hrew meqqar, tamedyazt-ines tufrar-d gar tmedyazin nniḍen s kra n tulmisin, laḍya seg tama n yisental, yekker-d deg tallit-nni i yeḥwaḡen asenfali yef yizerfan d umennuy yef tmagit-nney, yesselḥaw tamedyazt-is s wakud, ulac tamsalt i yeḡḡa ur d-imeslay ara fella-s, « yiwet seg tulmisin n tmedyazt n Maëtub, tella tetṭafar akud, d amaru n wakud-is am « yusef uqasi », « saeid azikyu » acku nutni dayen ṭṭafaren timsal n tallit-nsen (...) Maëtub yessemras deg tmedyazt-is inedruyen deg wakud-nsen d wadeg-nsen, ixeddem-d isumar yef wid iḥekmen, d tasleḍt i tiggawin-nsen. Seg tmedyazt-is nezmer ad nales tayuri n umezruy n lezzayer, seld timument, laḍya lihala n tmura yuḍnen s yinedruyen isertiyen. »¹ Yessawed yessaki atmaten-is s tidet i d yeqqar, di tmedyazt-is acku i walat d allal -is ara yessiwed izen-ines, yef izerfan n yimaziyen, d umkan nsen di tmurt n lezzayer, « anazuṛ-a, d win yefkan idammen-is yef tmurt-is, d win yeffuden taydemt, yebya ad isersu tamaziyt d wayen d icudden yer tmagit tazayrit d wid yugin ad mudden tagnit i tutlayt tayemmat d warraw-is, yettnadi izerfan-nsen. »² Maëtub issenqed tasertit n tmurt-is.

Maëtub, yettef timetti anda akken i ttiqreḥ ufos-is, ur yeḥbis ara kan deg yisental-ines yef yiman-is yewwi-d ula d ayen i ten-iceyben, yettarat s asefru umi isetbae s uzawan yekkaten yer wallay tettak-d deg-sen asirem, yura deg wedlis-is d-yessufey « Ma yella ilmezzen ḥemlen-iyi akteṛ armi zran sney uguren deg ttidiren, ula d nekkini eacey-ten am nitni. »³ Yaḥ waya yerfed imru isqedcit akken yewqem deg yisefra-ines s wawalen i lqayanen i iwulmen i yal asentel gar-asen :

¹ CHEMMAKH(S), *regard sur la poésie de Lounes Matoub*, publié in AZAR-AZUR n°1, juin, 2000, Paris.

² GAYA(M), *Anazbay*, Ed, Isbn, Tizi-Ouzou, 2007, P07.

³ IBID, p 33.

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAETUB Lwennas

- Tazwara ayen akk is-yettwassen Maetub d amennuy-is yef tmagit d ayen i tiğğan iqqar-d : « ala ayyul i nekren lašel-is ».
- Syen di tasertit yekker-d mgal lħekkam n Lezzayer di lehkem-nsen.
- Yecna yef tyemmat yettara-as tajmilt yef leetab-is, d tebyest i tesa akken tezger i wussan n tmuhqranit d lhif i tesaadda.
- Tayri ama d ayen yerzan lexdee, ney beɛtu akk d ihulfan i d asen-d-izzin.
- Yef tmetti yewwi-d yef wansayen-is, d izerfan-is d wamek tella akk amek tuyal.
- Asirem ulac anwa ur yessarmen ara di ddunit, Maetub yewwi-d yef usirem di tayri, asirem n tlelli n tmeslayt taqbaylit.
- Si zik tilelli d azref i yef yettnadi wegdu amaziɣ.
- Amezruy yessawed-d awal-is yef umezruy n tmurt-is d wayen eacen ama di tagrawla n Lezzayer mgal Fransa, ama mgal leasker n Lezzayer dayen, akken yemmeslay-d yef umezruy n tmaziɣt d umennuy yef tlelli-ines.
- Isental yef liman d lmut.
- Yef tmeɛtɛt s umata, ijemeed akk udmawen.
- Yettara tajmilt i wudmawen n ccna n teqbaylit (Sliman Eazem, Lħesnawi....).

Nwala d akken Maetub Lwennas aṭas i yaeteb yef lašel-is akk d tutlayt-is, d lehbab-ines yettnadi yef izerfan n tmeslayt taqbaylit, d yizerfan n wegdu azzayri, yeğğad deffir-s tamkarɛit n yisental, d ayen i tyegğan ad yeqqim deg cfawat.

II.2 Asentel n tmeɛtɛt deg tmedyazt n Maetub Lwennas :

Llan sin n leṣnaf n tmedyazt tatrart, tin yettwacnan akk d tin i yettwarun. Imedyazen n tallit-agi snernan tawsit-agi seg yal tama, ladya isental ma nerza yer wanecta ad d-naf d akken asentel id yufraran, s tṭaqa d tametɛt i yer rran lwelha-nsen imedyazen ssefran fella-s s wudmawen yemxallafen, ttawin-d yef ccbaħa-s, izerfan-is, adeg d wazal i tesa deg tmetti.

Maetub Lwennas ula d netta am imedyazen akk n tutlayt d yidles aqbayli. Ur yettiw ara asentel n tmeɛtɛt deg umezruy n ccna-ines yessemres-it s telqayt, nufa aya deg kra n ikatayen d yedlisen, akk d tezlatin umi nsel. Seg isental n tmeɛtɛt i nufa deg tmedyazt-is i yecna :

1- Tayri :

D awal fessusen i yessemres ucennay deg yisefra-ines s wudemawen-is yemxallafen, yewwi-d deg-s ayen akk i yetteici wemdan n iḥulfan ama lhan ney diriten, enan argaz ney tameṭṭut, deg usentel-nney newwi-d isefra yeenan tameṭṭut kan.

2- Tayemmat :

Maetub Lwennas yessemres isem n tyemmat, d yiwen wudem n tmeṭṭut i yef yessefra deg tmedyazt-is, yefka-as azal d ameqqran laḍya imi leqbayel ttqadaren awal-agi fkan-as iswi elayen deg tmeṭṭi-nsen, yur-sen d nettat i d lṣas n ddunit.

3- Tameṭṭut s umata :

Asentel n tmeṭṭut mačči ala Maetub Lwennas i yecyeb, aṭas n yicennayen d yimusnawen i tecyeb, byan akk ad tt-sufyen si tlam-nni i deg tetteici yer tafat n tlelli ad as-mlen iberdan n ddunit d tmusni. Ula d Maetub yewwi-d yef usentel-agi deg yisefra-ines s leṣnaf yemxallafen.

Nezmer tura ad nexdem tasleḍt tazamulit i tmeṭṭut deg yisefra n Maetub Lwennas, ad d-nekkes izamulen d tugniwin n tmeṭṭut. Imi nwala isental n tmeṭṭut i yef icna umedyaz.

II.3 Tasleḍt tazamulit n tmeṭṭut deg tmedyazt n Maetub Lwennas :

Tazwert :

Akken nezra deg uḥric amenzu, newwi-d awal yef tmeddurt n Maetub Lwennas, d kra n yisental i yef yecna, i wakken ad naf abrid ara y-yawin yer tsugent n tmeṭṭut.

Iswi-nney di tesleḍt-agi ad d-nekkes tasugent n tmeṭṭut, di tmedyazt n unazur d yizamulen, d tugniwin-ines.

II.3.1 Tameṭṭut s umata:

Maetub ur yezgil ara asentel-agi, inuda ula fella-s deg ixef-agi ad nwali tameṭṭut s umata, ad nissin yef tmeṭṭut taḡḡalt, tilelit, akk d tin-inḥafen amek llant.

II.3.1.1 Tameṭṭut taḡḡalt:

Maetub Lwennas ur iḥbis ara kan di tayri akk d tyemmat, deg isental-ines, yewwi-d ula yef taḡḡalt, anzer aya deg tizlit “tiyri n taḡḡalt” **AM 34 Sb 169:**

A yettseggix wul-iw

Ay jeffel yef win i t-yeḡḡan

D wagi i d zzher-iw

Ad ġġley ur d ibbiɛ lawan

A gma ur k-ttaysey

Xas zewġey

A k-id-ttadren wuɗan

Muħal a t-ħemley

Akken i k-ħemley

Awal **yettsegix** d aman n wassif i d-d-iħemlen s lġehd yer lqaea, ad d-yeglu s wayen yellan zdat-s.

Tafyirt **a yettsedix wul-iw** d tumnayt, icebbah ul yer usyax, tettak awellih yer wachal i teħzen taġġalt-nni yef lmut n wergaz-is (tugna n leħzen).

Taġġalt tuyal teqbel ayen i s-d-iɗran tumen s lmektub-is, deg tsugent n leqbayel win umi utektib ara tyawsa,ad yini: “d zzher-iw ur tektib ara ney llah yaleb”

Deg unedfur n yefyar, taġġalt tettregim-as d akken ur t-tettu ara, xas ulama teawed zwaġ.

A gma ur k-ttaysey

Xas zewġey

Deg ufyir tenna-d “**a gma**” deg ubdil n wawal nniden (ay aeziz ney aħbib), acku deg yidles amaziɣ d leib ad d-tt-wabedren imeslayen-agi, ladya tametɛt ney ad tessiwel s yisem-is, akka i yella lħal di laewayed n leqbayel, d azamul n leħya akk d ttarbega tukyist, d lemquadra i wergaz-is.

Deg yefyar ineggura n tseddart, teqqar-as d akken xas tħemmel argaz-nni-ines, ur yettawed ara yer wakken i tħemmel netta:

Muħal a t-ħemley

Akken i k-ħemley.

Tameɛtɛt n tugniwin i tessea, ur yezmir ara umdan ad iqqim deg iwet n tugna kan, ma yebda lehɗur fella-s ur tt-fakan ara, ayen i d-inna drus fella-s, deg limarat i d-iteddun anwali yef lhif n tmeɛtɛt s umata.

II.3.1.2 Lhif n tmeɛtɛt:

Deg tmura n leqbayel tameɛtɛt maerufet s laetab-is, ama yef uxxam-is, ama mef warraw-is, akken dayen yella wanda tettwahqer, ttwaksen-as izerfan-is, inawel-d Maetub aya deg tazlit “Ma soeur musulman” **AM 11 Sb 121**:

Ma nesea amkan deg **ugdud**

Ney lebda ad neknu i laewam

Widak yeskawayen **afud**

Azref arran-t d **lherma**

Annay ya rebbi lmaebud

Neggugem neffud

Ttxil-k seggmay tiram

Taseddart-a tettebgin-ay-d lihala d umkan n tmeɛtɛt di tmetti, yefka amkan n **ugdud** i tmetti

Tameɛtɛt tetraɗu amkan-is di tmetti melmi ara d-iban, ney ad t-qqim akken i lebda, ad tkemmel i yseggasen id iteddun, yur-s ussan-nni skawayen **afud** d azamul n wayen yelhan , mi ara tmenniɗ i yiwen, “ afud igarzen deg wass-is”, d asehbis n webrid yettawin yar ccer, akk ad yessishel abrid n lxir, deg ufyir ad yekkaw webrid n lxir, mi id telli imi-s ad d-tessuter lehq-is, ad tt-susmen s yisem n **leħram** d awal arettal si taerabt lmaen-as d lefeayel-nni i yef yettuħaseb win tixedmen, syen tessawel yer Rebbi tdaæu ad as-iseggem ussan, imi d netta id ixelqen leħram, yezra d acu yelhan, nettat tebya ad as-iseggem ussan-is, deg tsugent-agi d tasugent n tmeɛtɛt şşut (iles) n wergaz.

Maetub ikemmel deg isefra-ines yef tmeɛtɛt, imi ula d netta d yiwen seg wid i yebyan ad t-beddel lihala i deg tetteici tmeɛtɛt, yef aya i yenna yef tlelli-ines.

II.3.1.3 Tilelli n tmeɛtɛt:

Seg wasmi i d-d-cfa tmeɛtɛt i yiman-is tebya ad d-iban ssut-is, deg ugdud ad tesɛu izerfan-is ad tzer ayen a tetteici, degusefru “yehwa-am” **AM 24 Sb 147**, yewwid MaɁtub Lwennas yef tlelli i tmeɛtɛt

Taqcict i yeffyen tettwaɛzel

Xas tqeddec di tmusni

Widen mu yecceɗ lassel

Skер-asen absis d ilili

I laqen

D tin isnen

Amek ad ter aqbab ad d-ɛabbi

I g wulmen

D tin ma sbibben ad sefɗen

Ayen akken kɗan nutni

Taseddart-agi yewwid deg-s ucennay, yef teqcict i yeffyen akken ad d-temger tamusni (tqeddec di tmusni), d tmuyli n medden yur-s.

Xas zran d acu i tt-yewwin ad teffey, maca yur-sen d leib, yer unazur widen (yecceɗ laɁel-nsen) s lmaena ur tturban ara yef laewayed n lejdud, yur-sen i yelhan d tinna kan ara ɥeqren, ara ɛefsen, d tin kan ara yuɣalen am uyyul, segmi ad tekker nettat d ɛebbi yef weerur-is.

Syen MaɁtub yenna-d rray-is deg anecta

Ur lliy seg inekren

Laewayed n tizeɗ n lejdud

Tamusni d win yettqeliben

Ad isnefsi i yir leqyud

U layyer, ad yehder

Win ur njarreb **asger** n ufus

U layyer

Yir bna dem ad ineccer

Deg wid tt-ibnan s **lmeqsud**

Yur-s ur yenkir ara tarbega n lejdud. Tameɛtɛt i s ilaqen d axxam, maena ula d tamusni akk d unadi, akken ad tiɛric ad tekkes yir laewayed d ayen yelhan. Yur-s win ur njarreb sɛar d uqraɛ n ufud (**asger** n ufus) dagi iqesed-d win ur yessinen ara ad yaru, wala amek ara yesbuji afus-is, ulayyer yeldi imi-s, ad ihedder yef win tt-ibnan s **lmeqsud**. Tameɛtɛt-nni iban s ani i teffey akken ad tyer, tezra abrid-is sani.

Deg ukemmel n usefru anazur, yettwelih-as acu ara texdem, akken ur tessarfuy ara iman-is yef lehdur-n sen :

Zem imi-m

Ɂell izri-m

I kem-inefɛen d asiweɛ

D tamusni-m

I d lfayda n warraw-im

Teseid d acu ara sen-temleɛ

Imi zik-nni tufya n tmeɛtɛt d tyuri-ines deg uyarbaz, akk d tlelli-ines d leib, yerna heddren fella-s akken nniɛen, yeqqar-as ad tetɛef imi-s ur d as-nthedder ara, akk ad ter iman-is ur tentwala ara, a t-kemmel abrid-is i tebda, i tt-inefɛen d tamusni-s akk d usiweɛ (ad d-issin aɛasn lecyal), acku ula d arraw-is ad sfaydin seg-s ad d-kren s tmusni, ad as-ntmel laewayed yelhan, acku d tameɛtɛt i d lsas n ttarbegga n lejyal i d-i-teddun, akken yella di lemtel (tayemmat d ayerbaz amenzu n wegrud) akk (tameɛtɛt d nnefɛ n tmetti yakk d nettat id ittarwen akk tettebi nnefɛ nniɛen).

II.3.2 Tayri :

Aṭas n tuyac i yecna Maetub Lwennas yef tmeɛtɛt, maena ur yeqqim ara kan deg yiwen n usentel, d aya ara nẓer deg wayen i d-iteddun

II.3.2.1 Tayri n Tæggalt :

Taḥbibt, d yiwen n ṣṣenf n tlawin i yessemres Maetub Lwennas deg tmedyazt-is, dya deg usentel-agi ad nessiweɛ ad negzu aṭas n tikiwin, ladiya udmawen imxallafen yef tmeɛtɛt akk d tayri-ines.

Xas ma yella beṭtu gar-asen icebbel-iten, maena tayri yal-as tesɛa asirem yedder deg ulawen, anzer aya deg usefru “ifut lawen” **AM 25, Sb 149**:

Ur **uyisey** ifut lawen

Ulawen d ayen msebɗan

Ttagiy ad ttuy

S yissem i s-dhuyey **uɗan**

Ttegey-am amdiq ger **yitran**

Ḥetcajten rennuj

Iniyi-d kan

Amek i mgan wussan

Mazal a tt-raḡuj

Amedyaz mazal-it iḥemmel tameɛtɛt-is yesɛa asirem ad uyalen, ur yuyis ara, yugi ad iqbel ayen id iɗran, yugi ad yettu ussan-is yid-es leḥmala-s tezdaj deg wul-is.

Ur uyisey d awal isemres-it umedyaz, akken ad d-ibgen belli mazal-it yerḡḡu tuyalin, yesɛa asirem leḥmala-s tenɛel deg wul. Deg yidles amaziq d azamul n ssber yer wayen yelhan. **Ulawen** d azamul n tayri d karuh akk d iḥulfan nniɗen lhan ney diri-ten, xas akken msebɗan d nettat kan i yettawi deg wallen-is, ula d uɗan-is ur ten iggan ara seg uxemmam fella-s

Uḍan yettwellih yer tebrek. Deg usugen amazday amaziɣ d ayen akk i cemten, imi tebrek d azamul n leḥzan d lxiq d lhemm d win i qeḍeen layas di ddunit qqaren: amdan-inna berriket tudert-is.

Deg tsugen id, yelha i wxemmem imi tettrus-d lehna, d tsusmi yezmer umdan ad ifrez tikiwin-is akken ilaq.

Itran tazwara d azamul n tafat, ma yer Benoist “ d azamul n larbaḥa, d tiḥḥarci zik”⁴, amedyaz mazal ur yettu ara, yefka-as amkan deg genni, netta uḍan-is am akken id-d-nenna yakan yesɛadday iten yes-s, **yettḥetic** (yettjadi, yesseqsay), yef wussan-is amek gan, yessawaḍ-as izen d akken netta mazal-it yettraḡu, s wul yeqlalḥen yesɛan asirem.

Maḥtub Lwennas yessugen-d liḥala n wid imḥemalen ttraḡun yal ass timlilit-nsen, xas ma yella d lmuḥal maena sɛan asirem, d aya ara nwali deg usefru “nezga” **AM 01, Sb 98:**

Nezga nessutur di zman

Ur nuyis kfan

Ussan zzehu **t-fentazit**

Ur yelli d kem iyi-ḡḡan

D nekk i **gḍegɛen**

Laqrar i dehnen talwit

Akken yebyu yejfel lawen

Ur *ifarred* amkan

N tayri-nney di ddunit

Tafentazit d awal i d-ibegnen tiḥerci n wemdan d tmusni-ines deg useddu n temsal s yiles qarriḥen⁵.

Acennay yessutur di zman (lweqt) ad iɛeddi (nezga nessutur di zman), mazal ur yettu ara ussan-nni i zehhu d tinna i iḥemmel, yerna ur yuyis ara kfan (ur nuyis kfan), yebya a d-d-

⁴ LUC Benoist, *Signes, symboles, et mythes*, p 68

« a été très tôt un symbole de prééminence. »

⁵ NOUH-MEFNOUNE Ahmed, ABDESSALAM Brahim, *Dictionnaire, Mozabit- Français*, ENAG, 2011, P. 42.

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛtut di tmedyazt n MAɁTUB Lwennas

uyalen . Amedyaz ur ifhim ara ma d nettat i tiġġān (seg tmeɛtɛtut i d-tekka) ney d netta i **ḍeggen** (i ḍeggar, yexser, truḥ-as) leqqrar-nni i yellan yezdi ger-asen. Deg usugen amaziɣ leqrar d lehna d lmufahama ger sin. Ticki yella cwal yewwid lḥal ad bḍun, syen yettwelih-as d akken tayri-nsen, ad teqqim ilebda xas ieedda fella-s lawan.

Akken ibya yejfel lawan tafyit-agi tebeggn-d d akken xas ieedda lḥal, zrin wussan.

Yejfel (galopan) d tarewla ney d tazla n wussan.

Ifarreḍ d aḍeggar ney d tuksa n iḍumman (ayeḅbar), seg tyeryert, d azamul n tezdeg. **Ur ifarreḍ amkan** Tayri-nsen ad teqqim akken i lebda ur tettbedil ara, akken i tella zik ara teqqim tḥfen deg-s. Amkan-is ad yeqqim akken aeziz.

N tayri n lebda xas mbaeaden maca tayri n sen ad tidir akken yid-sen, xas ieedda lḥal xas lawen-nsen yejjax, tilufa n zman zgant-d gar-asen maena tayri-nni ad tidir i lebda (alma mmuten dayan).

Deg tseddart tis snat n tezlit yettmeslay-d yef imenyi i seadan disin yid-sen akken ad ḥarben yef tayri-nsen. Limarat n usentel:

Nezmer i **wurfan d lxiq**

Nezmer-as i **ddiq**

Nezmer i yal d **lmeḥna**

Taluft-nney d acewwiq

Tettara d uḥdiq

Bnadem ur nesɛi tasa

Ur yeɣriq ur yettearriq

Littee ney d ddiq

Leqrar n tayri n lebda

Deg kraḍ n yefyar imezwira n tseddart yefka-d izamulen n lḥif (urfan, lxiq, ddiq, lmeḥna) awalen-agi senfalin-d ayen akk i d-seaddan akken ad ssiwḍen ad qqimen disin.

Urfan d inezman akk d iyeban i d-itthazen tudert n wemdan, ama si lǧiha n lmektub, ney seg lǧiha n yemdanen.

Lxiq mi ara yili iyeban deg tudert n wemdan yettataf-it lxiq lmaenas ur yettaf ara sani ara yer aqaruy-is akken ad yesnefsusi yef lxater-is.

Ddiq d iyeban d wurrifan i yettilin deg tudert n yemdanen, syen ad as-dban tudert-is tedyaq ulac s ani ara yer iman-is, imi ala lhem-nni ara yettawi deg uqaruy-is.

Lmeḥna d uguren akk d iyeban n wemdan i yellan si yal tama n tudert-is.

Awalen-agi akk ssizmilen yer lḥif d imetṭi n wergaz-nni d teaggalt-is, seg uguren akk i d-seaddan uyalen ur d as-nefkin ara azal, akken byun ilin ad uyalen ad εaddin, zemren-asen ad ten-qablen.

Taluft-nney d acewwiq tayri-nni nsen akk d imenyi-nsen yef lǧal-is, ttawint-id medden am ucewwiq, d asefru i ḥekkunt yemdanen gar-asen.

Tettara d **uḥdiq**

Bnadem ur nesei tasa

Yal win ara yeslen i temsalt-nsen d leḥmala-nsen, yettrusu laεqel-is, tettarzan tikli-s xas ma d bnadem ur nesei ara tasa (teqqur tasa-s) ur yesei ara iḥulfan n lḥenna d leḥmala ur yessin ara tugdi (ur yettagad ara), ad d-tiḥnin yur-sen.

Uḥdiq d amdan leali yettureba, yettqadar yessen ad imeslay (awal-is zid).

Ur yeyriq ur yettεarriq

Littæ ney d **ddiq**

Leqrar n tayri n lebda

Ur yeyriq d awal areṭṭal seg taerabt mi ara yekcem umdan yer ddaw waman ur issin ara ad iεum, ur yettizmir ara ad d-iffey.

Ur yettεarriq ur yettaeraq ara, ad yeffer anda ur tittaf ḥedd.

Littæ akk d ddiq sin wawalen-agi am lxir akk d ccer, **littæ** mi ara tewsee yef umdan ad yaf lehna, akk d talwit, yetteici di liser. Ma d **ddiq** d lhem akk d cwal mi ara dduklen yef

uqarru n wemdan tessedyaq-as tameict-is. Tayri-nsen ad teqqim i lebda, ulac acu izemren ad tt-iseyli ney ad tt-imɥu, ama seg tlufa n zzman i dekka, ama seg imdanen.

Llan wid yettmenin ad mlilen d tid ɥemlen, maca zher d lmektub ur ten-issaweɗ ara ad mlilen, deg usefru n “tuzma n temyer” **AM 10, Sb 118**, yemeslay-d ɥef tayri n temzi i yellan ger sin mɥemalen maena ur ssawɗen ara ad ilin akken.

A tayri amek i ga wudem-im

Afyir-agi n tseddart tamenzut yettwelih yer tinna i iɥemmel d akken ur mezren ara aɥal aya, deg usugen amazday n leqbayel semrasen aɥas n tenfaliyin tisugnanin (tugniwin n uyanib) akken ad awɗen yer yizen i byan (amek iga wudem-im, ney yezmer ncedha udem-im), maɕci yiwet kan i yella imi aɥas n tenfaliyin i izemren ad ssiwɗen lyiba n wemdan nniɗen am (iyab ssut-im).

A tayri d awellah yer teɥbibt-is (taeggalt-is). Yefka-as isem n tayri ɥef leɥmala-nni i tt-iɥemel.

Udem d aɥric seg tfekka n wemdan. D azamul n ttexmam d yiɥulfan.

Dyen deg ufyir wis 3-4 tban-d d tayri n temz-is i ɥef i d-ittmeslay.

Smekti-yid kan di temzi-w

Iyaben felli am **yetri**

Yessawal i tayri-is (tameɛtɛt-is) ad mlilen akken ad tid smekti ɥef temzi-nsen i ieeddan fellasen ur d as-ɥulfan ara (i ɥaben felli am yetri) **itri** yettwelih yer tafat i tekkes tɥlam n yiɗ, ssexdament zik i taniliwin (les sens), akken ad zren abrid d azamul n tafat.

Deg tseddart tis snat ifyar (5-8) ibeggn-d ɥef tayri-is yerna mazal-itt tezdey ul-is.

A tayri mi kem-id-bedrey

Tettas-d **arriɥa n temzi-w**

Xas d lebyi-w ad yer-s wɗey

Isem-im yura **di lekfen-iw**

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAËTUB Lwennas

Limarat n yefyar-agi argaz yal mi ara d-imekti tamettut i iħemmel, tetedud temzi-s imi yid-s akk i tt-i-d-iseadda.

A tayri mi kem-id-bedrey mi i tt-i-d-imekta ney iheder-d fella-s, s tuget izgazen ur ttmeslayen ara yef tayri-nsen ger medden, ihi d imektiyeen i diruħen yer uqarr-is (d allay-is i tt-id-yudren).

Arriħa n temzi-w tanfalit-agi d tumnayt tettwelih yer cfawa n temzi-s i yruħen dayen ur yezmir ara ad tt-id yer imi nutni dayen uyalen meqrit.

Rriħa d laeħer n lqec ney n tfekka, imyan tezmer ad tili telha, akken yezmer ad tili d irit, s umata d azamul n tezdad d cbaħa.

Asmi yemmut yur-s yewweħ yer wayen yebya, acku uran isem-is di **lekfen-is** d tardast n uceħid (leqmac), tedlen yes-s win immuten. D azamul n lmut.

A tayri **asmi i kem-zeglay**

Ay zriy wedrey temzi-w

Deg yefyer-agi 7-8 n tseddart tis kraħet, ad d-nesegezi d akken xas eaddan iseggasen ul n wergaz-nni yettef di tin iħemmel, akk d ndama-ines imi i tt-yeħħa.

Asmi kem-zeglay d lħaħa ur yessaweħ ara ad tt-yennal, d azamul n unnezruy (déséquilibrer, la déconcentration).

Ay zriy wedrey temzi-w tafyirt-agi tesenfali-d d akken mi i deggar tayiri-is (tamettut i ħemmel) i yezra ula d temzi-s ad teddu yid-es, akken dayen tessizmil yer ndama, imi aħas i d as-iruħen.

Awedder aeraġ n tyawsa ney aħeggar-ines, d arwaħ n tyawsa. Ula d netta d azamul n unnezruy.

Deg usugen amazday asmi i d as-truħ tayri n temzi-s, i tedda kan akken ula d temzi-nni i yeseada, acku yid-s i tt-iseadda cfawat-is akk yid-s i llant, yef waya ur izmir ara ad d-imekti temzi-s ma yella ur deddi ara deg-sent.

Aħas n yergazen d tlawin n zik-nni ur ssawħen ara ad mlilen d wid yebya wul-nsen, imi di zman aqdim n tmura n leqbayel d imawlan i yettatafen array-agi, yef waya ħekkun kan yef tayri-nsen deg yisefra d tebratin. D aya ara nzer deg usefru “qeħeey layas” **AM 18, Sb 134.**

Wiza d lferḥ i mennay

I mennay ad d-yas

Tamettut i yebya isem-is **Wiza** yekka-d seg wawal lwiz (tiwiztin n ddheb ney lfeṭṭa) d azamul n cbaḥa d uzrureq deg tmura n leqbayel (taqcicit-inna d tawizet), lamaenas tetteqriq am twizet.

Yessarem ad tili d nettat i d zwaḡ-is. **Lfarḥ** d cḍaḥ d uyenni d azamul n zwaḡ d uzumeg, d nettat i **imenna** d awal areṭṭal seg taerabt d ayen i yessarem umdan ad d-iḍru deg tudert-is.

Ul-iw yebya

Ur kukray yur-s ad qerbey

Ḍemæey azekka

Ddunit-iw yid-m ad tt-cerkey

Ad yemlil sseəd-nney

Deg yefyar-agi n tseddart tis snat yettmeslay-d urgaz-nni yef usirem n temlilit-nsen, ul-is d nettat kan i yebya ad tili d anṣib-is (ul-iw yebya) acku d netta i d tasraft n yiḥulfan, tayri deg-s i tezdey.

Ur kukrey yur-s ad qerbey ulac anwa i yugad, segmi tayri-nni tugar-it ur **ikukra** d azamul n tigdi. Deg tefyirt-agi ur ikukra ara ad tt-iqabel ad yemeslay yid-s, imi deg tudrin n leqbayel d leib (d leḥram), ad tebded tlemzīt akk d wergaz akken ad meslayen ma ulac acu i ten icerken (zewḡen ney d atmaten). Netta ur d as-dewqie ara ma ufant-id.

Ḍemæey azekka kan akka i iḥer ad d-yawed was anda ara yemlil yid-s, **yeḍmaæ** d tayawsa ad tt-inwu umdan d ayla-s syen ad as-teffey tirga mxalfa d azamul n seaya (timesiwt, possession).

Azekka yettwelih yer tudert tamaynut, yer twenza nniden n temeict d anemgal n yidelli, yessizmil yer yimmal.

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAËTUB Lwennas

Yessarem ad yaweɛ uzekka, **ddunit-is** d tudert n wemdan seg yal tama, d azamul n temeict. Ad tt-**icrek** d arfiq ney acrik n tudert, ad yezdukel yid-s asulleɛ (détails) n ddunit-is, d azamul n tdukli.

Deg usugen yebya ad tili d tamdakelt n webrid n tudert-is, ad mɛamin akken iyeblan-is akk d tziɛdanin-is (yebya-tt d zwaɣ-is). Ad yemlil zher-nsen d lferɥ-nsen akken d isin, akk d **ssaɛd** d awal aretɛtal n taerabt lmaenas ad yemlil usirem-nsen, d azamul n lxir d rrbah.

D kem i d lferɥ-iw

Annay a **lmektub**

Deg tefyirt-agi ibeggn-d d akken yebyat ad tili d tacrikt n ddunit-is.

D kem i d lferɥ-iw yettwalit d tafat n ddunit-is, d nettat i d lsas n lferɥ-is akk d lehna-ines, mi ara tili yid-es itettu lybayen-is. Iwellah-d d akken mazel-it iɛhemmel-it ur teffiy ara ul-is xas akken mbaɛaden.

lmektub tawenza, d ayen yuran i yal amdan ad tieic ama yelha ney drit, ulamek ara t-ibeddel. Deg usugen amazday tameɛtɛt-nni yura-as ad tt-iɛhemel, ad tetɛtef amkan meqren deg tudert-is, maca ur ssawaɛden ara ad dduklen akken.

Yella usefru nniɛden i d-yettawin yef teaggalt taɛhibt “ ur sɛissif ara” **AM 16, Sb 131**, yettban-d limarat n usentel-a

D kem i-geɛɛɛren lesrar

D kem ay d **nɛɛɛib**

Deg tseɛdart-agi tamenzut afyir 1-2, argaz yettwali tameɛtɛt-is tetteɛba, yefka-as leqder imi tettaɛaf lesrar-is yufa tilelli-ines yid-s imi yezmer ad as-iɛku akk ayen i ticeyben, ur yettkukru ara.

Tuɛɛra d awal aretɛtal lmaenas d aseɛhɛb, akk d tufra n tfekka ama d irgazen ney tulawin, d azamul n leqder d ttarbegga.

Lesras ula d netta d awal n taerabt, yal amdan yesea lecyal i yezra netta kan yef yiman-is ulac d wumi i ten yecrek.

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛtut di tmedyazt n MAËTUB Lwennas

Deg usugen argaz yecrek lestrar-is netta d tmeɛtɛtut-is, acku ulac umi ten tetteawad tettefer-iten, ayen yellan gar-asen yettyama kan gar-asen. Imi deg usugen amazday tameɛtɛtut ur nɛharez ara aqemmuc-is, d yir taeggalt ulac anwa i tt-iɛhemlen. Yerna ur tezmir ara ad texdem axxam.

Anɣib awal n taerabt d ayen i d as-yuran, d lɛeq-is i tid-isaɛen, d nettat i d lmektub-is, d tacrikt n ddunit-is. D azamul n zher.

Imi kem-kesbey

Ah **ndama** ur telli

Yef wawal n yefyar-agi n tseddart tis kraɛet ifyar 7-8, argaz yetthenna di tudert-is akk d zwaɣ-is, yesɛa zher meqren. yer yur-s yefreɛ nezzah imi d tayri-s i tid-isaɛen, akken ad ikemmel yid-s tudert-is.

Imi kem kesbey tsaɛit-id, d nettat i d tacrikt-is, **ikesbit** d awal n taerabt, d asuter akk d unadi yef tyawsa akken ad tettwanal.

Ndamas ur telli ur yettuɣal ara deg wawal-is, ur yekrih ara ddunit-is, imi d tin i yeɣya i yellan yid-es, yer tama-s.

Ndamas d tuɣalin di rray, ney d alummu n tnefsit yef lfael i yeɛdran yakan. D azamul n unɣam (remords).

Deg usugen ur yettuɣal ara di rray-is yef zwaɣ-is d tmeɛtɛtut-nni, iɛhemmel-it yufa iman-is yid-es, xas teɛyaq teswiɛt yis-sen ad tili yer tma-s.

Deg usefru “tannumi” **AM 30 Sb 161**, argaz i iɛherqen ad izer lexbar n tin i ɛhemmel amek i tetta, imi yugad fella-s s usirem meqren i yettraɣu ad imlil yid-es, limarat n usentel

D kecc i cerɛɛy ay itbir

Ad i-tiliɛ d **anagi**

Ur ttraɣu **aɛjel s lɛir**

Yef win ɛzizen ara d-yesteqsin

Argaz i ceggae **itbir** d yiwen n ɣɣenf n yefrax, si zman aqdim ttwalint d azamul n tayri d talwit (paix), akk d amazan (messenger).

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAËTUB Lwennas

D kečč i cerdey ay itbir deg ufyir-agi itbir d amazan, yettwacegae ad issiweđ izen. Maca yettwelih yer umdan acku itbir ur yezmir ara ad immeslay akken ad issiweđ lexbar. Yebya ad as-yili d **anagi** d win i iħeṭṭren i taluft ger sin ad d-iched s wayen yezra, yessawel-as akken ad as-i-d yentaq s wayen i iwala s **laejel s lħir** d ayiwel deg tikli ney cyel mebla aħbas, d azamul n taɛjjel d tyawla (vitesse). Akken ad as-d-yawi lexbar yef taezizt i yecta.

Ur s-qqar atan **yenṭar**

Settu-as **lehlak-nni**

Ssimen-it a k-yamen ad yezwar

Ssirzen-as di tikli

Ini-as i tinna akken iy-iħemmel

Amer yiwen wass ad t-ħemmel

Yettwašši itbir-nni akken ur d as-d-yettawi ara yef liħala-s, amek tella ur d as-iqqar ara **yenṭar** izad deg-s lehlak, d azamul n leħzen lmaenas yeħzen aħas imi ulac-itt yer tama-s. Ad d-yelhi yid-s ad as-isettu **lehlak-is** d azamul n lħif d lmeħna, ad as-ten yekkes yef ul-is, ad t-isedhu.

Ssimen-it a k-yamen ad yezwer ad tamen d akken netta atan bxir, ad as-ixdem tabyest akken ad tettu lehlak-nni, **ad tezwer** d azamul n tiħarci, ad tissin amek ara tessufey iman-is si lmeħna-nni. Tikli-ines **ad tirzin** ad tseggem, ad taedel tikli ad tissin amek ara tselħu ddunit-is s ttawil d laeql, d azamul n tiħerci d tezmert (azmar pouvoir).

Deg usugen ad tizmir ad t-beddel ddunit-is, ad tettu lhemm-is ad tesɛu tabyest d tiħerci, akken ad tkemmel yer zdat mbla ma tessaked yer deffir-es, tayri-nni ad tt-ter yer deffir weerur-is.

Ini-as i tinna akken iy ħemmel imslayen-agi akk ad as-ten yini i tinna i ħemmel, ad as-tnišsiweđ, ahat ad d-tiħnin yur-s tayri-s ad uyalen akken ad tħemmel ad mlilen.

Yesea asirem d akken leħmala-s ad d-tuyal yur-s akken i yebya, anect i teatṭel yiwen wass kan ad d-bedd fella-s.

Tayri d ayen yelhan akk di tudert n wemdan, s ihulfan-is yezziɛn yef wul, maca lehna-s d lferh-is ur tt-dumun ara, imi llan wuguren i d-izeggen gar wid imhemalen akken ad rwin lebher n tirga-nsen, ad d-ihub fella-sen waɗu n beɛtu ad ten id-isfaɛfae si tnafa.

II.3.2.2 Beɛtu n tmeɛtɛt:

D awal i yessemres umedyaz deg tmedyazt-ines. Ad nwali amek i t-id-isefhem, imi beɛtu d ayen i d-ittilin ger sin i tezdukul tayri, acku qarrih mlih lhal mi ara msefraɛen.

Maetub Lwennas, deg yiwet ger tezlalin-is d argaz i yessuturen di tin i ihemmel ad teɛgɛ, a d-tbeddel wayeɗ aya yella-d deg usefru “Tarewla” **AM 14 Sb 126**:

Sɛu lkuraɣ ay **iles-is**
Ina-s nek yidem berka
Sermey yidem arraw-iw
Aten rebbi akken iy-ihwa
Imi akka is-yehwa i **zzher-iw**
Tabburt s **agudu** ay tefka
Seqqan tarbut ixsimen-iw
Seg uyeddid n nnger neswa

Asefru-agi am akken i d-nenna yettmeslay-ed yef **beɛtu**, « ina-s nekk yidem **berka** ».

Berka d ameslay i d-ibegnen faruq-nsen, d ayen ur tt-ɛawaden ara ad mlilen. Akken ad yessiweɗ awal-is, yessemr-s deg ufyir-ines amenzu « sɛu lkuraɣ ay iles-iw ».

Awal **iles**, d tumnayt i yessemr-s unazur, acku iles ur izmir ara ad isɛu lkuraɣ (tabyest), d ahiwet i yetthawat imeslayen-is akken ad d-fyen, imi d iles ara ten-id yinin, d azamul n tutlayt d imesli, d tmusni deg yidles amaziɣ, deg usugen n yefyar yebya ad truɥ, akken dayen ur yebyi ara ad yeɥsel ger wallay-is akk d wul-is, yebya ad yefk rray i yiles-is, ad ifru tamsalt.

Sermey d awal yekka-d seg usirem, d amenni d usfillet n wayen yebya umdan ad tixdem di tudert-is.

Zzher d lmektub (d ayen i s-iketben i wumdan, ad tiseɣ yelha ney dirit).

Agudu d tirect ney d taemuct (aemur), n tyawsiwin yettwajemeen yer yiwen umkan.

Deg usugen amazday (anbaz collectif), tudert-is teffey yer tirect n lehmum, ayen akk i yessarem ad tieic yid-es ur d-idri ara. Zzher-is yeqqur, ula d ixšimen-is (iedawen) ttedsan fella-s.

Deg ukemmel n usefru

Seg **uyeddid** n **nnger** neswa

Tarewla tarewla

Rrwel skud **teğguğged**

Deg yefyar-agi yuder-d tasebba i t-yeğğan ad yessuter beṭtu, « seg uyeddid n nnger neswa ». **Ayeddid** d ayeddid n waman, i xedment tlawin zik-nni s uglim n uqelwac ttagment-d aman dixel-is, **Nnger** d unamek-is d lefni n tyawsa ney amdan, d anemgal n tudert, maca deg usugen amazday n leqbayel d asezmel yer win ur nesei ara dderya qqaren-as « **amengur** », Imaen-as ad yemmet ur isei ara win ara tiwerten.

Syen deg ufyir nniḍen yessutur deg-s ad truḥ « rrwel skud teğguğged ». Awal **teğguğged** deg tsugent n leqbayel, d azamul n temzi n leemer d cbaḥa, deg yidles –nney taqciict ilaq ad tezweğ madam mazal-it mezziyet. Ma d ameslay « rwel » ad taɛjel, at yiwel uqbel ad timyur ur tt-itffat ara lweqt.

Deg terni n tmedyazt yuder-d Maetub Lwennas awal **tilisa**

Şşber yesɛa **tilisa**

Şşber d lxelq yelhan i yellan di tnefsit n umdan, ad yemneɛ iman-is si lexdayem ur yelhin ara ney tid ur yettwaqbalen ara. Yer leqbayel **tilisa** d lhed-nni i ttaran i tferka ney axxam, akken ad d-isbin ayla-s akk anda ur ilaq ara ad teeddid deg-s⁶. deg sugen n umedyaz ad as- yessiweḍ izen d akken xas yelha şşber, maena ad d- yas wass ad taɛyu di liḥala-nni, ulama yezra d netta i tt-iyaden imi a tteğ maca ilaq ad truḥ (tarewla).

T-tegred-t deg **uzabug** n **cwal**

Ur s-tfaqed i **ttfer** yehfa

⁶ Internet.

Deg ukemmel-agi n tmedyazt, acennay yessugen-d lihala i deg tetteici tmeɛtɛtut-nni deg uxxam-is, tger di lhif akk d cwal almi ur tfaq ara s tɛffer-is yehfa.

Uzabug ney abucɛdant (tourbillon) tettak acbih yer tuɣali s amkan nniɛden ney yer ccfawat yettwafren (yettwaxeznen).

Cwal yettwellih yer imenɣi d lhif, mi ara yilin di tudert n umdan ad truɥ lehna seg laeqel-is.

Tɛffer : d iri-nni n deffir n tbarda i ttaran i weɣyul akken ad d-iesebbi kra, d azamul n εaggu d temyer di leemer.

Yebya ad d-yini d akken tger di tbucɛdant n lhemm d cwal, almi ur tfaq ara tebda tettaɣa-tt tazmert.

Ma tzewɣed **maɛɛdur**-eɛd assa

Maɛɛdur yella yenzi di tmura n leqbayel, wa maɛɛdur, wa d lheq-is. Yettili-d yef win ur nesei ara tiferni, ney yettwaɛettem fella-s ad yexdem tayawsa, ur ilaq ara ad ten-lawem.

Yebya-as tudert yelhan i tmeɛtɛtut-nni, yef waya i d-as-imenna ad tezweɣ, ad teffey seg wayen a t-tteici, d tasugent n tudert tajɛit (tamaynut).

Di kra n yefyar n usefru i yettkemilen « tarewla »

Hader ad as-tiniɛ **tekfiɛ**

Œifa-m tura i **tennerna**

Xas akka deg **udem teɣyiɛ**

Deg tlata n yefyar-agi beggnen-d d akken xas yella faruɣ ger wergaz d t tameɛtɛtut-is. D anerni i tennarna tayri-nsen, yuder-d ucennay awal **hader** d awal yekka-d si terabt d tagdelt (interdiction) yef tyawsa ney tadyant, yebya ad tt-iweŒi akken ur tettara ara yer wallay-s tikiwin ur nelli ara. **Tekfiɛ** yettwelih yer taggara n tdukli-nsen d isin yid-sen, deg usugen amazday n leqbayel ur tettara ara yer wallay-is dayen tekfa (yettu-tt).

Œifa d lewŒayef n wudem n wemdan yekka-d seg ttewŒifa (tugna), d azamul yer cbaɣa n tmeɛtɛtut-nni.

Tennerna timyur, tewsee. Deg usugen n ufyir ulama msebɛdan ur yessaweɛd ara ad tt-ittu yur-s d anerni i tennarna tayri-nni. Ulama meqret di leemer « **deg udem taɣyiɛ** » d tumnayt

deg tsugent taqbaylit iban-d fella-s izamulen n temyer di lemer, akken ad as-d-ibgen aya ireggem-as d akken ur tt-itettu ara :

Ëuhdey-kem am zal am yid

Ma **ttuy-kem xas s ddarya**

Ëuhdey-kem d lemgillat qqaren-d di lemtul n imaziyen: argaz yettwaɛaf seg yiles, akk argaz d awal mačči d aserwal. Ireggem-as xas eaddan wussan ur tettefy ara ul-is.

« **Xas s ddarya** » d tafyirt mezziyet maca lmaen-as meqper yer leqbayel. Di sugen amazday aqbayli, mi ara tezweğ teqcict ad teqdee layas n tuyalin yer win i tebya, maca tsaeu asirem, ma yella tesa dderya d ayen ur tettnadi ara akk fella-s, ad d-telhi kan d warraw-is akk d wexxam-is, ula d argaz akken, imi d ayen ixulfen laewayed tmurt.

Deg usefru nniden d nettat i t-iğğan truḥ aya yella-d di tezlit « Ay izzri yesrindiman » **AM 28 Sb 154:**

Ay izzri yesrindimen

Amek ara tt-ttuy

Xas akken mbaedent wallen

D nettat i **ttarguy**

Ur seqqar zewğa-y

Imi ayen yak yid-ek cerkey

Yettwaxzen deg wul

Yezdey kesbeyt usberruy

Deg tseddart-agi tamenzut n tezlit (Ay izri yesrindimen), acennay yessugen-ay-d lihala n wergaz I teğğa tmeɛtɛt i iḥemmel, segmi i truḥ izri-s **yesrindimen** anamek-is yettiqi am waman mi ara ttiqin ur ḥebsen ara alma kfan. D azamul n imetṭi n waṭas. « **amek ara tt-ttuy** » yebya ad tt-ittu maca ur yezmir ara, xas tebeed fella-s d nettat i yettnadi yal-ass, **Ttarguy** d tugna i yettwali umdan di tnafa mi ara yettes. Deg tsugent n umedyaz ur teffiy ara allay-is ula di tnafa tettas-d, xas ulama iawed zwağ, yur-s am akken ulac-itt akk imi iḥulfan-is d lesrar-is akk icerkiten yid-es nettat

Imi ayen yak yid-ek **cerkey**

Yettwaxzen deg wul

Cerkey d tayawsa ara ijemeen ger sin ney ad ten-tezdukel.

Yettwaxzen d ayen yettwafren, s teyzi n wussan fella yef tyawsa-nni qqaren-as: yexzen.

Di sin yefyar-agi ibeggn-d d akken mazel ihulfan yer tmeɛtɛt-nni, yerna yugi ad ten-yeḡḡ, εajjben-as, yebya ad ikemmel tudert-is yessen

Yezdey kessbeyt usberruy

Yezdey yettnešel i lebda, d azamul n useh̄biber.

Kesbey-t yuyal d ayla-s, d ayen I tyaenan netta.

Usberruy berru d taruzi n cree ger sin izewḡen.

Deg usugen amazday, ihulfan-nni ad ten-yeḡḡ deg ul-is, ad-i-seh̄biber fella-sen.

Mačč yiwet n tezlit i yecna Maetub Lwennas yef beṭṭu, llant aṭas n limarat n faɾuq gar sin tjemeiten tayri, seg-sent lmut d tamsalt i yef d-yecna Maetub deg tezlit “tamsalt-iw” **AM 03 Sb 101**, anda id ihḍer yef lmut n teggalt.

Limart n usentel

D tameict i am-ssarmay

Limer zmirey ad am-tt-fkey

I timan-iw ad tt-ksey

Awid kan ad **tidired**

Di tseddart tamezwarut ifyar (7-10) ittmeslay-d yef beṭṭu n wergaz d tmeɛtɛt-isacku temmut.

Tameict ad tidir ddunit-is (ur tettmettat ara).

Ssarmey d amenni, yef wayen i yebya wemdan ad t-yaweḍ yer zdat. Deg usugen amazday n laqbayel d azamul n ssberḍ d lxelq yelhan

D tameict i am-ssarmey tafyirt-agi tessebgan-d d akken ur yebyi ara ad t-mmet ad truḥ ad teḡḡ yebya ad ternu d acu i tiḡḡan yettmenni-as tameict, lamer yezmir ad as-yefk tudert-is, argaz-nni yaemed deg yiman-is ma yemmut, awid kan nettat ad **tidir** ad teic di ddunit.

Deg unedfur n usefru taseddart tis snat ifyar (8-10)

Zriy amnar ad d-tekkeḍ

Sanda akken ur d-tettuyaleḍ

Ad ternuḍ yer wid **yefnan**

Argaz-nni iħsa d akken tameɛtɛtut-is ad truħ ad teġġ dayen.

Zriy amnar ad d-tekkeɛ tafyirt-agi tessebgan-d d akken yezra ad truħ (ad temmet) **amnar** amnar n tewwurt n wexxam, d anda akken i teyllaq tewwut, deg usugen amazday n laqbayel ad teffey amnar-nni ur d-tettuyal ara, ur yettwali ara udem-is tikkelt nniɛden d azamul n tufya ney n arrwah, ad ternu yer widenni **yefnan** d awal arettal n taerabt, lmaena-s d wid-nni yemmuten ney taggara n tudert, deg usugen amazday d ayen temmut tenɛel dayen d taggara-s d lawan ad ternu yer tmeqbert.

Syen argaz yefka lemɛahda ad ikemmel weħdes ddunit-is alama d lmut-is limarat n usentel

Teffey-d **lemɛahda** qarħen

Alamma **cudden-iyi lekfen**

Ddunit weħdi ara tt-kemley

Xas ul-iw **yemmuyben**

Mi iruħ ad **iħlu** dayen

S ccƣayat ad t-**sneɛfey**

Ma yuder-d tin nniɛden

Iħi fehmet a madden

Leħmala-w d ayen **rxisen**

D lmuħal deg-s **ɛacqey**

Deg tseddart tid 4 n usefru “tamsalt-iw” yettmeslay-d Maetub Lwennas, yef wergaz yefkan lemɛahda ur yetteawad ara zwaġ yef tmeɛtɛtut-is yemmuten.

Lemɛahda yessizmil yer sareggem s wayen yelhan (lxir) ney yer wayen n diri (areggem n tyita...)

Deg tseddart-agi d areggem yer lxir, ur yebyi ara ad yettu tinna i ħemmel alama cudden-as **lekfen** d acettiɛd amellal tettlen (tɣumun) yes-s amdan mi ara yemmet. Deg usugen amazday alamma d asmi ara yemmet, tudert-is ad tt-ikemmel weħdes, xas ul-is **yemmuyben** d

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAËTUB Lwennas

azamul n leħzen d ušhisef, mi iruħ ad **iħlu** ad yettu taħbibt-is ad-as-ikkas leħzen. Ad t-**snedfey** ad tid-ismekti s cfawat akken ur yettuħal ara deg wawal-is. Ma yella yessawed iħemmel tayeħ mbaed tameɛtɛt-is, ihi madden zemren ad t-εayren, ad t-azmen, d akken **leħmala-s (tayri)** d iħulfan i yelhan, icebħen id ikkan seg wul, **rxiset** d taħawsa ur yesεin ara, ur εizet ara. Deg usugen amazday n leqbayel awal rxis d lxelq n diri imi d aseħli n lqima n wemdan ad yuħal ur yeswi ara, deg usugen n ufyir “leħmala-w d ayen rxisen” tayri-s ur teswi ara. Safi tameɛtɛt-nni-ines ur tt-iħmil ara, ala yehwa-as yehzen yef lmut-is.

Syen deg tseddart taneggarut deg ufyir wis (5-8)

A **tanɛelt**-ihin

Txilem arnu-in

Eħė-iyi **tardast** tama-s

Laxert ad tt-nennay di sin

Argaz-nni yebħa ad yeėė ddunit ad yernu yer temeɛtɛt-is

Tanɛelt d lweqt-nni i deg ttawin lmeyet ad terren yer tmeqbert.

Tardast d lqis i yellan ger uħaħ adebbuz n ufus akk d uħaħ amezyan. Deg usugen amazday n leqbayel d amkan mezziyen mliħ ney lqis ameħtuħ.

Laxert d taggara n tudert, yebħa ad ikemmel yid-s xas ma yella di laxert (deg uzekka).

Deg usugen n leqbayel xas mezzi wemkan yebħa ad yernu sidis-is, ad cerken laxert akken ddaw wakal.

Yella deg usefru nniħen d argaz i yemmuten yeėėħa tameɛtɛt-is deg tezlit « arqiq lħal-iw » **AM 29 Sb 157**. Limaret n usentel.

Arqiq lħal-iw

Yugi-iyi wul-iw

Yidem ad qqimay

Tcuddeħ yer yiri-w

Nekk **mačči d lebyi-w**

Labud ad kem-ğğay

Nekk baedey fella-m

Kem ur ssaram

Ur ɥetteb i wul-im

Arqiq lɥal-iw deg usugen amaziɥ d awal qqarent i win ixussen ur yesei ara, d ameybun. Deg ufyir-agi d awella d akken ur yesei ara lɥel, llaɥ yaleb

Yugi-iyi wul-iw d ayen ul-is yugi ad yeqqim yid-s, ilaq ad iruɥ.

Tcuddeɥ yer yiri-w yefka-as-tt zzher-is d nettat i d-lmekub-is ulac sani ara tt-yerr, imi yefka-as-tt lɥal i netta. **Iri** s unemek-is d ixef n tyawsa, ma deg unamek n usefru lmaena-s tcudd yer yidis-is, yessizmil yer lmeɛtub n wemdan. Deg usugen amazday d ayen yuran i wemdan ad t-icic yelha neɥ dicit, deg tefyirt tamettut-nni tura-as deg unyir-is.

Mačci d lebyi-w yur-s netta lamer yufi ad iqqim yid-es ur ittruɥu ara. **Lebyi** d ayen yessarem umdan ad t-yaweɥ neɥ ad t-yennal d azamul n usirem.

Labud a kem-ğğay ilaq ad tt-yeğğ ad ad iruɥ acku mačci deg ufus-is i yella lmeɛtub, **labud** d awal arettal yekka-d seg taerabt lamena-s ilaq yelzem ad teɥru lɥaja-nni, deg ussugen n ufyir yelzem ad tt-yeğğ, dayen yebced fella-s.

Kem ur ssaram ma yella kra n usirem i tesaɥ yer zdat ad teɥbes, dayen yekkfa lmeɛtub gar-asen, yal yiwen d acu i d taggara-ines nutni d tagi i ten-id-isaɥen. Syen deg iffyar nniɥen ibeggen-d d akken d lmut i ten-ibɥan.

Limrat n usentel

Yeggul di lkayeɥ

Ruɥ sɛu laɛqel

Aɛziz ad yenɥel

Sber ma ad t-sebreɥ

Tugi ad-tamen

Mi i sennan medden

D tidet yetweffa

Deg tseddart tis 8 n tezlit « arqiq lhal-iw », tefka-ay-d izamulen n lmut n wergaz-nni dayen, akk d tɛaggalt-is amek i d as-teɣra mi tesla s lexbar.

Yeggul di lkayɛd akka i yura ad teɣru d wagi i d lmektub, deg usugen amazday ula d lkayɛd ney tawriqt yessizmil yer lmektub n wemdan d wayen yuran deg-s, deg tefyirt akka i d-as-yura ad immet.

Sɛu laɛqel ad tessars iman-is ur txedem ara ayen ur ilaqen ara, ad tesɛu sber akken ad tqabel tawayit i d-iɣran, s tɛbia yelhan ur d-ttawi ara ɧani yer medden.

Aɛziz ad yenɛel win i tɛmmel akken tettraɣut ad d-yas dayen yebbeɣ-d lawan ad **yenɛel** ad tarren yer ddaw wakel, ad tawin yer tmeqbart akken ad yettwanɛel d azamul n tlam d lhif.

Sber ma ad t-sebreɣ tura ala sber i d as-diggran d aɣbib-is, yerna d ayen ilaqen, deg usugen amazday tameɛtɛt maɛrufet s sber ayen ibyun iɣru-d xas ma mezzi ilaq ad as-tesber. Tefyirt-agi tessizmil-d akk aya « sber ma ad t-sebreɣ. Nettat tugi ad tamen ayen i d-iɣran ur yekcim ara allay-is, mi d-ruɣen yur-s medden nnan-as dayen **yetweffa** d awal arettal lmaɛna-s yemmut dayen akken neqqar nekni s leqbayel « ɛaddan iɣarren-is ».

Tejreɣ ulawen

Inerna leɣzen

S asenduq ma akken i twala

Tejraɣ ulawen tyad akk medden mi walan lihala-s, tasa-nsen tezza fella-s, yersed leɣzen fella-sen ladya mi twala yer **usenduq** ney nnaɛc ttawin dixel-is win immuten yer tmeqber, akken ad tnetlen.

Deg usefru nniɣen n Maɛtub Lwennas, d argaz i yeɣgan taɛeggalt-is (tameɛtɛt-is) iruɣ yer lɣerba, asefru « ul-iw meskin ihujar » **AM 37 Sb 176**.

Limarat n usentel

Mačči seg ul i k-meɣgiy

Imi ur d-am-nerriy

Leǵwab yef **tebrat** inem

Heḍren leḥbab mi-yeyliy

Ass-nni mi tt-yriy

Rḥan-iyi lehḍur inem

Taseddart tamezwarut ifyar (1-6) wwin-d yef urgaz i d-yuran tabrat i tmeɛtɛt-is isefham-as-d ayen i ieeɛtel ur d as-yerri ara leǵwab.

Mačči seg ul i k-meǵǵiy yenna-d d akken mačči s lebyi-s ney seg wul-is i tt-yeǵǵa, imi ur d as-d-yerri ara **leǵwab** d awal areɛtal n taerabt d tiririt yef usteqsi ney lexbar (...), yef **tebrat** d izen i ttarun yemdanen i leḥbab-nsen yellan di lyerba ad zren isallen-nsen. Acku mi yeyra tabrat-nni yehlek, lehḍur-nni id as-tenna deg-s **rḥant** qarḥent mliḥ lehḍur-nni jarḥent.

Deg tseddart tis snat yewwi-d MaɁtub Lwennas yef leḥzen n wergaz imi yeǵǵa tametɛtɛt-is iruḥ

Yeḥzen lemri d gi muqley

Ass mi ik-mectaqaq

Udem-iw arzag i tmuyli

Am zekɛuf ay uɣaley

Ɛerqey i did sney

Seg leḥzen-nni yuɣal kulci ɣur-s ur yesɛi ara Imaɛna, imi yewɛer lḥal mi ara yeffey umdan seg uxxam-is anect ibyu ixdem ad i tt-xemmim kan fella-sen akka i d as-teḍra i weyrib

Yeḥzen lemri d gi muqlay d tumnayt Imaɛna-s d leḥzen –nni i d-ittbanen yef udem-is mi ara iwali yer lemri, imi leḥzen d ššifa n wemdan. Deg usugen amazday n leqbayel d azamul n leḥzen n waɛas lǵiha i yer iwala ad as-diban tɛlam.

Udem d yiwen uḥric seg tfekka n wemdan, s yes i nezmer ad nessemgird imdanen, akk nezmer ad nzer d acu i ttḥulfun acku yettban-d yef udem akken i qqaren « udem d lemri n wul ».

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAËTUB Lwennas

Arzag d tagella ur yezmir ara umdan ad tt-yečč acku teqseḥ mliḥ, deg usugen n leqbayel ayen akk n diri ad idrun di tudert-is ttaken-as acbih yer wayen arzagen imi ur zmiren ara ad tlawin.

Udem-iw arzag i tmuyli d asezmel yer leḥzen acku yuyal ur yezmir yiwen ad t-iwali, axater leḥzen yessicmit udem.

Argaz icebbah iman-is yer uzektuf **am zektuf ay uyaley**

Azektuf d azamul n tigdi d tqellaq, d imyi i d-imeqqin di lexla, ur izmir ara umdan ad iqarreb yur-s ad tisami acku iteqqes.

Deg usugen n leqbayel icebbah iman-is yer yemyi n uzektuf imi tettagaden medden ur qarben ara yur-s, ula d argaz-nni seg leḥzen id ibanen fella-s tt-kukrun medden ad t-qadmen yuyal iereq asen.

Deg ukemmel n usefru taseddart tis krađt ifyar (8-11), ibgen-d d akken i ten yebđan akk acu yeğğan tameɛtɛt-is ur tebyi ara rwaḥ-is

Tezra lyerba m txidas

Mi meqređ ak-id đeqqar

Temzi-k a tt-tenker

Ak-id đleq mebla tuymas

Lyerba mi ara yinig umdan yer tmurt nniden, d asentel i d-ittuyalen yal tikelt deg tmedyazt taqbaylit, s izamulen-is yemxallafen yef lḥif-is akk d ddiq i d-seaddan dinna, akk d leḥbab-nsen i ġğan di tmurt.

Deg tseddart-agi tameɛtɛt ur tebyi ara argaz-is ad iruḥ yer lyerba imi teweer temeict dinna « tezra lyerba m txidas », syen yebder-d kra izamulen n txidas n lyerba.

Tixidas d tučđwin i xedmen i gurdan ney imdanen akken ma llan.

Mi meqređ ak-id đeqqar tafyirt-agi tessebgan-d d akken lyerba ur treḥhem ara, ad tessexdem amdan alma d ayen teğğat tezmert ad t-i dder yer tmurt-is. Deg usugen amazday mi **meqqar** lmaena-s tağğat tezmert, mi d-yewwi tasteyt (retraite).

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛtut di tmedyazt n MAËTUB Lwennas

Temzi-k ad tt-tenker ad teskiddeb d akken yexdem dinna, temzi-nni akk i d as-iruhən yef ljal-is ur tettwaḥsab ara yur-sen. Deg usugen **temzi** d ussan n uxeddin d azamul n tezmert akk desseḥa iḡehden.

Ak-id qlaq mebla tuymas ad tid arr yer tmurt mebla lfayda d amyar icab akk ula d tuymas-is ad as-ruḥent, deg usugen azamul n **tuymas** d ad as-d-sarḥen mebla ras lmal, tazmert-is akk d temzi-s truḥ-as ur yerbiḥ yiwet.

deg yefyar-a d asugen amazday yef tlawin amek tt-walint lyerba, yerna d ayen yellan, yef aya i d-as-tugi ad iruḥ.

Deg beṭtu n wergaz d teaggalt-is (tameṭṭut-is), Maetub Lwennas mačči ala ssebat n beṭtu i d-yefka, yecna ula yef tuzma i d-ittilin gar-asen, deg tezlit « ur d-iyi sseḍlam » **AM 19 Sb 135**, tewwi-d yef tuzma n tmeṭṭut imi tt-yeḡḡa wergaz-is.

Limarat n usentel

Ur d-iyi **sseḍlam**

Sseḍlem **lmektub yeeṣan**

Ur yuli wexxam

S tayri n temzi i y-yeḡḡan

Taggara **nezdey di ṭṭlam**

Iruḥ kra nessarem

Ddunit teabba-am

Yura wayagi i d-iḍran

Tameṭṭut-nni tessedlem (tezzem) argaz-is d akken d netta i d sseba n beṭtu-nsen.

Sseḍlam d awal n taerabt anamek ines d tuksa n lḥaq n wemdan ad as-yettwakes wayen yellan dayla-s d azamul n tmuhqranit, deg usugen n ufyr-agi « ur d-iyi sseḍlam » mačči d lḥaq-is i d as-tekkes maca d tuzma i tezzem, netta ur d-as-yeḡḡib ara imi lmektub mačči deg ufus-is i yella, anda i d-yenna « sseḍlem lmektub yeeṣan ».

Lmektub akken qqaren ayen akk ara d-idrun deg tudert-nney yura uqbel talalit-nney, yef waya argaz yeqqar-as d akken mačči d netta i d sseba imi d lmektub akka i d-yenna d netta i ylaq ad tessedlem, ayen yellan fella-s netta ixdem-it.

Yeḥṣa d ameslay n terabt, anamek-is ur yettay ara awal d azamul n tayert uqarru.

Lmektub yeḥṣan tafyirt-agi lmaena-s lmektub nsen ur d-as-ndyeddi ara di lebyi. deg usugen ur yura ara ad kemlen tudert-nsen akken.

Deg ukemmel n yefyar n tseddart tamezwarut, ibeggn-d d akken msebdan dayan

Ur yuli wexxam

S tayri n temzi i y-yeḡḡan

Ur yuli wexxam lmaena-s ur ssawden ara ad xedmen tawacult, ad idiren akken deg yiwen wexxam, deg usugen amazday n leqbayel ssemrasent i weakki mi ara yili umdan d afenyan, ney yefkat i jjih qqaren-as ad tessalid axxam, ney ad t-bnud axxam. Deg ufyir ur ssawden ara ad bnun tawacult. Imi tayri nni is-dekkren dayan tkfa gar-asen « s tayri n temzi i y-yeḡḡan ».

Mi tfuk tayri- nni uyalen ala cwali d d-yeggran gar-asen, ala widak i εacen

Taggara nezdey di tɛlam

Iruh kra nessarem

Nerdey di tɛlam d tumnajt deg usugen amazday mi ara yeṣeu umdan iyeblan akk d ccwal yeccebih tudert-is yer tɛlam, acku mi ara yilin iyeblan deg tudert n wemdan ala widak ara yettwali, am uyelluy n tɛlam ulac acu ara yferrez wedan ala tebrek.

Tɛlam mi ara di lheq yiḍ ad yuḡal kulec d aberkan, d azamul n lmut, d lhemm.

Iruh kra nessarem axxam-nni i mennan ad teicen di lehna d talwit, dayan yefna tirganen ur ssawdent ara ad d-ḍrunt.

Ula d tameṣtut-nni atas i tesεadda n lhif akk d lhars, tzeyyer fella-s nettat kter n wergaz-is.

Ddunit teabba-am

Yura wayagi i d-iɗran

Ddunit tɛabba-am uger n iyeban i d-yersen fella-s mačči d yiwet ad as-tɛebbar, beɛtu-nsen yura fella-sen ad d-iɗru, ulac acu zemren ad t-xedmen, ilaq kan ad qeblen taswiet akka i d-tenna.

Akken i tella tuzma di beɛtu, i yella leɛzen d lɛif-is, deg tezlit « Rwaɛ rwaɛ » **AM 08 Sb 114** acennay yemmeslay-d yef lɛif i d as-d-tegga teaggalt-is, mi truɛ teɛda yid-es.

Limarat n usentel

Aɛal **ay-neddef yezri**

Fella-m **ay-neggi**

Yeqber wul tasa-w tezza

Lqut deg yi-w d **ilili**

Nyat-iyi nhati

Teylid **tewser** di ssaɛa

Deg tseɛdart tamenzut ifyar (1-6) wwin-d yef leɛzen n wergaz i teɛga tmeɛtut-is.

Ay-neddef yezri tafyirt-a tessebgan-d leɛzen n lefraɛ n tmeɛtut yef wergaz-is

Neddef d ljarɛ mi ara yettwaɛaz syen ad ineggi d idammen, ad yettwaqraɛ wemkan-nni.

Izri d awal yekka-d seg umyag ɛer lmaɛna-s wali issin d allen.

Deg usugen amazday tafyirt-agi d tumnayt tettwelih yer yimeɛti n wergaz yef teeggalt-is i tyeɛgan weɛd-es, deg tudrin n leqbayel llant aɛas n tenfaliyin i yessizmilen yer imeɛti am izri-s yeyleb targa, ney tɛredqen iɛumal n yezri-is, deg usugen n leqbayel ssawaɛen izen s tumnayin yemxalafen imi yur-sen d nutenti i yessawaɛen isalli akken byan yerna win ara s-islen ad ifhem iɛulfan-is.

Ay-neggi ney yettiqi, d lɛaja am aman ney idamen ad d-tyelli tiqit tiqit, ula d argaz-nni izri-s ayettiqi fella-s lmaɛna-s ayettru yef teaggalt-is.

Yeqber wul d tumnayt acku amdan iqebbar mi ara yečč aɛas n tgella, deg tefyirt ul-is yeqber si leɛzen aɛas i yerra yer wul-is ur d-yentiq ara yes-sen, dya yusa-as-d wul-is zzay.

Tasa-w tezza, tasa « deg tudrin n leqbayel tesa azal d ameqran deg userwes n tsekla taqbaylit, yessizmil yer leħmala n tyemmat, akk d lħenna-ines, tettak acbih yer wul deg tsekla tafransist.⁷ »

Deg usugen n tefyirt, mačči yef tasa n tyemmat i d-yettmeslay, yettwellih yer tayri-is.

Tezza anamek-is tewwa mliħ (tcađ). Deg usugen amazday tayri-is tewwa dayan tcađ.

Ula d tagella tuyal fella-s d **ilili** d imyi (azeğğig) yettili deg udrar, yettağa-d terzeg deg ufus mi ara tisami umdan d azamul n lħif d lhem, deg usugen amazday lmakla-nni tettban-as-d rzaget imi umlac-itt sidis-is.

Argaz-nni yuyal ittban-d meqqar seg lhemm, teylid fella-s **tewser** d azamul n temyer di laemer (yuyal d amyar), deg tsugen amazday n tewser d leaqliya akk d texmam n yemyaren i yesea, acku mi ara twesfeđ amdan mezzi di laemar s wawal awessur mačči d awellah yer tfekka-as akk d laemer-ines, imi d asezmel d akken lexdayem-is ttemcabint i wemyar. Safi argaz-nni seg mi teğğa tmeɛtɛt-is yeyal am umyar.

Aneđfur n usefru taseddart tis snat argaz yugi ad iqbel beɛtu ney tatut n teaggalt-nni.

Ur zmirey

Ad mħuy seg izri udem-im

Amek a qebley

Ad wexrey seg **idisan-im**

Yissem i eacey

Tilli **hujrey ney mutey**

Tezdayd-iyi s lekmal-im

Deg yefyar-agi nettwali d akken teweer-as tatut i wergaz-nni « ur zmirey » ur yesei ara lkurağ « ad mħuy seg izri udem-im » ad tt-yettu ney ad tt-yemħu seg allay-is akk d yezri-s. **ad mħuy** ad ifaši ney ad yesfeđ ad yuyal ur d-ittban ara d azamul n tatut. Tugi ad tekcem yer wallay-is tikti ad yettikher fella-s « amek a qebley », ur yeqbil ara ceysel-agi

⁷ Camille Lacoste-dujardin, *dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, La découverte, Paris, 2005, P. 152.

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAËTUB Lwennas

Ad wexrey seg idisan-im tafyirt-agi tessebgan-d d akken ur yeqbil ara beɛtu-nni ur das-yehwi ara, ur yebyi ara ad ibaæd seg **idisan-is** lmaena-s ad ibedd yid-es ad tt-iwanes d azamul n lemeawna. Deg usugen amazday n leqbayel mi ara yini umdan i waye aqli ùer yidisan-ik lmaen-s ad kɛamiy ney ayen ibyun idru ad iliy yid-k. argaz-nni yebya ad yeqqim yid-es akken ibyu tili teswiet.

Yissem i xacey yur-s d nettat i d lsas n ddunit-is, tafyirt-a tettwellih yer leɛmala n wergaz-nni i teaggalt-is (tameɛtɛt-is), deg usugen mi ara tt-iwali yettuɣal-as-d usirem yer tudert iferraɛ s temeict-is acku yesea sseba akken ad iqabel lesnin, tettak-as tabyest.

Lukan maççi d nettat i yellan yid-s talli **ihujar** ad yinig ag iruɣer lɣerba ad ikemmel ussan-is dinna, ney ad **yemmet** d lwehba (l'inspiration) akk d uneffer (l'experation) i yellan deg (rig-veda) d azamul n wanya (vital). Si lhif id yeɣlin fella-s.

Tezdayd-iyi s lekmal-im d tumnayt imi ala axxam i **zedyen** yemdanen lmaena-s tteicin deg-s. deg usugen amazday iɛhemmel akk ayen yellan deg-s akken dayen yettwelih yer tatut, imi awal zdey yessizmil yer tabyest-nni ur yesæi ara akken ad tt-yeğğ.

Rwaɣ rwaɣ **bezzaf i nem-yejraɣ**

Ul-iw yugi

Ad yamen kulci yekfa

Yuy tannumi

S yissem i yettef tiyita

Axxam-nni

Nebna akkeni

Ḥesbit yeɣli d isin ma utnezdiy ara

Deg tseddart tis kraɛt tekemel kan yef leɛzen n urgaz akk yessutur deg-s ad tuɣal « rwaɣ rwaɣ » d awal i d-ibegnen d akken argaz-nni yebya ad uɣal yur-s, **bezzaf i nem-yejraɣ** lfiraq-nni ijarɛiten aɛas dayen yekfa sɛber-is, beɛtu-nni issaeyaten akk zeaf-nni i yellan gar-sen iqarɛiten. Deg usugen amaziy **ajraɣ** d aqraɣ n wemdan nniɛen s umeslay-nni i tekkaten yer wul ney ad yettwawet s tyawsa yer tfekka-s ad i tt-wajraɣ (ad d-ɣlin idammen) deg ufyr amenzu n tseddart tis 3 mm-yejraɛen s wawal.

Ul-iw yugi

Ad yamen kulci yekfa

Mi ara mm-sebɗun sin mɛmalen iwɛer-asen lɛal ad ttun ney ad qeblen lfiraq-nsen, akka i d-nnan yefyar n tseddart

Ul-iw yugi ur yeqbil ara, yugi ad yamen tebeed fella-s, ul-is ur tt-yettu ara mazel yettader-itt-id am zik-is. Tafyirt-a tettwellih yer wergaz-nni i mazal iɛhemmel tamettut-is.

Yuy tannumi

S yissem i yettef **tiyita**

Yiy tannumi ul n wergaz-nni yennum tayri n tmetɛt-nni, akk iwulef mi ara d-teɗru lɛaja s yes i yettbir iman-is, ixeddem-d tabyest akken ad iqabel timiɗranin n zman, deg tefyirt-agi xas akken yella beɛtu (tiyita) maena yettef iman-is s usirem n tuyalin-ines.

Tannumi d lwelf n tyawsa ney amdan, mi i yruɛ yettaɛa-d amɗiq-is d ilem deg usugen amazday yella anda id ttawin yef tnumi s tenfaliyin nniɗen am teɛɛiɗ ul d asemmaɗ, lmaena-s amkan-nni i yellan deg ul-is ibaned.

Tiyita d tiyrit, dtiyita n umdan s tyawsa mi ara yecceɗ, deg ufyir tiyita d azamul n beɛtu d lqarɛ.

Axxam-nni

Nebna akken

ɛesbit yeyli d isin m-utnezdiy ara

Asiren-nni akk d tirga-nni-nsen, ad mɛhunt, ad ruɛen ma ur uyalen ara ad ten-tɛarzen.

Axxam deg tefyirt-agi d azamul n umenni d usirem, d ayen akk ttmennin ad teicen yer zdat, ma ur d as-dduklen ara d isin akken ad sseɗrun tirga-nni ad ten-tessalin ad iyli wexxam n usirem-nsen. Imi tadukli tettbeday yef sin n yemdanen yal yiwen deg-sen ad ixdem ayen umi yezmer akken ad tettwahrez.

Syen deg ukemmel n usefru yettmeslay-d yef usirem n wergaz-nni.

Limarat n usentel

Ur k-mtettuy

Xas ul-im ad yettu

Ad tarjuj

Muħal ad aysey beħtu

Yisseem i zehhuy

Assa aqli ttuy

I wumu ara ħkuy

Kecmey di temda uyuřru

Ur k-mtettuy yugi ad tt-yeġġ, ad tt-yettu ad ikemmel ddunit-is am wakken am akken ur d-idri kra, deg sugen amazday maeruf deg buttu i d-ittilin ger sin mħemalen tamettut dqiqa ad tettu ayen i d-seadda d wergaz-nni, tayri-nni ad tt-ter yer deffir weerur-is syen ad tkemmel tudert-is, ma d argaz ad i ddawar kan dinna iweer-as ad yenker tin i iħemmel, ur izmir ara.

Xas ul-im ad yettu yezra d akken tamettut-is ad tettu, ad t-beddel wayeđ. Imi tamettut akken ad teaddi i wayen i tt-ijarħen tettbedil-it s wayeđ, deg ufyir-agi tayri-nni iban ad tt-tettu s tayri nniđen.

Ad tarjuj tafyirt-a d azamul n usirem, mazel ħur-s tabyest ad yesber ahat yiwen was kan ad d-zzi ħur-s ad d-yiħnin wul n teaggalt-is ad d-uyal.

Muħal ad aysey beħtu tettwellih yer usirem i yesea urgaz-nni d tebyest-is, imi qlil n win izemren ad yerġu tin-iħemmel, acku deg usugen amazday tuget n yargazen ur ttaken ara lqima i tayri d iħulfan n wul, qlil n win i yettamnen yes-s, ħur-sen yezwar nnif akk d tmuyli n medden amek ara heđren. Afyir-agi ibgen-d d akken argaz-nni ur isetha ara s iħulfan-is, yettef deg-sen yugi ad yayes taggara-nsen.

Zehhuy d azamul n lfarħ d unezgum, mi ara ifraħ umdan yef lħaġa, syen ad ittyenni akk ad icetħaħ. argaz nni mi ara tili yid-es i d-ittuyal uzmumeg yer tudert-is acku d nettat i d-lsas n temeict-is.

Assa aqli ttuy segmi i truħ, yettu azmumeg akk d lferħ amek gan, teglaten yid-es, ala leħzen d imetti i d as-deġġa, ad ikemmel yis-sen tudert-is.

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAƐTUB Lwennas

Yezra d akken ayen i yettmenni ur yettawed ara yur-s asirem-nni-ines yezmer ad tiyur, acku yezra d lmuhal ad tuyal yur-s, maca ulac anwa ara s-dislen akken ad as-iḥku ayen i ticeyben.

I wumi ara ḥkuy

Kecmey di temda **uyurru**

Ayurru d tmeε akk d tkerkas, d asedhu n bnaɛem s wayen yelhan, akken ad yawed yer wayen yebya ad t-yawi.

Deg tseɛdart taneggarut d ayen yessar-s ifassen-is isarraḥ i temsalt, yeqbel ayen i d-iḍran, akk d sseba n beṭṭu-nseɛ.

Lmarat n usentel

Zriy d ayen

Yewwet usyax ger-aney

S imeṭṭawen

Ma ad sebren wulawen-nney

Wid-iy iceblen

Zwaren bden

Yer lebyi-nseɛ

Ma d nekkni thud temzi-nney

Zriy d ayen yumen d akken d ayen fran, ur yezmir ara ad uyalen am zik-nseɛ, d taggara.

Yewwet usyax gar-aney d tumnayt tettwellih yer beṭṭu-nseɛ, iferrqiten **usyax** d aḥemmal n waman s lḡehd yezmer ad ihud s kra yellan zdat-is, d azamul n lhemm d uhuddu. Deg ufyir-agi asyax yessizmil yer beṭṭu. Asyax-nni iḥemled s imeṭṭawen-nseɛ d lḥzen-nseɛ seg wuzzu n lefraḡ.

Ma ad sebren wulawen-nney wissen ma ad izmiren ad sebren i beɛtu-nni i iznezlen tudert-nsen ad wɛun ad ttun s kra yellan d wayen sɛaddan akken. Tafyirt-agi tusa-d d asteqsi, acku ula d argaz-nni ur yezri ara ma ad yesber ney ala.

Wid iy-iceblen

Zwaren bɛden

Yer lebyi-nsen

Ma d nekni thud temzi-nney

Deg yefyar-agi ibegen-d d akken d medden i ikecmen gar-asen bɛdanten, ur tneɣɣin ara ad hennin s temeict-nsen.

Wid iy-iceblen aɛas n beɛtu i yettilin gar wergaz d tɛaggalt-is, yef ljal n yemdanen ibaraniyen i ikecmen gar-asen, xedmen uguren d iɛewiqen ladya mi ara yilin msefhamen yerna hennan.

Iceblen d awal yekka-d si (cwal) lmaɛna-s d imenyi akk d laɛyaɛ d d-ittilin gar sin, ma d (imceblen) d win i d-ixedmen abrid i cwal. Ur ten-ttaɣan ara ad farɛen, ad hennin akk ad eicen di talwit, yal ass ad as-ndawin ugur yer wexxam akken ad thewlen.

Bɛden yer lebyi-nsen imdanen-nni i yellan gar-asen d ayen ssawɛden bɛdanten, yal wa iruɥ deg ubrid-is. Aɛas i yezmer ad tixdem umdan mi ara tettɛt tismen ur iɛhemmel ara ad iwali lehna d talwit ters-d gar sin, deg sugen amazday n leqbayel ass i deg ayili wergaz d tɛaggalt-is msefhamen, taddart akk ad ten-tetteassa ad tt-nadin amek akcemen gar-asen ad ten-ceblen, ladya tulawin. Agdud aqbayli yewɛer deg lecyal-agi n tayri d tdukli amɥulfan (sensible).

Ma d nekni thud temzi-nney imceblen zwaren-ten bɛden bbin ayen byan, ma d nutni thud yis-sen d ayen kfan axxam-nni n temzi i ssarmen yeyli, d ayen ihud. **Temzi** d azamul n tirga-nsen n zzman, d asirem n temzi.

Akken yella beɛtu i d-ittasen seg imdanen akk d lɣerba, d lmut i yella beɛtu i d-itekken seg tuɛɛdiwin n wergaz d tmeɛtɛt-is, dya lemɥibba-nsen tettihcic. Aya yella-d deg usefru « assa tesseid mmi-m » **AM 02 Sb 99**.

Limarat n usentel n beɛtu d tɛeggalt

Muqlay ay d-uḡḡwen wussan

Lammer i m-giy leḥsan

Assa ur d-ttagriy weḥdi

Argaz yesseḥseb aṭas, yessuli timsal iṣṣub-itent akken ad izer d acu i d-isfaydi seg ussan-is ieeddan, yufa yeḍlem lukan i s-yexdim lqima i tmeṭṭut-is, talli ur tettruḥu ara fella-s tili attan yer tama-s.

Muqlay ay d-uḡḡwen wussan d tumnayt ssexdamebt di tmura n leqbayel akken ad d-ssenfalim yef wayen i rebḥen d wayen i d-sfaydin seg ussan. Imi awal **uḡḡwen** d ameslay ssexdament s umata i zzit mi ara tt-zḍen ttwalin aḥal n litrat n zzit n uzemmur i d-sufyen seg-s.

Lammer i m-giy leḥsan lukan i tt-yehriz, yefka-as lqima-s yerra-as azal akken i d-as-iwulem, akk ad tt-iseḥbiber si kra yellan, ad yeddukel yid-s afus deg ufus akken ad nnayen d isin d ddunit, mačči ad yeddukel netta d tudert yef uqaru-is.

Assa ur d-ttegriy weḥdi talli assa atnan akken d isin, awal **weḥdi** ibeggn-d d akken taeggalt-is teḡḡat truḥ, netta yegra-d i yiman-is. Ma d nettat d ayen tbeddel tudert teawed zwaḡ d wayeḍ, iban-d waya deg tseddart tis snat afyir wis 8.

Assa teseid mmi-m a lxiir

D awehhi yer umsebdū netta d tmeṭṭut-is, netta mazal-it akken ur tbeddel ara fella-s s kra , ma d nettat texdem axxam d wayeḍ yerna tesa yid-s ddarya, d tamsalt-agi i dnebder yakan deg tezlit i eeddan. Mi ara msebdun sin i yemḥemmalen argaz ad iyunzu zwaḡ akk d tlawin ad ikemel tudert-is weḥdes, ma d tametṭut tesa tabyest amenzu ara d-yasen yer-s ad teddu yid-es.

Deg tayri s umata mačči ala ṣṣenf n beṭṭu-agi i yellan, ger sin tezdukul-iten tayri imi ttilin aṭas n wuguren gar-asen seg-sen lexdae, deg uzwel i d-iteddun ad d-nemslay yef lexdae akk d ndama i tt-i d-iṭṭafaren.

II.3.2.3 Lexdae n tmeṭṭut :

D ayen akk mekruhen di tayri, imi aṭas i wumi id tt-aḡḡa cwami qarriḥen, ama deg wul ney di laeqel, Maetub Lwennas d yiwen seg wid ijerben iḥulfan-agi, yeswa si lbir n lexdee,

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAËTUB Lwennas

rnu yer-s tametɛtut mi ara texdaε, ttwalint medden s yir tamuɣli, acku deg yidles amaziɣ tametɛtut d nnif,d ttarbegga d lɛerma n twacult-is ilaq ad ten-teɛrez.

Maetub Lwennas, yefka-ay-d aɛas n yimediyaten ɣef tayrin lexdaε seg-sen tizlit « Qelleb lmetl-im » **AM 09 Sb 116** :

Tullas akk ad am-ɣeglent

D **sidna yub** ad t-uyaled

D lmuɛal a kem id-qerbent

Snent-kem qbel a t-bedled

Si **tala** mi ara d-agment

Ur d-tedduɛ gar-asant

ɣer deffir a kem-xalfent

Tasa-m a tt-tegzem **tesmed**

Di tseddart-agi, Maetub Lwennas ifka-ay-d tugna n tmɛtɛt-**nni** i taxedεt amek ara s teɛru mi ara zren medden ayen texdem, ad tt-ɣɣen weɛd-es, ad as-teɛru am teqsiɛt n **sidna Ayub** mi yehlek yesɣam-it deg usu ula d tiwekkiwin tefɣent-dseg uglim-is, dɣa rewlen akk leɛbab-is fella-s ɣɣant weɛdes. Nettat dayen ulac anwa ara tt-ilaein imi ad tt-yunfun, ad d-tegri d yiman-is ur yelli umi ara teɛku lhemm-is, d ayen iy-d-ibgen deg ufyr-a « tasa-m a tt-tegzem tesmed ».

Tala d amkan i dzg d-ttagment tlawin aman d azamul n lanan, d tigejdit n tudert. Deg tsugent n yefyar yekfa laman-**nni** n zik acku tizziwin-is ur teddunt ara yid-s.

Tassa deg yidles amaziɣ d ayen ɛemlen mliɁ ur zmiren ara ad teɣɣen, tt-ɛemlen am tassa-n**sen**, tt-welihen s-yes yer leɛnana, lemɛda d lemɛarba (tasa n tyemmat).

Tesmed d targagayt n tfekka mi ara yili lɛal ur yehmi ara d azamul n leɛzen d lxuf deg usugen amazday n leqbayel.

RuɁ kker qelleb **lmetl-im**

Ma d nek ur m-d-**ɛaɛey** ara

Ur di-ttara d **cceyl-im**

Asirem-nni n zik yekfa

Err-as rrezza i wul-im

Ma byant-iyi wallen-im

Allen-iw ur kem-byint ara

Tewwi-d abrid n lebyi-m

Nekk lgerḥ-iw d aqim

Yawwid iqcer d ayen iḥla

Amedyaz deg tseddart-agi tis snat, ifka-ay-d tugna n lebyi n wergaz-nni anda i d-yenna « qelleb **lmetl-im** » ad d-taf win i d-as-yettmcabin, ad tnadi yef ddunit-is. Netta ur **tt-id-isaḥ ara** ussawḍen ara ad qqimen akken. Ilaq ad teḡḡ ad tebeed fella-s (ur d-ttara d **ccyel-im**) ad tetṭef ilem-nni i yellan di ddunit-is yes. Yebya ad truḥ imi ayen akk uyur ssarmen yedda kan akken d lexdeε-nni-ines, ma deg ifyar nniḍen ibeggen-d d akken dayen ur tt-yebya ara ad d-uyal yer tudert-is, yugi ad as-isemmaḥ

Err-as **arreza** i wul-im

Ma byant-iyi wallen-im

Allen-iw ur kem-byint ara

Tayri-nni i yellan gar-asen dayen tekfa, tura d lawen ad terr **arreza**, tablaḍt i wul-is i iḥulfan-is ad ten-teḥkem, ma nettat tesεa asirem yer tuyalin akken ad t-wali, netta yugi-tt d awezyi ad yerrez yur-s.

Deg ukemmel n tseddart yef akken id iqqar umedyaz, ljarḥ-nni is-d-ikkan seg-s d ayen yettut, mi truḥ teḍfer **lebyi-s** d ayen i d as-iaḡben, d tirga-ines. Netta yella yettdawi **lgerḥ-nni** ney d adeddic, almi **yehla** yuḡal wul-is akken I yella qbel ad tt-yissin . Deg usugen n umedyaz lexdeε-nni n tmeṭṭut-nni d ayen i εedda fella-s, iεfsit d ayen yuḡal-d yer tudert-is n zik, d tamsirt i yelmed yerna-tt yer umezruy n tudert-is.

Tewwi-d abrid n **lebyi-m**

Nekk **lḡerḡ** d aqdim

Yewwi-d iqcer d ayen **iḥla**

Anda ara yili lexdae ttilint tkerkas, akken kan i ddukulen d aya id yefka tugna Maetub deg ukemmel n tezlit-ines, ayen akk i teskaddeb tmeṭṭut-nni yuḡal iban-d asmi mfaragen

Zik ḡiley d imawlan-im

Amer ur di-nebyi ara

Ziy temcawareḡ d lebyi-m

Akken ad-i-d-tejjabem ssebba

Kul azniq teldiḡ imi-m

Tettgallad s lmut-im

Ur tuḡey ur yeyri ara

Ur teḡjibeḡ lesrar-im

Ddnub ttwab i yiri-m

Ma ffyent-am tirga mxalfa

yef akken i d-yenna yiḡid d imawlan n teḡciḡt ur ibḡin ara, syen yufa-d d akken d tikerkas n teḡciḡt-nni, d tasebba kan i tella tettnadi-as akken ad tebeed fella-s, di tidet nettat ur teḡmil ara, akka i tettmeslay deg ubrid.

Kul **azniq** teldiḡ imi-m

Tettgallaḡ s lmut-im

Ur tuḡey ur yeyri ara

Azniq d abrid neḡ d amkan i deg tt-nejmaḡen yergazen neḡ tilawin deg tmura n leḡbayel, ttemyettaken ixfawen n wawal ad zren tamurt anda tessawed, ayen yellan d amaynut deg-s, tilemzīt-agi dinna i thedder tettgalla ad tney iman-is lukan ad tt-id isaḡ, acku di tudrin n

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAḤTUB Lwennas

leqbayel ma yebya walebeɛd ad t-amnen medden siweɛd tamsalt yer lmut-ik imi ulac anwa izemren ad isemmaḥ di terwiḥt-is mebla tasebba. Akka id yella lḥal akk d yidles amaziɣ.

Ur **teḥjibeɛd** lesrar-im

Ddnub ttwab i yiri-m

Ma ffyent-am tirga mxalfa

Tḥejbeɛd d awal n taerabt lmaen-as ad tyum tmeɛtɛt iman-is, ad teffer tafekka-ines seg uqarru-s alma d idarren-is. Deg tsugent taqbaylit d azamul n tuṣṣra, amedyaz di tumnaye-is iqsed-d ur teffer ara lesrar-is i yiman-is.

Ddnub, ttwab d imeslayen kkan-d si taerabt d awalen i reṭṭalen. Mi ara yexdem umdan tayawsa n diri teffey i ddin akk d cree winna d ddnub, ma yella yessuter smaḥ akk iseggem leylaɛd-is tinna d ttawba, maca deg tsugent n usefru ma d ayen yelhan neɣ d ayen n diri id temmuger d array-is is- t-id iwwin ma ayen akk yer tessarem ur iffiy ara (**ma ffyent-am tirga mxalfa**).

Ula lexdae ur nkeffu ara s ndama, di tezlit n unazur (qelleb lmetl-im) deg ukemmel-ines ad d-nwali yef ndama n lexdae

Asmi ara kem-**yezzem** wul-im

F **weḥlalas** d-iffyen imi-m

Ad-tafeɛd teɛdlemɛd-iyi

Ndama am-tuɣal d **aḥkim**

Ad am-tezwi zzin-im

Am-yuɣal d aɛdaw lemri

Yezzem d alummu, d acemmet deg yiman-is, tebda tkecem-it ndama yef ayen akk id-tenna “weḥlalas d-iffyen imi-m”.

Aḥlalas d yiwen seg tyawsiwin n tkabust, am rrsas ula d netta neqqen yes-s. Deg tsugent d azamul n wejraḥ d lqarḥ d tmenyiwt (imeslayen-is neqqen am uḥlalas). Mi ara duɣal yer leeql-is ad d taf teɛdlem-it (tamɛtɛt-enni i tixedeen), ad tt-teṭtef **ndama** ula d netta

IXEF II : Tugna tazamulit n tmṭṭut di tmedyazt n MAṢTUB Lwennas

(ndama) d awal areṭṭal si taerabt (الندم) d iḥulfan n leḥzen di tnefsit n wemdan seg dnub i yexdem, yettwal-it d iri-t, d leylaḍ, d tacmat

Ad tuyal fella-s d **aḥkim**“d azamul n ljeḥd d tebyest, d lewɛara deg yidles amaziɣ”, ad as-tettef akk ddunit-is d nettat ad tt-iselḥun ula d cbaḥa-nni n wudem-is ad tawi, ad yeffey deg-s leḥzen.

Am-yuḡal d aɛdaw **lemri**

Lemri: “d asnezgem(réflexion) n tugna iy-d-ittbanen am waman mi ara nmuqel yur-sen,”⁸ ulac tamettef ur nḥemmel ara ad t-wali yer lemri, maca tamettef-agi ad tkukru ad tqabel iman-is yer lemri.

Deg tudrin n leqbayel argaz ara texdeε tmetṭut, hedren akk ttaḍsan fella-s medden, netta si nnif-nni-ines ad ibɣu ad d-yuḡal ttsar-is, akken ad d-ibgen turrugza-ines zdat-sen, ihi deg ufyr-agi n tezlit i yettkemilen ad d-nwali yef ttar.

Ttar-iw yejba-d tura

Yesyers-d lqid s zɛaf

An-iruh am **usigna**

Fella-m a n-yebru i lehwa

Ad-yeḥyu **uzar** n lmeḥna

Dgem ad-yefk **ixulaf**

D lawan n ttar ad-d-yuḡal, yef akken i d-iqqar umedyaz **yejba-d** d lwaqt i dileḥqen. iruh-d s **zɛaf** s laɛjel d lḥir am **usigna**: “d abbu ney ayembabu-nni, n waman i yettnejmaɛen deg igenni, ḥejben itij yef tmuyli,”⁹ d azamul n tṭlam d lḥif, d leḥzen, urfan-nni akk d leḥqed-nni ad ten-id iḍegger fella-s am lehwa ad ttutin, ad d-yessemyi deg-s lhemm d lmeḥna ad fken **izuran**: d ixeff-nni n useklu, i yettilin ddaw wakal akken ad d-ijmeε seg-s lqut-is. di tsugent n umedyaz ad yezzu deg-s lhemm i lebda, alma yefka **ixulaf** d ifurkan-nni i d-ittexlafen mi ara yeqqar yiwen deg useklu, akken ur yettmettat ara, d azamul n tudert n lebda, deg tsugent lmeḥna i yemmuten ad d texlef wetma-s.

⁸ LUC Benoist, *signes, symboles et mythes*, p 56 .

⁹ internet

IXEF II : Tugna tazamulit n tmṭṭut di tmedyazt n MAṢTUB Lwennas

Llant ugar n tezlatin n Maetub Lwennas, i d-d-ittawin yef lexdee d ndama-nni tt-id-ittabaen seg-sent “Imeḥna” AM 17 Sb 133:

Ayen yakk **tezzayzaged**

Yettawed-iyi-d **lefwar-is**

Qqaren-iyi-d tendemme

Qqaren-d tettezem iman-is

Deg **wegrīs** mi di tdelqed

Eh a Imeḥna

Mi mannan yewwed lhed-is

Widenni mu tesmeḥs-d

D nutni ara m-d-ijaben ixef-is

D acu ara d igrin i bnaem si lexdee d tkerkas, menyir ndama, deg tseddart-agi n tezlit i dnuder yakan inawel-d ayagi, ayen yakk i **tezzayzag** d ikidban akk d lexdayem-nni i txeddem, tyil ur d as-ntifaq ara, netta yettawed-it-id **lefwar-is** d aman mi ara ten-tsersed yef tmest, syen ad d-ttalin ifurran-nni-nsen, ad zereen akk deg igenni, nettat lexdayem-is akk ttawdent-d yur-s, ttawin-as-d lexbar-is d akken tendem, akk tettezem iman-is, yef leylaḍ-is mi teḡḡa truḥ, tserreḥ-as deg **ugris** d lḥala n tegnewt i deg d- ttubunt tseddarin n lḥamu, alma yuyal d agris, di tsugent teḡḡat weḥdes i wsemmiḍ, yettnay deg yiyeblan weḥd-s.

Deg unedfur n usefru, tella tugna n tuzma akk d ndama, i d-d-yefka unazur.

Ad-yas wass deg ara **termimzed**

Ad am-d-tessiwel tmurt-im

Taddart amek ara tt-tqablaḍ

Amek ara **tnaqleḍ timmi-m**

Termimzed lmaen-as ad d-yas wass i deg ara texbibeḍ ula d nettat ad teqlilaḥ, ad tuyal deg umkan-is. Ayen akk i texdem ad yuyal ad as-d-isiwel akken ad tt-yezzem. Yuder-d deg ufyir **ad am-d-tessiwel tmurt-im** tumnayt imi tamurt ur tezmir ara ad tehḍer, yeqsed-d

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAETUB Lwennas

laewayed d ttarbegga n lejdud, deg usugen n yidles amaziɣ yal amdan ilaq ad yelhu yef leqwanen n tmurt, ladiya tameɛtɛt imi d nettat i d lɣas n lɣerma d nnif. Mi ara d-temmekti aya, amek ara desbin udem-is yer taddart (d imezday n taddart) d acu ara sen-tini, ula d tudert-is ulamek i tt-kemmel, ad teħbes dinna ur tettizmir ara ad tnaqel tudert-is **tnaqel** ad t-beddel ney ad tneggez yer tudert tamaynut, **Timmi** ney laeyun d azamul n cbaħa d zzin yer tmeɛtɛt, deg usugen n umedyaz amek ara tezger yer tudert nniħen mebla ma teadda si tuzma n leyɫad i texdem.

Asefru n ndama mazal i yettkemmil s tugniwin-is yemxallafen, imi iswi yiwen ad ay-d-issiweħ uzẓu n ndama d aya ara nzer di kra n yefyar id i teddun.

Mi d-**tedduqsed** si tnafa

Ad tafed **lxiq** d amwanes

Steqsi win umi teħra

Ma d-**taġgew** sħber yur-s

Nekk akken **jerbey** assa

Cukkey-t a kem-**id-yessayes**

Ad d-duqsed: ad d taki seg wayen tessarwet, ad as-tħulfu d akken tessexser, yerna teattel atas syen ad tt-ittef **lxiq:** am waħtan ara ygezzem deg umdan anda yerra maħči din i d amkan-is, ad yetteqliliħ akk. Iwessa-tt ad truħ yer win umi teħra am nettat ahat as-d-yefktifrat i waħtan-is, ad **taġew** ney ad d-tagem sħber yur-s, ma yer unazur akken **jerbay** teħra-as yakan yessen lħala-nni, yezra d akken ulac anwa i d as-d-yufan tifat i ndama d tuzma-ines ad tt-id-**issayes** ad as-diskew ifadden, ad as-dikkes asirem.

I gellan deg **yezri** a t-trud

Tħlam n **ndama** ad yeqli

Tabburt mi tt-teldid tettud

Ma y **lber** ney y **lxali**

Akken i d-d-iqqar Maetub Lwennas deg wawal-is, deg yiwet si tezlatin-is “teweer twaqsa usemmid, yeweer mi ara k-id-yerr lħid, yeweer ubrid n lisser”, **izri** d allen, d awal id

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAËTUB Lwennas

yekkan seg umyag (zer), deg usefru allen-is ad ttrunt kan, mi ara d-tass **ndama** d iħulfan n tħullift n umdan, imi yexdem tadyant yer yur-s d leylad. Ad yuħal kullec yur-s d **ħħlam** d ayelluy n yiħij ad yuħal umaħal d aberkan ur tferzed ħigert, d tumnayt i yessemr-s, deg usugen amaziy awal ħħlam d asezmel yer lxiq d leħzen ara d yeħlin fella-s.

Tabburt n ddunit-is ur tzer sani ara tt-tawi, ur tezri d acu ara d-tmager, ma d abrid i yelhan yeħħuħgen (**lber**), ney d abrid yexlan ulac acu ybedlen deg-s (**lxali**).

Yella anda Maetub Lwennas yewwi-d yeħ ddnub n lexdae, ad nzer aya deg usefru “si ddaw uzekka tiyri-w” **AM 23 Sb 144**.

Ataya **uqebli** n lmarta

Am-yesskew **tamda** n lehna

S twayit a **kem-izzuzen**

Ad am-yeddu di **nneqma**

Mi gruħ sya a d-yekk sya

A m-yettes deg metħawen

Zzin-im a t-yebdu d **tuna**

Ad **εaggdent** yes-s tlufa

Tiħ-im ad tectiq berħa

Fell-am heddren medden

Lferħ akk d leħzen ur ttdummun ara, yewwas kan ad teħleb ddunit, yal yiwen ad yawi ayen i d as-iketben, d lawen ad txelles tmeħħut-agi yeħ wayen texdem, iteddud yur-s **uqebli** d agraw n lmeħna d lmarta, ara d-imyen fella-s ad as-settun lehna amek i tga, deg usugen n leqbayel qqaren-d (aman d laman) imi **tamda** d aman i yettnejmaeħen deg iwen umkan. Deg usefru-a laman-nni i deg tetteici ad as-iruh d lehna, tawayitad tekcem tudert-is, ad **tt-tezuzzen** d tuyac-nni i d-tettawi tyemmat i llufan akken ad iggen ad t-tħuzzu, ad as-teddu di **nneqma** d ayen akken i yekra umdan, ad iwali wayed ad tixeddem zdat-es akken ad tisserfu, ansi i teħfey lmarta ad tuyal tayed si lħiħa nniħen “ mi gruħ sya a d-yekk sya” lmarta-nni i d-d-yersen fella-s ad yer ddunit-is d taberkant, ad tettru kan, ad as-idegger zzin-is ad tibdu d **tuna** tunet

Imaena-s d amur¹⁰ d lwaeda ney d tuntict, ad ittruḥu cwiṭ cwiṭ d imuren, ad εagdent tlufa yes-s.

Aεegged ssexdamen yemdanen di leid mi ara zlun ikerri, ad tessewen ad as-tezzi twacult ad teččen, asugen n yefyar-a d akken tilufa, ad zzint i leēmer-is alma tuyal d tamyart. Si lehmum-nniakk i d-d-imyen fella-s, ur tettaf ara lweqt ad d-teffey yer berra.

Mazel Maëtub Lwennas i tt-kemil, di tuzma n ddnub deg yefyar id yettemseḍfaren di tezlit

Attan-iw a kem-issefcel

At-teḍru yidem am udfel

Itij mi d-yecreq fella-s

Leḥmala-w teḡḡid tenšel

Ad am-**tesxenzer** laεqel

Fella-m ur yettali wass

Tabburt n lehna am-tt-tergel

Zzin-im a **tt-smundel**

Lḥif-nni i deg id iεedda ad d-yennaεeqab fella-s, ad as-ibeddel tudert-is ad as-yessekreh tameict, ad as-teḍru am udfel, mi d icreq yur-s yitij, ad yefsi ad yuyal d aman. Deg usugen d ddnub-is mi ara d yuyal fella-s, ad tt-issaεyu mi twala ney tesla yes ad tserreḥ i yiman-is.

Leḥmala teḡḡid tenšel

Tayri-nni i teḡḡa akken s usirem-is, deg yiwet n tnafa yufa-d iman-is weḥdes, leḥmalanni i tessεyres (tessenšel) ad as-**tesxunnzer** ad as-terwi allay-is, ad tettxemmim kan, ad uyalen wussan-is berriket ur tettwali ara tafat, amkan-nni i d as-d-ittawin lehna, ad yergel d tuzma n tayri-nni-ines ara s-ttireglen, ula d cbaḥa-nni-nes akk d zzin-is ad **tesmundel** mi ara ttwaḥazent wallen n wemdan syen ur ifarrez ara mliḥ, deg yefyar temzi-s akk d zzin-is ur d-ttbanen ara mliḥ am zik-is.

¹⁰ FITAS Rachida, *MATOUB Lounes, Tafat n wuryu*, volume 2, Mehdi, 2000, P. 87.

Di terni n usefru ibeggen-d ddnub-nni, yefka-d tugna-s.

Fella-m a n-yerzu **ddnub-iw**

Am yesbib akk leybayen-iw

A ten-ismir yef tuyat-im

A kem-inted waɛtan-iw

Ad yeḥyu uzar n **ttar-iw**

Ad yay amɛiq deg ul-im

D lawen ad d-yerzu **ddnub-is** (daewessu) akken ad d-yuyal ttar-is, leyben-nni akk i ieac ad as-tnider i nettat, ad ten-tbib yef tuyat-is, lmaenas ddnub-nni ad tawi yef tuyat-is ad as-d-ssers nndama, ayen yakk i tiḥuzan d wayen i yenṭer mi texdeε, ad yennaεqab fella-s d **ttar** d tiririt n tyita i wemdan, s teqreḥ kter n tin i nečča seg-s, ara d-yemyin di ddunit ad yettef amkan deg ul-is, deg tsugent xas tezra d acu i d sseba n wayen i la d-iḍerrun yid-es ad tt-teḡḡ deg wul-is.

Imdanen yesean tṭbiea n diri, ssexraben tudert i leḥbab-nsen, yef waya i d-d-yettlal karuh deg ulawen n yemdanen. Maëtub Lwennas di tezlit “ a yemma yemma” **AM 36 Sb 175**, yessawed yekreh akk tilawin seg wayen i d-as-texdem tinna i iḥemmel.

Deg ujeḡḡig ggefri mi eεcqeɣ

Ur wehmet a medden

Mačči di leεqel-iw i **nxeṣṣey**

D ul-iw **i-ḡhemqen**

Maëtub Lwennas i cebbah tametɛt yer **ujeḡḡig n yefri** d ajeḡḡig-nni id-d-itefyen deg lɣar, ur zaden ara di ṣṣifa, ula d tagi i iḥemmel txus, i hedder i medden ur wehmen ara amek i yeεceq yiwet am tinna, ur ixus ara di leεqel-is yezra acu i yedran, **Nexṣṣey** ixus di lmuɣ neɣ yuyal yer deffir, d ul-is i iḥaren yur-s mbla ameyyez, **yeḥmeq** yugi a d-as-yefk rray (awal).

Mačči d tisselbi ay selbay

Dul-iw i yceblen

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAETUB Lwennas

Tisselbi d awal ttakent i win umi ur irris ara leeqel-is (ur yettmeyiz ara, ur yettxemim ara akken ilha), netta ur islib ara yettɛaqel, maca d ul-is i tiqelqen, ur tihena ara. yer leqbayel amdan ara walini i hemmel s leḡḡwareḥ-is akk, qqaren-as isleb ladya ma yella tamettut-nni ur tzad ara.

A yemma yemma

Terza-yi **tmara**

Giy abrid i yaɛdawen

Ad rrwun taɛsa

Yessawel i yemma-s, yeccektay –as d akken maci d lebyi-s ayen d-idran d **tamara** ur isei ara abrid nniɛn, ur yezmir ara ad yettɛf iḥulfan n wul-is, tamara i tyarzan yur-s, yefka-assen tasebba i yaɛdawen ad cemten fella-s.

Maetub Lwennas, d wid akk i ticuban yuɣal-assen yisem n tmɛtɛt d ilili, ttagaden ad tentid-magren, ney ad meslayen yid-sent

Kerḥey rriḥa n tmɛtɛt

Ula di **tnafa**

Menyif ayen iɛddan ifut

Wala yir tṭmaɛ

Ula d laɛter n tlawin, yuɣal karhen-t ur byin ara ad tt-id magren ula di targit (**tanafa**), amer ttafen ad tt-id kksen seg-s, yur-s ttif ayen iɛddan dayen yeḥla yettwattu, wala ad yeɛmeɛ ad ibeddel tayeɛ ahat ad texdeɛ.

Yella ṣṣenf n tlawin ur nettak ara azal i yergazen-nsent, ur tt-xemiment ara yef iḥulfan-nsen, d acu ara sen idrun, tḥemmel kan iman-is ma teac assa fiḥel azekka, d aya i d-iwwi Maetub deg usefru “yir tayri” **AM 35 Sb 173**.

Mi ara kem-iṭtɛf ufus n lmeḥna

Lemḥibba-w akken tɛqreɛ

S karuh-im i tt-tesmesded

Deg yefyar-agi tt-meslayen-d yef tmetɛt-**nni**, i iɛhmlen zhu d tufyiwɛn, ur texdim ara azal i wergaz-is, mi ara tt-i-d-yerr lɛiɛd.

Mi ara kem-iɛtɛf ufus n lmeɛna asmi ara yefnu zhu d ucali, ad t-ger di temda n lmeɛna d lɛiɛf.

Afus d aɛric si tfekka n wemdan, d azamul n tutɛfa, anali d warfad.

Lmeɛna d iyeblan n ddunit akk d txidas-is, d azamul n lɛiɛf.

Afus n lmeɛna d tumnayt imi afus ur izmir ara ad iɛtɛf lmeɛna, yezmer d awellaɛ yerr ddunit ad d-tennaeqab fella-s, ad tt-tger di lemɛayen, ur d-as-ttariɛnt ara am ufus mi ara yetɛtɛf tayawsa. Ney cwɛl-**nni** ara d-yarzun yur-s.

Asmi ara tnadi ansi i d-as-dekkan, ad taf seg lexdayem-is d ddub n wergaz-is i teɛɛɛa truɛ, mebla ma tmuqel yer deffir-es acu i d as-yedran.

Lemɛiba-w akken tɛdeqreɛ ibeggen-d d akken tayri n wergaz-**nni**, ur d as-texdim ara azal, tɛdgar-it am icelman imi ur teɛmil ara, tetteɛmim kan yef yiman-is.

Tɛdeqreɛ iserraɛ ney yeɛɛɛa-t iruɛ.

S karuh-im i tt-tesmesded afyir-agi issebgan-d d akken taɛeggalt-is, **tekrat** d anemgal n leɛmala, ur teɛmil ara ad t-wali ney ad iqqim yid-es, tayri n wergaz-**nni** **tessemsad-itt** d awal qqaren i wsenbah n ijenwiyen d iglezyam, mi ara ɛfun.

Teɛɛɛid ul-iw yesselqaf

Kem tezɛiɛd d wi tɛmleɛd

Tlaɛbeɛd yess-i am welqaf

Mi taɛyid deg-s a t-deqreɛ

Deg yefyar-agi 10-13 n tseddart tamenzut, yewwi-d yef tmetɛt-**is** amek i d as-texdem, teɛɛɛat mebla ma tneɛq-d tasa-s fella-s, am akken ur tesei ara ul ara yiɛninen yef liɛhala-s.

Teɛɛɛid ul-iw yesselqaf d tumnayt, lmaenas teɛɛɛa ul-is yeɛbes, ur ixeddem ara cyel-is.

Yesselqaf d azamul n lmut, yebda yettmettat yettruɛu deg-sent.

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛttut di tmedyazt n MAËTUB Lwennas

Mi yella yettnay d wurfan-nni i d-as-degga, nettat telhi-d tettcali d yeħbiben-is, akk d wid i themmel i tzeħhu, tettadsa yid-sen (kem tezhid d wi themled).

Tlaebeħ yessi am uleqaf teskiddib-as, tessahenay-it-id ħur-s s imettawen-is, imi tezra iħemmel-itt, txedem-as akken i d-as-yehwa, akken ur iħer ara lexdayem-is.

Aleqqaf d izra imejtaħ, sexdamen-ten igardan mi ara laeben, ileqqafen ney tiddas.

Deg usugen amazday, tlaeab s iħulfan-is akk d texmam-is, akken i d-as-yehwa, tessedhuy-it s tkerkas d taħsa n wuglan, syen mi tufa lħaħa tamaynut ney taeya deg-s, ad-tt-deqqar, ad teħseb am yir jeqdur (mi taeyid deg-s a t-deqqred).

Win kem-yuyen ad as-sfiltey

A kem-id-yerr di sebæeyyam

Argaz yeħya ad d-yuħal ttar-is, ad t-qlilaħ am akken yezza netta.

Win kem-yuyen ad as-sfiltey argaz-nni ara tt-yayen (ad tezwegħ), ad as-**isfilet** ad yessirem, ad imenni (ad yedeu), akken ur tt-yettaħa ara ħur-s ad as-yebru, ad d-uħal ħer wexxam n baba-s ħef **sebæeyyam** d armud i xedmen deg tmura n leqbayel, mi ara tezwegħ teqciat ad leħqen fella-s sebæeyyam (smana), ad tt-suħyen ħer tala ad d-tagem, ney ad as-fken ad teħri, ħal tamnaħt amek i txeddem, akken ad teħdu teslit nnuba-s deg uxxam n urgaz-is.

Tæeggalt ur nessin ara amek ara tseħbiber ħef uxxam-is, ad teħnu s leqder d lħarma, ħer wergaz d ħir tæeggalt Maetub yewwi-d ħef sħenf-agi n tæaggalt deg usefru “ayen ayen.” **AM 22 Sb 142:**

Asmi akken lliy s idis-im

I fehmeħ grant-iyi

I yixef-iw qdiy-d aħkim

ħer ħur-m ideffniyi

argaz-nni ifaq d aħu i iderrun, yealem s tmeħtut-is d acu teħya, maca almi ifut lawan.

Asmi akken lliy s idis-im asmi akken i tt-yextar d zwaħ-is, akk yextar ad iqqim ħer tama-s (sidis-is), ad ikemmel yid-es ussan-is d azamul n tdukli, i yezra (yefhem) d akken

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAɁTUB Lwennas

dayen **grant-as-d** ney **ad as-ten-tid-segri** d azamul n lmeɁna d tkerkas, lmaena-s ad as-d-tegǧ ussan d iberkanen ad as-tessekreh tudert-is.

Grant d ayen i d-iqqimen ur yettwasxdem ara, ur yettwahwaǧ ara.

I yixef-iw qɁdiy-d aɁkim asmi i tt-yessen i yezra d tagara-s i d-yewɁden. **Ixef** yer tagara (taggara) n kullec, f azamul n lefni, **aɁkim** d awal n taerabt, yesea sin n lemeani, amenzu d win yesean tamusni, wissin d win iɛɛfen leɁkem (yeɁkem) d netta i d aqarru yef kullec, d azamul n tmusni d lqewwa d lefhama (saggese).

Deg usugen yewwi-d win ara iɁekmen yef taggara-s s ifassen-is, yuy-d win ara s-ixedmen leqyud i tudert-is.

Yer yur-m idefn-iyi ixef-is iruɁ almi d tameɛtɛt-nni isers-it dinna, **idefn-it** d awal n taerabt, d azamul n lmut, lmaena-s intel-it yerrat yer ddaw wakal.

Deg usugen zzher-is iruɁ almi d tameɛtɛt-nni iɁemmel-it, yerna yuy-it, icekkel akken ur yezmir ara ad iɁerrek am umdan mi ara yenɛel ulac acu yezmer ad t-ixdem.

Deg tseddart tis snat, ad nwali amek i d-as-teɁdra i wergaz-nni mi yezra lexdeɁ n tmɛtɛt-is.

S snesla-m tennɁɁ-iyi

Yer **tesraft** i di-tɁeqreɁ

Tekkes-d **iɛij** i tmuyli

Tt-imest-is ay d-tessawɁɁ

QedɁey **adif-iw** yefsi

Tt-imiɁwa i di-tjebɁɁ

Yeggra-d yiyes s aɁerfi

Kemmel-as akken ad t-artiɁed

S snesla-m tennɁɁ-iyi (snesla) tattak acbih yer umrar d tayezsan, nettat tettwaɁnae s wurey i tt-lusunt tlawindeg tmeɁraɁ-nsebt, tamezwarut d azamul n lǧehd d lqewwa, tis snat d azamul n cbaɁa d uflali.

Deg ufyir-agi snesla tettwellih yer lexdeɛ d tkerkas, n tmeɛtɛt-is tenned-it (teqqen-it) yis, tɛdeqqar-it yer **tesraft** (fosse, piége) yella di lemtel “win iyazen tasraft i gma-s ad yeɣli yur-s”, d axemuj (trou) deg lqaea, yeemeq yer dixel mlih, d azamul n lexdeɛ d teɣraymit, seg mi i iwala udem-is nessah ula d **itij** d azamul n tafat d tudert, ur t-ittwali ara imi d axel n tesraft ala tlam i yellan, s lmaena n wawal seg tazeyt n wayen i d-idran yid-s, kulec yuɣal zdat-es d aberkan ula d itij ur izmir ara ad t-iwali, iɣus kan i **tmest-is** tettwakes-d seg rruɣ n ugama n tafat, tettuyal yer iseggasen imezwira uqbel talalit n sidna Eisa (azermezruy), azamul-is tettwasexdem i waɣas n leɣyal am tafat, aseɣmu akk aseryi¹¹, d lɣamu-nni kan i tyewɛden issery-it, teqqed-it ula d **adif-is** yettili d axel n yiɣessan, d netta i d aqerru n idamen, tessefsit syen tjebbed-it-id cwiɥ cwiɥ (d timiqwa), almi i d-iggra ala yiɣes weɣdes d aherfi ulac acu yellan deg-s.

Deg usugen tasraft d axemuj n lexdeɛ uyur i tɛdeqqar, ma d itij i teɣjeb i tmuyli d asirem d lehna, d tafat i d as-tekkes ney i d as-iruheen mi yezra udem-is nessah, timest-i tyewɛden d lexdayem n tmeɛtɛt-is, yezmer d karuh-is i tileɣqen, almi d adif iwella-d yer temyer d teqraɣ n tyita i yečča seg-s.

Deg tseddart taneggarut n usefru “ayen ayen.”

Ma yifi-k gmak leyrus

Kker s afras d ttelqim

Ma yifik gma-k lebruj

Bnu s lyajur uarqim

Ma yifik gma-k meɛtu

Ay aɣbib xdem ney qim

Yeɣ akken i d-inna yewwit-id seg inzan n wat zik-nni, argaz ma yeɣya ad yili am gma-s ieaned yur-s ad t-yawed akken yeqqar ccix Muɣend u Lɣusin deg wawal-is: “ a wi yeddand wi t-yifen, ad yur-s ieaned ad t-yawed.”

Ma yifik gma-k leyrus ma yella lexla n gma-s yelha zeddig, yettawi-d tagella leali seg **leyrus-is** d isekla n lfakya akk d wayen yezza deg teɣhert-is.

¹¹ BEBOIST Luc, *Signe, symbole et mythe*, Puf, 2009, p. 58.

Kker s afra d ttelqim yezmer ad yuɣal am gma-s, ma yethella ula d netta deg lexla-ines, ad yeḡḡ tifenyelt ad ikker yer **ufra** d leḥcic-nni i izaden ad tyekkes akk ad inyec akal-is, akk d **tt-lqim** d asekl u n lqares ad yett-waleqem s leḥlu, d uẓu n tkebbust (bougeon), deg iley n yemyi nniḍen, ney d acellaḥ s lmuṣ iclem-nni irnan yef yiley arma ikkes-d, sin imir, tuddsa n tkebbust n yemyi-nni ar ad yemyin d asekl amaynut,¹²

Ma yifik gma-k lebruj ma yella gma-s izdey di **lebruj** d axxam meqqar mliḥ yecbaḥ, d azamul n seaya (richesse), ad ibnu s **lyajur urqim** d alla is-ibennun yecbaḥ mliḥ, ad yuɣal am gma-s. Maena ma yifit gma-s meṭtu d taeggalt, ad yexdem ney yeqqim kifkif, ulac d acu ay bedden acku tameṭtut d nettat i d lsaṣ n wexxam, ma tessent ad tessahḥiber yef ayla-s, d tin itturbban atan axxam-nni ad yali ad eicen di talwit, ma tefkat i lexla ula d axxam-nni ad iruḥ i lexla. Yef waya i d-iqqar rrasul (sala llahu ealayhi wa sallam): “tzeḡḡeḡ tmeṭtut (taqcict) i reba n lecyal yef seaya-ines ney cbaḥa-ines, laṣel-is, akk d ddiṣ, tbeṣ tin iseṣan ddiṣ att-rebḥed”, akk yenna-d: “tudert d tumert, tumert-is leali d tameṭtut i ṣelḥen.” Acku tameṭtut leali d agerruj, yifen akk seaya n ddunit.

Deg isental n teaggelt ur n xeddem ara azal i wergaz-is, mačči yiwet n tezlit i yellan yer Maetub Lwennas, yesea asefru i d-ittawin yef anecta umi iqqar “ul-iw gzem-it” **AM 05 Sb 107**.

Lmarat n usentel

Ul-iw gzem-it

Cellaḥ-it deḡḡer-it s aman

Ttef rruḥ-iw

Ddem-it uqbel lawan

Ad staefuy

Ad ḥluy seg yir attan

Deg yefyar-agi argaz yettmeslay d tmeṭtut-is i t-ixedeṣen, yessutur deg-s ad tkemmel i wayen i teḡḡa.

¹² Amnay Amaynit, *Tusna tatiknulujiṣ s tmaziyt*, yettwakes-d seg ugraw n FACEBOOK, (tusna tasnatwilt s tmaziyt).

Ul-iw gzem-it tafyirt-a tessebgan-d ihulfan n wergaz-**nni** d akken yeeya seg lhif n tayri-**nni**, **gzem-it** ad tebdu d ihercan, **cellah-it** ad terr d areqqaq am uksum ad tcellah cwiṭ cwiṭ, ad tdegger s aman.

Ttef rruḥ-iw d tumnayt, acku rruḥ ur yettwaṭaf ara tettwelih yer tudert-is (ad tettef tameict-is, ddunit-is), **rruḥ** (l'ame) d yiwen seg lxelq n Rebbi, yerna ikarem-it atas deg leqran deg waṭas n isental, ma yer tnefsit n umdan toud yer tfekka, azamul-is mačči yiwen imi atas n tendaliyin i tesa. Ma nuṭal yer ufyr d asyal yer tudert.

Ddem-it uqbel lawan rruḥ-is ad as-tt-tawi ur d as-teččur, lmaena-s ad t-nay uqbel ad d-yawed lajel-is, xas mezzi di laemer, tessizmil tefyirt yer lmut.

Akken ad i staefu (ad itthenni, akk ad yers lmuḥ-is seg xemmam d cwal i izedyen tudert-is), akk ad yaf hḥellu seg yir tayri i tyeggan, mebla rreḥma, ad itthenni seg **yir aṭṭan** d awellah yer tmeṭtut-is akk d lexdae-ines i d-tsekcem yer tudert-is, tessexbabeḍ-as tirga-s.

Deg usugen ifyar-agi akk mmalen-d d akken argaz-**nni**, yenhaf atas d teaggalt-is almi d ayen yaeya deg-s isemmaḥ ula deg iman-is, dya yessuter deg-s ad tkemmel i wul-**nni**-ines akk d arruḥ-is ad ten tawi akken ad itthenni, ahaq ad d-ters talwit yur-s ma yella yemmut.

Deg tseddart tis kraḍet ifyar 7-8.

Ul-im **semmed**

Yeqqur yeyleb **tanicca**

Deg yefyar-agi anwala aqlam n wul n tmeṭtut-is amek i t-itt-wali wergaz-**nni**, yer yur-s ul-is **semmed** d lhala is-itthusu umdan mi ara d-subent tseddarin n lhamu, d azamul n leweara d ihulfan ur itthusu ara. Tamettut-is tasa-s teqqur ur tetthezib ara, yerna ul-is yeyleb **tanicca** d azru abliyan yeqquren s waṭas, tettwasiley-d seg wuguggi asengam, akken i yettwabna s usayir zeddigen¹³. D azamul n tayert d taqsaḥ.

Deg usugen tamettut-is ur tsei ara akk ihulfan, zeddigen yer yemdanen am rreḥma, tayri, lehnana, ahat ala iman-is i tthemmel.

Deg-i ur d-teclieḍ

Hnurfey di lqaa

¹³ Internet.

Ul-im d ablaɛ

Ur di-yitthulfu ara

Ifyar-agi n tseddart tis ukuz, ibegn-d d akken tamettut-is ur d-teclie ara deg-s, ur tehmil ara, (deg-i ur d-teclieɛd) yemut ney yedder yiwen-is ulac acu ibeddlen yur-s, ayen ibyun yedru-as nettat tekkes afus-is seg-s am akken ur tessin ara.

Hnunfey di lqaea tafyirt-agi d azamul n lmeħna d lhif, **ahnunef** d tikli s tyimit deg lqaea sexdament s waṭas igerdan mi ara leeben, tettwellih yer waħal i yenħaf seg tayri-nni i tisexnunsen, almi ur izmir ara ad iħarrek, tesyam-it di lqaea.

Ul-im d ablaɛ d asayel d akken ur tetthusu ara, ul-is ur ittharik ara am **ublaɛ** d yiwen n sħenf n yezra ttilin deg wasif. Deg usugen amazday ayen yaenan akk izra d awellah yer leweara d taqsaħ, akk d tayert akken d ayen ur yettagad ara, mi ara yettwacebah umdan yer wezru (amdan-inna d azru) lmaena-s ur itthulfu ara, yeweer mlih. Ula d tamettut-is akken acku ur tetthulfu ara akk s wergaz-is, d acu i tyuyen ney ad as-texdem azal deg tudert-is.

Deg isefra n Maetub yerzan tamettut, ur iqqim ara kan deg yiwen n usentel am tayri, acku mačči ala tayri i deg tettili tdukli ger wergaz d tmettut, yerna aṭas n leħnaf n tlawin i yellan deg umaḍal. Maetub ur yettiw ara tayemmat yecna fella-s, imi d nettat i d lsa n tudert-is.

II.3.3. Tamettut tayemmat:

ulac d acu yecban leħmala n tyemmat di ddunit, ur tseɛi ara tilisa, ur tseɛi ara leqwanen. Isem n tyemmat yettwasen deg umaḍal merra, d nettat i yeselħawen tisutiwin tbedd yef uqarru n tmettiyin. Dya deg tesleɛt i nexdem nufa d akken tayemmat tban-d deg waṭas n limarat s wudmawen yemxalafen

II.3.3.1 Lfiraq d lmut n tyemmat:

Mi ara yunag wemdan umdan, tayemmat ad tettru kan, ad tettraġu tuyalin-is, ula d mmi-s ad d-yettiħnin kan yer yer wexxam-is, yer yemma-s, lada deg ussan-nni n trad uzdu n tasa terna lxuf n lmut, ad nzer aya deg tezlit “azru n leyrib” **AM 31 Sb 163:**

Ussan ayelben lesnin

A tt-raġuy tisin

Tasaw a theddar tekfa

Ay azzru n leyrīb aħnin

Kkes felli **lyim**

Nhud **iɛij** yer lħara

Amjahed i yunagen yer wedrar, iħetteb ussan akken ad yuḡal yer wexxam, seg lħir-nni ussan-nni usan-as-d am iseggasen, ma d tasa-s d ayen ur tezmir ara ad tesber.

Tasa tesa amkan meqren deg yidles amaziy, s yes i d ttbeginen iħulfan-nsen, fkan-as amkan n wul.

Ay azru n leyrīb d tumyist, deg tudrin n leqbayel qqaren-as “aæssas” ttgallan s yes. Deg usugen amazday amaziy d azamul n lemħadda d lemħarba akk d laman, fkan-as amkan n Rebbi, anazur yessawel-as ad d-iferrej fella-s, ad as-yekkes **lyim** (asigna) d awal n taerabt d azamul n tlam d leħzen, ad d-yawi iɛij yer tudert-is.

Iɛij d azamul n tudert akk d tafat, deg usugen n yefyar ad yekkes lhem i icebbah yer lyim ad d-yefk lehna i icuba yer yiɛij, ddeawi n unazur qeblent-d d lawen adyuḡal yer wexxam ad iwali yemma-s:

Seg udrar wwiḡ-d abrid

Barmisyun di lħib

Yemma ad arzuḡ yur-s

Yezid useggas ajdid

A tt-yafrey d **leid**

D ayen yekfa uraḡu, d lawen ad d-yas unazur yer yemma-s akken ad tt-iyaffer d **leid** d awal arettal si taerabt, lmaen-as d tuḡalin yer wass i deg tekfa lmeħna neḡ lhem, neḡ axeddim s wazel-is, ttaken-as neḡ xedmen-as leid am waraz yef sber d laetab i yaeteb.¹⁴

Deg ukemmel n usefru, d tayemmat i d-d-ittmeslayen yef yiman-is, tefka-d tugna-s mi tettraḡu mmi-s:

¹⁴ Internet.

Muqley abrid ik-yewwin

Kečč d tezyiwin

Ttænniy ad k-id-yerr yewwas

Qqaren-iyi lmujahidin

Aqlay nezra mmi-m

Ḥeḍrut-id ad d-yas

Tayemmat tameybunt, tatteasa abrid-nni i deg iædda mi iruḥ, ahat ad d-iban dinna yiwen wass, ad d-yuḡal akka i **tettæani** (tettiḡil), mi ara tt-id afen imjuhad, teksen-as aybel d akken walant yerna ḥeḍrut-id ad yas yur-s.

Deg usefru nniḍen « A yemma **æzizen** » **AM 15 Sb 128**, yešemr-s deg-s iyblan-is d ccuq-is, i tudert yer tama n yemma-s

A yemma **æzizen** a yemma

Asentel n tyemmat deg usefru yusa-d s wudem usrid, iban-d d akken i yemma-s i wumi ittmeslay, **æzizen** d ayen yellan deg ul, d iḡulfan meqren i yemma-s, d uezzu i tt-yetteuzu deg ul-is, d azamul n lemquadra d leḡmala.

Turez-iyi snesla

Di lḡebs u nezgum yemqay

Zriy ur tsebred ara

Deg yefyar-agi awalen “snesla, lḡebs, yemqay,” mmaalen-d ibead yef yemma-s ur yezmir ara ad iruḥ yur-s.

Lḡebs d tuksa n tlelli i wemdan, ad yers deg umkan icuden tilelli-ines, d allal i deg ḡebsen imdanen s leḡkem ma yella yeffey i lqanun n tmetti (timenḡiwt, tuckerḡa), d azamul n tlam d lḡif.

Anezgum d taḡsa d unecraḡ d zhu, aḡewwes akk d talwit, awalen-agi akk ttawin-d lferḡ yer tudert n wemdan, d nutni id ibegnen amek tella liḡala-s, d azamul n lehna d tumert.

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtɛt di tmedyazt n MAETUB Lwennas

Yemqay d awal n taerabt, yesea sin n lemeani, amenzu yuyal wudem-is berrik si lehzen, wissin yeemeq ney yeyraq, am tesraft i yederbez yer daxel.

Deg usugen mi yeğğa yemma-s, yeyreq (yehşel) unezgum-is di lħebs, iruħ-as usirem-is yer tudert tekkes teđsa yef udem-is.

Zriy ur tsebred ara yezra ur tsebbar ara yef leyab-is, ad tettru kan yerna amer ad tzer amek i tteici mi ibead fella-s, ad tzad liħala-s yezmer ad tađen, seg uxemmem d uħebbar yef mmi-s d acu i d taggara-s.

Srafgey seg **rebbi-m** ruħey

Yettaxer seg idisan n yemma-s, **israfeg** yeffeffer, d awal qqarent i wefrux mi ara yimɣur ad yeğğ leac n baba-s d yemma-s, akken ad ixdem ddunit-is weħdes. Iruħ seg **irebbi** n yemma-s, ibegen-d d tayemmat i yettrebin, d iciwi i deg yettyama llufan yer yemma-s mi ara tid-rfed seg dduħ akken ad tezzuzen, d azamul n lħenna d lehmal n tyemmat.

Deg usugen yettaxer i leez d lħenna n yemma-s, iriħ ad ibnu tudert-is mbaeid fella-s.

Cfiy mi yemmut baba

S tlufa iyi trebbađ

Tayemmat mi ara yemmet urgaz-is, tettataf-itt tneħyaft meqren deg ussan-is, amennuy d tlufa n ddunit, akk d ttarbega n warraw-is, ilaq ad d-bgen leweara-ines d tmusni-ines akken ad tizmir ad t-seħbiber yef arraw-is d wexxam is-diğğa wergaz-is.

S tlufa iyi d-rebbađ ibgen-d yir liħala i tesada d unaetub-is yef mmi-s akken ad tid-rebbi, alma yewed d argaz i yef atettkel axxam-is.

Tilufa d tixidas d tkerkas i xedmen imdanen i wiyad, yezmer akken ad selħun tudert-n sen ney akken ad hudden tudert n watmaten-n sen, akken llant tlufa n ddunit ney iyeblan. D azamul n lħif d lmeħna.

Maetub Lwennas deg yiwet deg tezlatin-is “ay ixef-iw” **AM 32 Sb 166** anda d tayemmat teħdaqer yef lyiba n mmi-s d ccuq-is ad t-wali.

Ay ixef-iw

Ay yuran deg unyir-iw

Ay imeawazen ar **sshur**

Kemmllet ar d yali wass

A tta tasa-w tettquddur

Yegguma ad as-yebru **lweswas**

Ul ad yettcekti maedur

Amek i teḍra d lwennas

Deg usefru-agi d imeslayen n tmeṭṭut s yiles n wergaz, d yemma-s n umedyaz i d-ittmeslayen s sshut n Maḥtub, deg-s nettwali tugdi n tyemmat yef mmi-s. Deg yefyar tettru yef zzehr-is akk d lmektub-is, **ay yuran deg unyir-iw** tafyirt-agi tessebgan-ay-id lmektub, imi di tsugent n leqbayel ayen akk i d ay-iketban ad ten eic yettwaru deg unyir, ma d tayemmat tettlumum zher-is akk d lmektub-is, imi tetteici di tugdi ad as-iruh mmi-s, yef waya tessutur deg yemeawazen ad tt-wansen ar **sshur** d awal areṭṭal seg taerabt, tagella-nni i tetten yimselmen uqbel tudna n lefjar, di remḍan¹⁵, syen si sshur alama yuli wass, imi nettat ur thenna ara tasa-s ur terris ara, yugi ad tt-iffey **lweswas** d tikiwin-nni ndiri, i d-d-yettasen yer wallay si tteqlaq akk d lxuf, yessugen-d lxuf-nni i deg tella tyemmat yef mmi-s, dya ttasent-d tugniwin-nni icemten yer wallen-is, ul-is yettargigi, iḥar ad izer d acu i yuyen Lwennas imi ulac-it.

Maḥtub mačči ala sshenf-agi i d-iwwi yef tyemmat, ger ugmawen n faruq fella-s tella lmut i yessemfaraqen ger tasa d way turew.

Deg usefru nniḍen n umedyaz, yettmeslay-d yef faruq n tyemmat (lmut-is), d lxiq i d as-degga, yella waya deg tezlit “tiyri n ugujil” **AM 33 Sb 169**:

Tettfriwis sshura

Lefraq d **amqenni**

Ttkukruy abrid n **tala**

Mi ara maggrey tulawin

Mi **guzzaf** yiwen a yemma

¹⁵ Internet.

A tt-mektayay-d **azekka**

Iyi-k-mijemeen lebda

Amek ara **qadmey lesnin**

Imi ulacikem a yemma

Aqcic mazel ur yettu ara yemma-s, akk d lmut-is lefraɣ-nni-ines.

Tettefriwis ṣṣura mi temmut yemma-s, tafekka-s akk tedduqus seg leḥzen, n faruq-is yuyal d awḥid.

Tettefriwis d azamul n lxuf, mi ara yagad umdan ad iduqus, qqaren (yefrawes si lxuf).

Ṣṣura tekka-d seg wawal tswira, d awellaḥ yer tfekka n wemdan.

Deg usuden mi temmut yemma-s, yebdat-id lxuf tafekka-s akk tuyal tettargigi, yuyal-as lefraɣ d **amqenni** iteddu-as di nneqmayettuyal-d yer yur-s, ismektay-itid s lmut n yemma-s ur tyeḡḡi ara ad ithenni, ula d abrid n **tala** d amkan i deg ḥbesen yemdanen ney tt-nejmaeen deg-s, ney akken ad swen iyersiwən, akk d tarda,¹⁶ s umata d tulawin i yettyaman deg-s, acku ttagment-d aman, ssirident lqec. Ur iḥemmel ara ad tid-εaddi, **yettkukru** d azamul n lxuf, yettagad abrid-nni n tala amer ad d-imager tulawin, ad d-immekti yemma-s-nni.

Mi guzzaf yiwen ayemma mi ara isel i wabeaḍ yengah s yisem a yemma, **yuzzaf** d asiwel s ssut aelayan s yisem n umdan, yettmektay-d **azekka** (lmut-is) d amkan anida i yettwanṭal win ney tin immuten, yessiḥsif deg ussan-is id iteddun di ddunit-is amek ara ten-ikemmel imi ulac-itt di tudert-is akken ad as-texdem tabyest ad iqabel lesnin.

Amek ara **qadmey lesnin**

Imi ulaci-kem a yemma

Qadmey d awal aretṭal, lmaena-s d akemmel, d tikli yer zdat.

Lesnin d azamul n yimmal, d iseggasen id-iteddun deg tudert n umdan.

Deg usefru nniḍen d taεeggalt-is, i yemmuten teḡḡa-as-d igujilen akken ad d-ilhu yid-sen yella-d waya deg tezlit “igujilen” **AM 04 Sb 105:**

¹⁶ Lacoste-Dujardin Camille, *Dictionnaire de la culture berbère en kabyle*, La Découverte, Paris, 2005, P.324.

Tekkiɛd amner n wellen-iw

D ayen ur kem-tt-waliy

Tekkiɛd d awellaḥ d akken d ayen truḥ, teffey si ger wallen-is.

Amnar d awal ssemrasent i yiri-nni yettilin zdat n tewwurt n wexxam, deg ufyir d awellaḥ yer lecfar n wallen, ur tt-yetwali ara zdat-es yerna i lebda.

Win muqlay deg warraw-iw

Ad **icellax** wul-iw

Mi ara iyi-d inin i yemma

Ifyar-agi sebganen-d arraw-is ur zrin ara yef lmut n yemma-tsen, yef waya i iḥzen fella-sen baba-tsen, win ara imuqel deg sen, ul-is **icellax** d awal sexdament i useklu mi ara yerrez, ufurek seg-s d azamul n leḥzen, ul-is iqarreḥ-it mi ara tid-seqsin, yef yemma-tsen anda tella sani i truḥ, imi mezziyit ur ssinen ara ur yezri ara amek ara sen-yini tidet-nni qarriḥen.

Deg usugen amazday arrac imejtaḥ, ur ten tt-aḡan ara imeqranen ad qablen timsal umi ur zmiren ara, alama imyuren snen amek ara qablen, akk zran amek ara lḥun i ddunit.

Tifeɛd-iyi kem yemmuten

Deg ufyir-agi n tseddart taneggarut, ibgen-d s udem usrid, d akken d lmut i tt-yewwin truḥ, nettat tehenna dayen ma d netta igra-d weḥdes d warraw-is, ad magren ussan i d-iteddun laɣya ttarbega n igardan teweer nezzah ma ulac yemma-tsen.

Deg usentel n tyemmat, maëtub inuda-d akk limarat i yellan fella-s, deg tmetti taqbaylit akk d tmettiyin n ddunit, yef waya i yesëa atas n leṣnaf seg sen tayemmat yeyɛer mmi-s.

II.3.3.2 Tayemmat i yessendel mmi-s :

Tayemmat akken tubyu tili teweer, maca yer lḡiha n warraw-is d lmalayek, xas akken llan kra n ddarya eṣan d as-xeddmen ara azal, ttaḡant deg yir ibardan.

Deg usfru « A tamyart » **AM 12 Sb 122** yewwi-d yef tyemmat i yexdee mmi-s.

A **tamyart** clex **abzim-im**

Iwexdikem mmi-m

Deg tmetti n leqbayel awal **tamyart** nessexdam-it i tmetɛt meqren di laemer, llan yergazen i tyessexdamen awal « tamyart-iw » yef teaggalt-is, akken llan wid i tiqqaren i akken ad welhen yer yemma-tsen « tamyart n yemma ».

Tamɛtɛt taqbaylit, mi ara d tesseu aqcic yettali ccan-is, tettara abzim acku tesseu argaz d azamul n lferɥ d zzux, « ma nezzi yer weqcic d win yesean azal meqqren yer imawlan, acku mi ara d-ilal ttqabalent s tmeɣra d lferɥ, tettzuxu tyemmat s yes, tekkat abzim iwakken ad d-bgen i medden tesseu-d argaz¹⁷ ».

Clex d aseɣres n yawsa. Ney aqlae-ines.

Abzim (tabzimt) « d yiwen n sɣenf si lfeɛta n leqbayel zzay mliɥ yettwanqac ney zzeyinent s lmarjan »¹⁸, d azamul n cbaɥa d zzux.

Deg usugen tamyart-nni d ayen ad teɥbes zzux-is, ad tekkes azamul n wergaz-nni isi tefraɥ (ad tekkes abzim), tura d ayen yeɣli ccan-nni.

Yefka **tayet i yeɛdawen**

Afyir-agi immal-d d akken mmi-s ixdeε-it, yeɣder ttarbega n ifassen-is, iruɥ yefka **tayet i yeɛdawen** iɥuma aɛdawen-nsen, yedda-asen di leɣyi yefka-asen ayen byan akken n qqar di tmurt n lqbayel (yuyal d aɥerki).

Tayet d aɥric si tfekka n wemdan, d azamul n tdukli. Deg sugen amazday d aɥami akk d ueiwen d tdukli yef tyawsa di cceda.

Aaɛdawen d win ieussen ad zzun izuran, n lmeɥna d lhif deg tudert n wemdan, ad as-nerwin ddunit-nsen s tɥila.

mmi-s yexdem tadékli d yaɛdawen-nsen, yeqqim yer tama-nsen yeɣɣa yemma-s teshissif.

ɤrez imetɛtawen-im

D tayemmat i wumi ɥninet tasa, tessurug imetɛtawen yef wayen ixdem mmi-s. deg ufyir-agi yessutur deg-s ad tejmaε imetɛtawen-is, ad ten-tesfeɛd acku mačči d leyɫaɫ-is ma yella mmi-s yeɣfer yir brid, ur tettlummu ara iman-is.

¹⁷ Hanoteau Adolphe, *Poésie populaire de la kabylie de djurdjura*, imprimerie imperial, Paris, 1868. P.288.

¹⁸ Haddadou Mohand akli, *Le guide de la culture berbère*, Ina-Yas, 2000, P.135.

Ḥrez d tufra ney aseḥbiber yef tyawsa ezizen.

Imetɛawen d timiqwa i d-teggirent wallen mi ara yehzen umdan, ney ma yella yefrah, d azamul n lqarḥ d lehzen.

Yessarbaḥ deg yexšimen-is

Iweddef atmaten-is

Yessarbaḥ deg yexšimen-is netta yelhid d yexšimen yetthela defg-sen, akken ur tt-xaššan acemma, ad ferḥen s yes.

Ixšimen d aknaw n yeədawen, d wid akken nnuyen mcaḥanen, msekrahen yiwen ur ibyi ayen ilhan i wayeḍ, ala ccer i yellan gar-asen.

Iweddef atmaten-is yedda d yaədawen-nsen yexdem ayen umi yezmer, ma d atmaten-is iɣder-iten am akken ur ten-issin ara, ney url lin ara.

Deg limarat nniḍen n usentel n tyemmat, Maetub yiwwi-d yef tyemmat yettwaḥqren.

II.3.3.3 Tayemmat yettwaḥqren :

Aṭas n tlawin i yef teadda tmuhqranit, ama deg ixxamen n baba-tsents ney ixxamen n yergazen-nsen, lada deg ussan n trad, deg usefru « Ttar-im am tid-rrey » **AM 27 Sb 152** ad nzer yef lehqara n tyemmat.

Di **terga** ḡḡan-kem teyliḍ

Ššura-m ur tt-ḥudren

S uḍar-im s amkan teḥid

Di lbaṭel i kem-keblen

ḡḡan yemma-s deg **targa** d abrid i xedmen i waman ad eaddin akken ad swen tibḥirin, teyli, maeruf tilawin n zik xedment akk tibḥirin d tregwa tṭyamant alma d tameddit, acku seg-s i tetteici nettat d warraw-is. Yemma-s n weqcic teyli dinna ur yelli anwi i tt-iḥuman.

Ššura-m ur tt-ḥudren tafekka-s ur tt-ḥudren ara, ur d as-ḥezben ara, d ayen akk yettwasnen d akken tametɛt, ḡḡant ad taṭeb, alma d ayen ur tezmir ara.

Ššura d udem ney d tafekka n wemdan.

Aḥader d aseḥbiber d uḥezzeb yef tyawsa.

S uḍarim s amkan teḥiḍ xas akken tečča tiyita, maena telḥa i yiman-is yer umkan, mebla ma iḥumat wayeḍ nniḍen, ulama walant tenṭar.

Aḍar d lmeḥšel id izgan ddaw tgecrirt, ittebdad fella-s umdan akk ileḥḥu yes.

Amkan d anda yeḥbes uḍar n wemdan ney lmeqsud, am uxxam lexla, ssuq.

Di lbaṭel i kem-keblen anecten akk i d-as-ḍran di lbaṭel, ur tezri ara ansi is-dekka, ur tefhim ara anda i tessexṣer.

Lbaṭel d azamul n tmuḥqranit, d awal areṭṭal n taerabt d asbibbi, ney d as-kiddeb yef umdan di lḥaḡa ur tt-ixdim ara, ur tt-izri ara akk am tuckerḍa.

Keblen sersen-d fella-s aṭas n tḥila d tkerkas, sbaben-as aṭas n lbaṭel almi ur tezmir ara ad tawi.

Deg usugen yemma-s n weqci-c-nni ulac anwa i tt-ittqadaren, ḥeqrent akk ala win ara isersen deg-s ayen ur texdim d wayen ur denni, xas ma walant teṭteb yerna teṭer ur tt-tqilin ara akk s ssem-nse.

Ttar-im am tid-rrey

A yemmaezizen iṛuḥen

Ur zmirey ara a kem-aysey

D idammen i kem-id-yettadren

Ur zmirey ara a kem-aysey

Tantelt-im anwa ara yitt-imlen

Deg yefyar-agi yewwi-d s wudem usrid d akken yemma-s i yef i d-ittmeslay, yerna temmut di lbaṭel yaf aya i yebya a d-yer ttar.

Ttar-im am tid-rrey ayen akk i teseadda yemma-s di lbaṭel, ur tyettu ara yezdey deg allay-is, yef waya ireggem ad d-yerr **ttar** d lfael n diri i d-itekken mi ara yettwadlem umdan seg umdan nniḍen ney agraw n yemdanen, d azamul n zzeaf d demmar.

A yemma ezizen i ruḥen s wawal usrid i d-yuder yemma-s i yetteuzu deg ul-is, yerna yettban truḥ s andi ur d-tettuyal, teḡḡat netta yugi ad ittu lɣiba-s, acku d **idammen** d asezmel yer uzer i ten-icerken (amek ara yettu imi d nettat i tid-isean d idamen-is i ileḥḥun deg-s), ur izmir ara ad yenker lašel i deg d-yekka, xas akken ur izri ara anda i d-yezga uzekka-s, ur yeḥdir ara i tenṭelt-is, yeshissif yef yiman-is yettnadi anwa ara s-yemlen amkan-is akken ad iruḥ yur-s.

Tayemmat mačči yal tikkelt di sṣwab i tettili, ula d nettat tyelled ad nzer aya deg usentel n ulummu n tyemmat.

II.3.3.4 Alummu n tyemmat :

Asefru n « skra n win ihelken yeḥla » **AM 26 Sb 151**, anwali tayemmat yettlumut mmi-s, imi teḡḡa yedder di ddunit icban tagi.

Kelfey-as Rebbi i yemma

Ur d iyi-nezli ass amenzu

Tili ur d-iyi tessar akka

Aqcic ittwekil Rebbi i yemma-s imi teḡḡa yedder, acku ala lhif i d-imuger deg tudert-is ur ithznna ara akk.

Kelfey-as d ddaewa n ccer, d timeḡiwt n lecyal ney lumur i Rebbi sebḥanu ad d-ilhu yid-sen, imi aqcic ulac acu izmer ad tixdem i yemma-s, yeḡḡa-tt i Rebbi.

Ur d iyi-nezli ass amenzu imi u tenyi ara assan kan i deg d-ilul, akken ad yertih.

Tezli d awal qqarent mi ara celḥen ayeṣiw, ad tebḍun akk d iḥricen.

Tili ur d-iyi tessar akka lamer i tenyi, talli ulac acu ara s-diḍrun ur yetteici ara tmeict i deg yella, ahat ad yili xir n tudert. Acku qqaren d akken lmut d lehna d talwit i tettak, aqcic ur yufi ara aya di tudert, dya yebya lamer yemmut tili yewwit mebla laetab d lhif.

Ifyar-agi ssebganen-d alummu-is yef tlatit-is, acku ussan srezgen-as tudert-is.

A yemma ayen i as-tenfeḍ

Ad iyi-ssimsen lesnin

Yif-it limer d-iyi tɛafseɗ

Asmi d luley s **teyratin**

Ifyar-agi tt-kemmilen deg ulumu n tyemmat, ayen ur d-as-texdim ara lɣanaza deg ubdil n lferɥ asmi i d-ilul.

A yemma ayen i as-tunfeɗ i tt-zzem yemma-s imi teɣɣa di ddunit, yer yur-s d laetab kan i d-yerna ur yesei ara azal, **ssamsent lesnin** d tumnayt acku ala lqec i yettamsen, lmaena-s d asemsex n lhaɣ ad d-banent fella-s cwami n rekku, netta sseɥnunfent lesnin ɣɣan-d cwami n lɥif d laetab, ur d as-nyufi ara aqerru.

Yif-it limer d-iyi-tɛafseɗ netta i ttmenni lammer i taefis ney ad terkeɗ kan di tlatit-is, ad tney ad ihenni ad yaf tumert-nni i yectaɗ ad tt-iwali deg temeict-is, deg ubdil n **teyratin** d sɥut i d-xedment tlawin s iqemmac-nsen di tlemmizt (occasion), d azamul n lferɥ d unecraɥ. Xas ad teqlileɥ imir kan ad tuyal ad as-ieeddi, wala amehɥen-nni i tt-imeɥen ur d as-ufin lbenna i temeict-nsen.

Yer taggara anwali ibeddel awal-is yef yemma-s

Ur yelli d kem i iɗelmen

Ayemma ezizen fell-i

D Rabbi iyi-d ixelqen

Dagi ittqir-id s tidet d tilawt i yellan, tayemmat ur teɗlim ara, ur telli ara d tinemtelt n wayen i d-imuger, mačči deg ufus-is illan leɣyal ney lmektub-is, yerna mačči d ayen i tezmer ad t-beddel, imi ayen akk i yetteici umdan si uqbel anekcum-is yer ddunit, yettwajred wayen ara yeic d wayen ara yekseb, lɣyal-agi deg ufus n Rebbi illan ur yezri hedd acu i tyetraɣun, akken i d-as yehwa i yesselɥaw lumur.

Tagrayt :

Seg tesleɗt i nexdem yakan, nezmer ad d-nini d akken Maëtub Lwennas, yessaweɗ ad yefhem tameɛtɛt am akken i yettwali, akk ad aɣ-d-issiweɗ tamuɣli-is fella-s. akken dayen yessaweɗ ad inadi akk tiyemmar-is xas ulama tikwal ur tt-ifehhem ara, acku tameɛtɛt tekres aɥas mačči d ayen i yezmer ad tifhem am akken I d-yenna ufelsafi “Sigmund Freud” « aɥal i tt-nadiɣ yef tmeɛtɛt ar assa ur zriɣ ara d acu i tebya», yef aya yeweer ad d-yaf amek i

IXEF II : Tugna tazamulit n tmɛtut di tmedyazt n MAETUB Lwennas

tettxemim d wamek tebya ad tili, imi qqaren-d d akken tulawun d imezzuyen nsent is-tteicint n nutni i ten-tiselhawen d ayen umi sellent i ttamnent xas akken zrant d tikerkas maena ad as-nteqqim deg wallay.

Taggrayt

Tamatut

Taggrayt tamatut :

Taggara :

Yer taggaran n unadui-a, iban-d seg ixfawen-is d akken tameɛttut teɛtef amkan meqren deg isefra n Maetub Lwennas, yessemres-it yer tama n isental nniɛen i yef yecna, s lemɛawna n yemyura n tmedyazt, aya yesbegn-d d akken amedyaz-a ur yezgil ula d yiwen n usentel, ama d ayen i tyaenan , neɣ ayen yeenan timetti s umata, akken dayen ibgen-aɣ-d axemmam n ucennay yer tmeɛttut.

Deg ixef n tesleɛt i nexdem yef tugna tazamulit n tmeɛttut di tmedyazt-is, nufa-d d akken tamuɣli d usenfali fella-s mgaraden seg usefru yer wayeɛ, am akken nexdem tasleɛt yef limarat n usentel n tmeɛttut d wudmawen i as-yettak di yal asefru, ngmerd ɣur-s aɛas n leɣnaf i yef yecna ur yeqqim ara kan di tayri neɣ tayemmat am kra imedyazen.

Maeruf akk deg umaɗal d akken tameɛttut i d nnefɣ n tmetti, akk d nettat i yettrebbin nnefɣ nniɛen, akk d lsas n ddunit akken qqaren leqbayel « argaz d asalas tameɛttut d ajgu alemmas », mac allant kra n tmettiyin am tmettit taqbaylit ttwalint d azamul n lexdaɛ d tkerkas, ur tessei ara nnif akk d lɛerma tezmer ad texdem kullec, yef waya ur ssawɛen ara ad walin udem-is nniɛen s tamuɣli i yelhan, akken dayen tameɛttut ur tufi ara tilelli i tt-iwulmen akken ad d-bgen iman-is ad texdem azal i yiman-is, gar-asen ad tbeddel tamuɣli-nni ndiri i s-tt-twalin, ur d-as-ɣɣin ara abrid anda ara tɛaddi akken ad tt-qadren, tameɛttut aɛas n wudmawen i tesseɛ lhan yer yidis n leɣnaf n diri is-tt-twalin, amedyaz tayemmat d nettat i yettrebbin teselɛhaw tisutiwin, ilaq ad as-ner azel wa anseɛbiber fella-s.

Dessaɛ tameɛttut tewɛer mi ara terfed udem n lexdeɛ, akk ad tessers ifassen-is yef lbaɛel ad tsemmaɛ deg wayen i yef taɛteb, aya yessawaɛ yer uyelluy n waɛas n yexxamen, d waɛas n ɛhani d reffu i d-yettalin seg imenyan, iyellid leɣzen tyelli tdukli n wid ukud tecrek ddunit-is. Udmawen i d-nebder ismers-iten Maetub Lwennas deg tmedyazt-is, yer tama n leɣnaf nniɛen ilmend n wayen i d-yemlal deg tallit-is, am akken nezra Maetub iteddu deg tmedyat-is yef wayen, i d-itmlili deg tudert-is n yal ass akk d tmetti-ines am akken i nwala di tesleɛt i nexdem nufa-d udmawen-a

Isefra i cudden yer tayri aɛas n isefra, i yecna fella-s nufa-d d akken yesɛa kraɗ n isental tayri n teaggalt, beɛtu d teaggelt akk d lexdaɛ-ies, Maetub yewwi-d akk leɣnaf n isental-a amek i d-ttilin.

Udem-nniɛen d tameɛttut tayemmat, ula d nettat ur tmxallaf ara yef tayri yella wanda yeɣzen fella-s imi tettwaɛqar (tayemmat yettwaɛqren), akk yef lmut-is d lfiraq-is, akken

Taggrayt tamatut :

dayen yellan wana i tt-yetlumu, yer tama-s yewwid yef tyemmat i yesedel mmi-is ixdee tadukli n idammen.

Mebla ma nettu tmeṭṭut s umata, d rus n icennayen i ixedmen yef sṣenf-agi n tmeṭṭut, Maetub inawel asentel-agi, anda i nwala yemeslay-d yef tmeṭṭut taḡḡalt d leḥzen-ines, akk iædda yef lḥif n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, yessegrat-id s imenyi-ines yef tlelli-ines anda ula d netta yella yer tama n tlelli n tmeṭṭut deg ugmar n tmusni.

Ihi nessawed nefka-d agzul i kra n yigemmaḍ, i d-nufa deg unadi-agi nney yef tugna tazamulit n tmeṭṭut deg tmedyazt n Maetub Lwennas, nessaram ad yili ukatay-agi d win is ara sfaydin inelmaden nniḍen akk ad d-awin amaynut deg isental n Maetub Lwennas.

Tiybula

+ Idlisen :

- ✓ Djellaoui (M), poésie kabyle d'antan, Zayriab, Alger, 2004.
- ✓ Didier (S), les symbolismes, ellipses, 2011.
- ✓ Gaya (M), Anzabay, Isban, Tizi Ouzzou, 2007.
- ✓ Haddadou (M-K), le guide de la culture berbère, Ina-yas ,2000 .
- ✓ Hamari (Dg), anadi di tmedyazt, aseqarmu unnig n tmaziyt, Tizi Ouzzou, 2007
- ✓ Hanoteau (A), poésie populaire de la Kabylie de Djurdjura, imprimerie impérial, paris, 1867.
- ✓ Mammeri (M), culture savante et culture vécue, tala, 1991.
- ✓ Nacib (Y), Anthropologie de la poésie Kabyle, andalous, Alger, 2004

+ Ikatayen :

- ✓ Benamara (T), Hadour (L), L'image de la femme dans les textes chanté de Matoub Lounès, tazreut n master, n tutlayt d yidles amaziy, taseddawit n Mulud at Mεammar, Tizi Ouzzou, 2017.
- ✓ Boussaid (O), les traces de l'imaginaire dans la poésie de si Mohand ou Mhand, tazrent n master n tutlayt d yidles amaziy taseddawit n Mulud at Mεammar, Tizi Ouzzou, 2007.
- ✓ Kaci (D), Remdani (O) ,l'évolution de l'imaginaire dans la chanson « étude d'un corpus mixte », tazrewt n master n tutlayt d yidles amaziy, taseddawit n Mulud at Mεemmar ,Tizi Wezzu ,2017.
- ✓ Kherdouci (H), la poésie féminine anonyme kabyle approche antropé-imaginaire de la question du corps, 2017.

+ Imagraden :

- ✓ Bounfour (A), littérature berbère, étude littéraire africaine, N° 1, Paris, 2006.
- ✓ Chemmakh (S), regard sur poésie de Matoub Lounése, publier in azar-azur N°1, Paris, juin 2000.
- ✓ Si la Hacmi (A), tamaziyt tura, tasyunt n tmaziyt n useqqamu unnig n tmaziyt idrisen d tezrawin yaf Maetub Lwennas, N°15, HCA, Alger, 2019.

+ Imawlen :

- ✓ Camille (L-D), dictionnaire de la littérature berbère en Kabylie, la découverte, Paris, 2005.
- ✓ Dallet (J-M), dictionnaire Français –Kabyles, selaf, Paris 1985.

Tiybula :

- ✓ Mammeri (M), Amawal n tmaziyt tadart, l'association culturelle tamaziyt, Bgayet, 1990.
- ✓ Meksem (S), Salhi (M-A), asegzawel n tewsatin n yedrisen n tmaziyt, LOUMI mars 2022.
- ✓ Nouh-Mefnoune (A), Abdessalem (B), Dictionnaire Mozabit -Français, enag, 2011.

Tansa n l'internet :

- ✓ Amnay, amaynit, tugna tatiknulujit s tmaziyt , yettwakse-d seg ugraw n Facebook (tusna tasnatwilt s tmaziyt).
- ✓ <https://m.sciencehumaines.com>, Gilbert Durant, la réhabilitation de l'imaginaire.

Ammud

1. Nezga nessutur

Nezga nessutur di zzman

Ur nuyis kfan

Ussan n zzhu d tfentazit

Ur yelli d kemm i yi-ğğan

D nekk i deggēen

Leqraq i dehnen talwit

Akken ibya yejfel lawan

Ur ifarraq amkan

N tayri-nney di ddunit

Akken ibya yejfel lawan

Ur ifarraq amkan

N tayri-nney di ddunit

Nezemer i wurfan d lxiq

Nezmer-as i ddiq

Nezmer i yal d lmeħna

Taluft-nney d acewwiq

Tettara d uħdiq

Bnadem ur nesei tasa

Ur yeyriq ur yetteeriq

Deg littae ney deg ddiq

Leqraq n tayri n lebda

Ur iereq ur itteeriq

Deg littæ ney deg ddiq

Leqraq n tayri n lebda

Di lġetta ur d-igra iqih

Nkerrez ur nerbiħ

Tewser neqreb tawwurt-is

Neeweq deg zzman ufđih

Nger deg ujajih

Tazmert t-degger lħedd-is

Ėeddant leewayed ur nefriħ

Yef řebbi ur neċċih

Neqqar mreħba s tukci-s

Ėeddant leewayed ur nefriħ

Yef řebbi ur neċċih

Neqqar mreħba s tukci-s

2- Ass-a tesqid-d mmi-m

Muqqel i ay-d-uġwen wussan

Limer i am-giy leħsan

Ass-a ur d-tteggray weħdi

Ul-iw d ddnub i t-yeeman

Celxent-t lemħan

Rziy iferr di lxali

Zzher-iw umi kkren yisyan

Ulaç wi i ten-izzæen

Sneslaxen-t deg uzal qayli

Limer d ay telhi twenza-m

Ad tecbuð tizya-m

Tasetta-m ad terr tili

Rriy-as tablaðt i wul

Ffket-iyi ttwab-is yemmut

Limer ur kem-zriy axir

Limer ur nem-yehdir

Tili ad as-iniy d ayenni

Igenni mi ara d-itteemmir

Iyzer ihebbir

Ireğgem-ikem-id s usmekti

Nekk d uzzal ddnuð-im d ddkir

Ijebbed-iyi lhir

Fell-i kan i itnadi

Ass-a tesaïð mmi-m alxir

Ma d nekk am ttiir

Kul tiyilt undin-iyi

Ğgiy ul-iw yuli-t wadal

Qqarey mazal

Am wakken ad tdum temzi-w

Ass-a imi i yi-ifatlhal

Yuwi-yi uhemmal

Umsen akk yidisan-iw
Yliy deg urebbi n ccwal
Xas lukan s tejeal
Ur d-fedduy tarwiht-iw
Fkiy i yiɛdawen awal
Rwiɣ timcukkal
Yer lbir izder ssut-iw
Ma suyeɣ ulac wi ara d-yeslen

3-Tamsalt-iw

D acu kan ay uggadeɣ
Ma yeḍḥa-d ur d as-sebbrey
Uggadeɣ ad yi-tegḡeḍ ad truḥeḍ
Mačči si bnaɛem ay usmey
Ad tenwuḍ ad as-id-syimeɣ
Ma yella azekka tzewḡeḍ
D tameict i am-ssarmey
Limer zmireɣ ad am-tt-fkey
I yiman-iw ad tt-kksey
Awi-d kan ad tidireḍ

Limer ḥsiɣ lehna ad tt-tafeḍ
Ad waliɣ tennecraḥeḍ
Ad qebleɣ tebrek n zzman
Limer ḥsiɣ ad tidireḍ

Temyer ad kem-id-tessiweđ

Ad kkey ssehra bla aman

Di ssaeaney di tayed

Zriy amnar ad t-tekkeđ

S anda akken ur d-tettuyaled

Ad ternuđ yer wid yefnan

Limer hsiy ur kem-zerrey

Uggadey a medden ad jehley

D yir abrid ad iyi-ifken

Isem n ssber ad -eefseđ

D lmuhal ad t-id-bedrey

Xas ad i-yunzun medden

S kra n win kerhey ad t-nyey

S rrasş yiwen ur t-zeggley

Ula d isem n Rebbi ad t-nekrej

S yis-s ur ttamney dayen

Teffey-d lemeahda qerrhen

Alama cudden-i lekfen

Ddunit wehd-i ara tt-kemmley

Xas ul-iw yemmuyebnen

Mi iruđ ad yehlu dayen

S ccfayat ad t-snedfey

Ma yudder-d tin niċen

Ihi fehmet a medden

Leħmala-w d ayen rxisen

D lmuħal deg-s eecqey

Ay a senduq n teslit

Amek akka i ak-gan wussan

Agus d lfuda n zzit

Lġebba amendil yeđwan

La d-ttċetkin i ddunit

Yef tkekkuct i ten-yebdan

Amendi lawray yeħzen

Ineggi di lewacer

D texzant i ittwaxzen

Ur d-iffiy aħal n ccher

Yemmuyben yettru

Yegguma ad yettu

Tinnaakken i as-yerran leqder

Ddaw wakal yebda-tt rekku

A yir ddunit

Yefka lemeħhda ur yeħnit

Di lħara mi tt-ssarden

Alama tefna ddunit

Ur t-telsi tin niċen

Ieemmed i wuryu

Tiyersi ad t-tekfu

Ammus ad t-yegzem dayen

Wala taeszit ad tt-yettu

Limer leĥnana n umendil

Ikseb-itt ula d akal

Şşifa-s tili ur tettbeddil

Xas iġul fell-as lĥal

Limer imetġawen

Ad i-tt-id-rren

Ad neggiy deg yiġ deg uzal

Ad yelbey iyezrawen

Anda-t uxxam-ik a ssber

Ttxilek ereġ-iy iyiwen wass

Izri-w icewwel am lebĥer

Rniy tġlam timġellas

A tentelt-ihin

Ttxilem rnu-yi-n

Eg-iyi tardest d tama-s

Laxert Ad tt-nennuy di sin

4-Igujilen

S ucewwiq

Limer zmirey ad rewley i yiman-iw

Emmdey idarren-iw

Ad derrinwala ad hebsen

Limer zmirey ad kelxey lebyi-w

Ad yessgen ul-iw

Ad rewley wi ara d i-yafen

Imi d nutni i d iman-iw

D lhekkan n terwihet-iw

Ma netqay-d ad iyi-eaqben

S ccna

Tekkiq amnar n wallen-iw

Dayen ur kem-ttwalint ara

Lxiq uyur cuddey zzher-iw

Iqres-d yis-m yegla

Rriha-m deg uxxam-iw

Teqqim-d iccum-iw

Tekseb lehyuq di lharā

Win muqqley seg warraw-iw

Icellex wul-iw

Mi ara yi-d-yini : I yemma

Ah ! I yemma
Tidet amek ara asen-tt-mley
Yeggugem yiles ara inetqen
Deg irebbi-w mi ara ten-id-jemæey
Ttaggadey acu iyi-d-qqaren
D tidet i ttqabaley
Mi ara ten-id-dilley
Si lakul mi ara d-ffyen
Azal id ttucewwley
Amek ara asen-mley
Amek i teḍra d yemma-tsen
Ah ! Yemma-tsen

Lekdeb d tidet qerrhen
Sfeqden-d lhal mazal
Limer ssber d imettawen
Izri-w ad yeg tihemmel
Ttaggadey medden ad asen-mlen
Ayen akken yeffren
Ad d-yecceḍ deg yir awal
Tifeḍ-iyi kemm yemmuten
Nekk i d-yeqqimen
Amek ara qabley timsal

5-Ul-iw gzem-it

Ul-iw gzem-it

Celleh-it

Ɖegger-it s aman

Rruh-iw

Ddem-it uqbel lawan

Ad steefuy

Ad hluɣ seg yir aṭṭan

Ur ttrağuy

Ur ttrejrijeɣ deg wuɗan

Ur ttrajuy

Deg wayen yeggullen ur d-iban

Seg-m ad hluɣ

Ad zedɣey gar yizekwan

Ssura-w tezwi

Kfiy seg yir aṭṭan

Wagi d wadi

Hkiy d acu ay d-nnan

Nnan-iyi :

Ruḥ ad tqelebbed ayen isfan

Ul-iwyugi

Seg-i ad yezwi ileɗan

D yirtayri

I yi-ğğan gar yimedqan

Cerwey tidi

Deg yizri imettawen kfan

Kkawen yiffaden-iw

Yliy ur d-kkirey

Grey afus-iw

Kniy yer wid kerhey

Ur d-tdewwred

Tqedmed abrid s teḍsa

Ul-im semmed

Yeqqur yeyleb tanicca

Limer tḥussed

Teqsed-ikem-id lmeḥna

Ad d-tiḥnined

Ad iyi-d-tzured s lehna

Deg-i ur d-tcelieed

Ma ḥnunfey di lqaea

Ul-im d ablaḍ

Ur yetthulfu ara

Yiwen wass alebeaḍ

Deg-m ad yezzu lmeḥna

Ur kem-iṣṣawed

Sanda akken ul-im imenna

Ad kem-iṭṭef ccyad

Tiqit ur tt-tettafed ara

Mazal tiyad

Ad tent-tzerred s nnuba

Ggall ḥnet xdem akken i am-yehwa

Ruḥ xas serwet

Yid-m ar taggara

Akk ad nemmet

Di sin ad ay-ijmee uzekka

Ad kem-iseḥnet

Zzin-im tegguled ur nefna

Ad kem-yewwet

Ɛezrayen ur kem-izgal ara

6-Sseḥseb

Sseḥseb ad tafed tdelmed

Ʋer wasmi d i-tneemed

Ur tekkid sanda niḍen

Taggara fell-i trewled

Annay ur thebbred

I teḍsa-nni n yiḍdawen

Asmi ara d i-d-tesfeqdeḍ

Ur d i-d-tettafeḍ

Di tebḥat n lemḥayen

Xas tebyiḍ yur-i ad d-tdewwreḍ

Ad d-tafeḍ tayeḍ

Deg umkan teḡḡiḍ yeḥzen

Asmi ara teeyuḍ deg ucali

Ad d-tberneḍ tikli

Ad d-tafeḍ beddlen lecyal

Axxam-iw i teḡḡiḍ yeḡli

Ad d-tafeḍ yuli

S tidi n lhif d lehhal

Nndama yur-m ad d-teggri

Ad kem-tessemsawi

D waṭṭan ad d-temjamal

Mi ara teḥsuḍ deg yimi n lyaci

Yerna yur-i mmi

Ttaæbga s ifri ad am-tmal

Ad tent-id-yelmeæ wul-im

Ad am-yenneḍ lyim

Wamma asigna kullas

Ad heddrent tezyiwin-im

Mi d-bedrent isem-im

Ad as-qqarent teđra-as

Ciṭ-ciṭ ara iṭebbu zzin-im

Tacmat ad d-teqqim

Yef wudem-im ad treṣṣi tilas

Lmut ad tt-yedleb yiles-im

Ad teddem leemer-im

Ad tt-tebyuđ muḥal ad d-tas

7-Dayen idub rruḥ

S ucewwiq

Lmeḥna fell-ay tezdel

Qlil win tezgel

Ur d-terri ddaw yiferrawen-is

Di lḥebs n lyerba neḥṣel

Neggumma ad d-nerwel

Aṭṭan inced-d lehl-is

Ay idurar d sswaḥel

Snefsusit ddel

Kul wa ad yuṭal s axxam-is

S ccna

Mačči d lḥebs i iweeren

Ney s laz i d ay-yernan
D timura n medden i iseɛben
Ulawen ur ttemyuzran
Uh ! Ay iħbiben
Ɛerqen wussan d wuɗan
Temzi-w ezizen
Yewwet-itt ugelzim n zzman
D lesnaf tegzem
S-yis-s i seħħren leewam

Dayen idub rruħ
Dduni tziyen d ayurru
Ġġeġet-ay ad nruħ
Fket-ay ssaɛa n bermisyu

Tasebħit qbel ad d-tekker
Ad tawi abrid yer tala
Ttxilek ay itri n lefjer
Siweɗ-as sslam i yemma
Ini-as ad tesber
Zzur yesɛa taggara
Am wass-a ad nemmzer
Lħebs ur yettdum ara
Ma yezzif leemer

D wayturew ad temlil tasa

Aṭṭan əbbant tuyat-im

Yiwen wass ad yennefsusi

Am kemm am tezyiwin-im

Ad am-id-tsaḥ lehna n yiyfi

A zzwağ n leḥlal

Sber lefjer ad yali

Drus i as-mazal

Ad ifeğğeğ am zik-nni

Ad tesəuḍ azal

Taselqubt ur tettili

Mačči siwa nekkini

Geddac yid-ney i nella

Kul yiwen akken i ittwarwi

Kul wa akken i t-tqeccem lmeḥna

Ay itri n yigenni

D kečč ay d aḥbib n lebda

Xas azen-d i mmi

Lkuraj akked sseḥḥa

D aqell ur yettili

Xas baba-s di lḥebs yerka

8- Rwaḥ rwaḥ

S ucewwiq

Aḥal aya yendef yizri

Fell-am la ineggi

Yeqber wul tasa-w tezza

Lqut deg yimi-w s ilili

Nyant-iyi nnhati

Teyli-d tewser di ssaæa

Ḥedrey mi ttaḍsan fell-i

Widak ur neswi

Lmenteq ur d-yuli ara

S ccna

Ur zmirey

Ad mḥuy seg yizri udem-im

Amek ara qebley

Ad wexxrey seg yidisan-im

Yis-m i εacey

Tili hujrey

Ney mmutey

Tzedyed-iyi s lekmal-im

Rwaḥ Rwaḥ bezzaf ay nemyejraḥ

Ul-iwyugi

Ad yamen kullci yekfa

Yuy tannumi

S-yis-m i iṭṭef tiyita

Axxam-nni

Nebna akkenni

Ḥseb-it yeḡli

Deg sin ma ur t-nezdiy ara

Ur kem-tettuy

Xas ul-im ad iyi-ittu

Ad ttrajuy

Muḡal ad aysey bettu

Yis-m i zehhuy

Ass-a aql-i la ttruy

I wumi ara ḡkuy

Kecmey di temda n uyurru

Zriy dayen

Yewwet usyax gar-aney

S imeṭṭawen

Ma ad sebren wulawen-nney

Wid i ay-icewwlen

Zewaren uwḡen

Yer lebyi-nsen

Ma d nekkni thudd temzi-nney

9- Qelleb lemtel-im

S ucewwiq

Tullas akk ad am-rewwlent

D SidnaYub ad tuyaled

D lmuḥal ad kem-id-qerrbent

Ssment-kem qbel ad tbeddled

Si tala mi ara d-agment

Ur d-tettedduḍ gar-asant

Yer deffir ad kem-xellfent

Tasa-m ad tt-tegzem tesmed

S ccna

Ruḥ kker qelleb lemtel-im

Ma d nekk ur am-id-saḥey ara

Ur d iyi-ttara d ccyel-im

Asirem-nni n zik yekfa

Err-as rrezza i wul-im

Ma byant-iyi wallen-im

Allen-iw ur kem-byint ara

Tewwiḍ abrid n lebyi-m

Nekk lgerḥ-iw d aqdim

Yuwi-d iqcer d ayen ihla

Zik yilley d imawlan-im

Amer ur d i-nebyi ara

Ziy temcawared d lebyi-m

Akken ad i-d-jabem ssebba

Kul azniq teldid imi-m

Tettgallad s lmut-im

Ur t-uyey ur yeyri ara

Ur tehjibed lesrar-im

Ddnub,ttwab i yiri-m

Ma ffyent-am tirga mxalfa

Tæemmeded ad d-ters lmut-im

Wala zzwağ ur d am-nehwi

Tsersed-d deg-i igezzim

Ternid leeyub ur nelli

Asmi ara kem-yezzem wul-im

yef uhlalas d-yeffyen imi-m

Ad tafed tdelmed-iyi

Ndama ad am-tuyal d ahkim

Ar d am-tezwi zzin-im

Ad am-yuyal d aedaw lemri

S umeslay
Ma nfiy si taddar tass-a
Ul-iw am ssmiḍ yufaf
Ttar-iw yejba-d tura
Yesseyres-d lqid s zzæf
Ad n-iruh am usigna
Fell-am ad n-yebri i lehwa
Ad d-yehyu uzar n lmeḥna
Deg-m ad d-yefk ixulaf

10 - Tuzma n temyer

A tayri amek iga wudem-im
Aḥal aya yunzay lemri
Smekti-yi-d kan temzi
Iyaben fell-i am yitri
Iyaben fell-i am yitri
A neqbey deg wussan-iw
Ajenwi iælleq nnig-iw
Ciṭ ciṭ ad yettaḥ s ixef-iw
Lxiḍ i t-icudden
Lxiḍ i t-icudden la ifetti

Dewwrey-ten asmi tḥeyyrey

Iyuraf n wallay-iw

Ssefray yef wayen akk cewḍey

D wayen akk yeḡḡan lebyi-w

A tayri mi kem-id-bedrey

Tettas-d rriḥa n temzi-w

Yaṣ lebyi-w aryer-s wwḍey

Isem-im yura di lekfen-iw

Tikwal kan i kem-id-bedrey

Asmi akken lliy d agrawliw

Ttuy zemrey ad ḥemley

Am nekk am tizyiwin-iw

Lweq tiṣedda ur faqey

Ur qdiy deg-s ccyel-iw

A tayri asmi kem-zegley

Ay zriy weddrey temzi-w

Lweqt iṣedda ur faqey

Ur qdiy deg-s ccyel-iw

A tayri asmi kem-zegley

Ay zriy weddrey temzi-w

Am timmi sbin-d udem-im

Ttxil-m bedd-d yef ttaq

Jmey tamuyl n wallen-im

Açal-aya i d-nemsefraq

Açal- aya i d-nemsefraq

Yas tzewğed s warraw-im

Ul-iw yeqqim d aleqqaq

Ul-iw yeqqim d aleqqaq

Daxel-is iweccem yisem-im

Tmelkeḍ-iyi a zzin arqaq

Tmelkeḍ-iyi a zzin arqaq

Ieedda açal d aseggas

Di sin urnezmir ara

Yal taswiet nḥulfa-as

S ugris uḥebber i nensa

S ugris uḥebber i nensa

Ulawen d ayen qqaren-as

Amek akka i wayeḍ teḍra

Amek akka i wayeḍ teḍra

D lmuḥal qeḍaen layas

Yas zzman deg-sen yeḍsa

Yas zman deg-sen yeḍsa

11 - La sœur musulmane

Ma nesea amkan deg wegdud

Ney lebda a nkennu i leewam

Widak yesskawayen afud

Azref rran-t d leħram

Annay ya Rebbi lmeebud

Neggugem neffud

Ttxil-k şeggem-ay tiram

Refdey allen-iw s igenni

Dliy yef yetri-w iyab

Lemmer d ccetwa a s-nini

Yef medden akk i tenneqleb

Imi Rebbi iyunza-yi b

Imi Rebbi icuħen-iyi

Yeggul ur i-yeffiy leetab

A lħijab yya-d cebbel-iyi

Neqđ-iyi tutlayt n şşwab

Zenzen-iyi di nnif-iw

Rekđen-iyi di lħerma-w

Rwel ay ameddakel-iw

Ata lxaṭer-iw d asellaw

D lesnin yeṣṣeḍ wul-iw

A d-yessutur tazmert-iw

A yessexṣar di ṣṣifa-w

Xas ur tesḡuḡḡegeḍ temzi-w

S yis-k i ḡḡuḡegent tirga-w

Ddarayen akk medden g wexxam

Mi ara d teḥder yir tesweet

Ḥemdey a k-ḡḡey ay axxam

Xas a d-teḥder yir tesweet

A yemma ur diyi-sseḍlam

Tezriḍ neeteb nennedam

Lweed isensel-ay tuyat

Ulayyer nerḡa qessam

S tulawin wamma lxalat

12 - A tamyart

A tamyart cclex abzim-im

Iwexxeddi-kem mmi-m

Yefka tayett i yedawen

Ula i dam-d-iga ttexmim

Ḥerz imettawen-im

Rnu-t yer wid yemmuten

Lemmer di s-terriḍ aḥkim

Ur d-ittneqlab yer yiri-m

At-tzuxxeḍ yis-s ger medden

Sikked sanda i kem-yessaweḍ

F uḥezzeb yerkeḍ

Ur d-iḡḡi i sey di lḡerra-s

Sanda akken imeyyez yewweḍ

Ihemmej yesseḍ

Di zik tenwiṭ d asalas

Asma a s-irad ad yenfeḍ

Ur tzemreḍ a t-id-jebreḍ

Zzman a s-d-iḥud tilas

Yesserbaḥ deg yexṣimen-is

I weddef atmaten-is

Am wakken d nitni i s-tt-igan

Nnif yerra-t d asfel-is

Yenneḍ-it i wallay-is

Yezzul fell-as deg yeḗran

Ur ḥezzen yef lmut-is

Ur testenfee tudert-is

D akal ara s-ixedmen ccan

Deg yexf-im şşber zzu-t

Ssway-it d tbut

S yis-s at-tqazmeđ ussan

Beggen-asen-d tameđtut

Tigejdit n tmurt

Zdi lqedd-im deg zenqan

Xas texreb taereq tefsut

Tasa-m at-tesrugmut

Ur telli tiyita g meyban

D lakul i d as-ttigan

Ur telli tiyita g meyban

D lakul i d as-ttigan

13 - Imsefrey

Wissen ma d tiyri-w ur nebbiđ

Ney d medden i d-iyi-zwaren

Akken ad am-innin texliđ

A tungift i t-yettammen

Tecfiđ i wayen i am yexdem

Yegzem lemeahda i txadem

Ass-a yeđnunef-d yur-m

Ma tezzid yur-s texlid

A tungift i t-yettannen

Mačči d yiwet id am-ħkan

Ma akken texreb tuyalin

Tassa-w turew-d inezman

Ul amcum yebda yef sin

Yef uxxam-nni aqdim tecfid

D tislit yer-s i d-teddid

Ufan yur-s abrid wussan

Ussan-nni i d-ay- yerwin

Axxam amaynut nebna

Leħzen fell-as d aæssas

S anda rriy udem-im yella

Ttemħebbakey d lweswas

Lehlak yerza-d tiwwura

Yer tezmert i d-yesteqsa

Yer tama-w ħedd ur yelli

Ad iyi-d-txeṭṭeb lmut yalass

Ugadey ur kem-zerrey

Ula d dderya ur nesei

Ad ay-iğazin ad nemlil

Deg-nney yezga uswaedi

Yal taluft ur d-ay-tezgil

Anda tella tallit-nni

N wasmi teğguḡeg tayri

Ass-a icetṭeb-itt ubruri

Ad nkemmel di lmeḥna-agi

N wussan n tizzelgi

14 - Tarewla

Seulkuraḡ ay iles-iw

In-as nekk yid-m berka

Sarmey yid-m arraw-iw

Aten n rebbi akken i ḡ-yehwa

Imi akka i s-yehwa i zzher-iw

Tawwurt s agudu ay tekfa

Seqqan tarbuyt ixṣimen-iw

Seg uyeddid n nnger neswa

Tarewla tarewla

Rwel skud teğguḡegeḡ

Urruz n lḡedra-w yerka

Ur neḡḡi tudrin yeffren

Wedris n eedda sinna

Ulac win i d-ay icekkren

Yef umnar ur s-nbedd ara
Ma d Rebbi i yettrezziqen
Nekk ur d yerziq ara
Xas rut fell-i ay iħbiben
Di nnger ara mmtey azekka
Tarewla tarewla
Rwel skud teġġuġeġeđ
Urruz n lġedra-w yerka

Ur rbiħey ur tnuleđ
Tqefled si yal tama
Ma d ddkir ad tenceqqeđ
Şşber yesea tilisa
Yađey-kem ad i-teġġeđ
Tezriđ ur tt-naqaley ara
Tannumi teşşeb ad teşşfeđ
Yecweđ wul yegla s tasa
Tarewla tarewla
Rwel skud teġġuġeġeđ
Urruz n lġedra-w yerka
Yess-i ttrebbin yir awal
Tleqqimen-t medden i-ttnerna
t-tegređ-t deg uzabug n ccwal
ur s-tfaqeđ i tfer yehfa

terwiḍ aberrez n tthemmal

Acetki ur kem-id yuli ara

Imi d yellis n lehlal

Ma tzewḡeḍ meerudeḍ ass-a

Tarewla tarewla

Rwel skud teḡḡuḡegeḍ

Urruz n lḡedra-w yerka

Ḥader ad as-tinniḍ tekfiḍ

Şşifa-m tura i tennerna

Xas akka deg udem teeyiḍ

Sked win ur nesei cfaya

Ḥuhdey-kem amzal am yiḍ

Ma ttuy-kem xas s dderya

Deg uzniq yid-sen ma d tæddiḍ

Ad ten-id zemḍey yer tasa

Tarewla tarewla

Rwel skud teḡḡuḡegeḍ

Urruz n lḡedra-w yerka

15 - A yemma ezizen

A yemma ezizen a yemma

Turez-iyi snesla

Di lħebs unegzum yemqey
Zriy ur tšebređ ara
Annay a yemma
Srefgey seg rebbi-m ruħey
Cfiy mi yemmut baba
S tlufaiyi-d rebbad
Weræed i yefra usigna
Ugur deg-nney mi d-yented
Temmar-d fell-i lmuja
Anda iyi-tebra
Beggney-am-t-id di lkayed
Temmar-d fell-i lmuja
Anda iyi-tebra
S yimru urant-id di lkayed
A yemma ezizen a yemma
Turez-iyi snesla
Deg lħebs unegzum yemqey
Zriy ur tšebređ ara
Annay a yemma
Srafgey seg rebbi-m ruħey
Tabrat i n-yura ufus-iw
Deg yiciwi-m ġġi-tt a yemma
Daxel-is rriy lhem-iw
Ass amenzu di berra

Urgay tellid s idis-iw
Mi d-ldint wallen-iw
Grawlent serhent d tiregwa
A yemma ezizen a yemma
Turez-iyi snesla
Di lħebs unegzum yemqey
Zriy ur tsebređ ara
Annay a yemma
Srafgey seg rebbi-m ruħey
Rriy ttar deg yimeṭṭi
Yef zzman yugi-n ad t-γiđey
Ad as-rewley i sseed-iw
Yugi ad yazyezra ad t-qezbey
Yemmar-d leħzen fell-i
Tcud tyersi
Leħbab-iw melmi ad ten-zrey
Yemmar-d leħzen fell-i
Tcud tyersi
Leħbab-iw melmi ad ten-zrey
A yemma ezizen a yemma
Turez-iyi snesla
Di lħebs unegzum yemqey
Zriy ur t-sebređ ara
Srefgey seg rebbi-m ruħey

16 - Ur şhissif ara

D kem i yeşren lesrar

D kem ay d nşib

Xas aşar di leib idal

Tettazgađ-d qrib

Yezzuzen-iyi lhal

Yestaqsa-d ccib

Sefđay seg wawal

Yir zzher-iw ayrib

Ccqañ-iyi medden ma nnan

Ur sefragey ara

Ass-a d nekk kan i ihulfan

I ddiq n tmara

I yur-iyi zzman

Ddiy-as di rda

Si tidi-w yeryan

Ah ur d-mgirey ara

Yer yur-m i yerked sser-iw

Anda nniđen idac

S yis-m ass-a ad yali cfer-iw

Ur ttihin warrac
Rşant di temyer-iw
Ccwami n tkerrac
Tenfeq-iyi-d temzi-w
Ah urawen n wulac

Nnwiş Һemmley zik yelqey
Sqewway lebyi-w
Ul-iw s lҺir i as-serҺey
Yettwacrew yezwi
Yef temyer Һalley
Ssegremjey temzi-w
Imi kem-kesbey
Ah ndama ur telli

Ad d-nerr nnuba i liser
LeҺzen ad as-necfu
Aşas n wid ur nedder
Nerya ad ten-neweu
Ad ay-d-şren nekker
Tefsex ddaewessu
Ziy mazal nenger
Ad d-iteddu umenzu

Ur şhissif ara
Xas yemyunbas wul
Aya d leqraya
Ddunit d llakul
Anta tin ur d-nesteqsa
Ney tin ur mugrey ara
Lahlak-iw idul
Ttxil-m ur ttayes ara
Lehlak-iw ur yettdul

17 - A Imeḥna

Ay icebbel lebh̄er-iw iluy
Yal ass ad-ttraḡuy
Nuba-w ad d-teḥlelli
Laeyub deg-sen ara tteumuy
Ay gummay ad t-nemḥuy
Ugiy-ten, bgan-iyi
A siwa rebbi i wumi ara ḥkuy
Ay amer ad ḥluy
Ad rrey i uedaw tisfi
Ayen akk tzegzaged
Yettawed-iyi-d lefwar-is
Qqaren-iyi-d tnedmed

Qqaren-d tettzzem iman-is

Deg ugris mi iyi-tđelqed

Ah lmaḥna

Deg ugris iyi-tđelqed

Mi m-nnan yewweđ lhed-is

Ara m-d-iḡaben ixef-is

18 - Qeđeay layas

Qeđeay layas

Yef udem-im ur t-zerrey

Wiza lferḥ i menney

I mennay ad d-yas

Qeđeay layas

Yef udem-im ur t-zerrey

Fell-am a Wiza ad ḥejbey

S imṭi-w ayes

Akka is-yehwa

I lweqt mi yeḥkem fell-ay

Ul-iw i yebya

Ur kukrey yur-s ad qebey

Demæy azekka

Ddunit-iw yid-m ad tt-cerkey

Ad yemlil sseəd-nney

Ad terrez sensla
Aṭṭan n tayri-w iḍul
Mi hkiy i yitran
Agris isegres-iyi
Ur gganey uḍan
Slet-iyi-d ccedda terwel
S snitra zgiy d asiwel
Ma tfehmed wissen
Muql-iyi s udem-iw
Udem-iw id-bedbent lemḥan
Yer-d deg wallen-iw
Tessefruḍ-d imettawen
Txedæd-iyi temzi-w
Temzi-w kelxen wussan
Ddwa-w d tayri-w yulwan
D kem i d lufruh-iw annay a lektub
Ini-d acuyer tefred
Ad tawiḍ ddub
Mi tugiḍ ad d-tuyaled
Rruh-iw idub
Zzay wul-iw d asemmaḍ
Aqli am umeslub.

19 - Ur d-iyi-sseḍlam

Ur d-iyi-ssedlam

Sedlem lmektub yeşan

Ur yuli uxxam

S tayri n temzi i Ƴ-yeğgan

Taggara nezdey di tlam

Iruḥ kra nessaram

Ddunit tesædda-am

Yura way-agi i d-yeḍran

Yennuy ssber d imetṭi ur gganey

Kukrey ad muqley lemri ttagadey

Udem-iw tḍelq-it temzi

Temyer tesqarb-d tikli

Lḥif yef tirgin ḥafi

Ma d lebyi-w ur t-wwiḍey

Abrid-iw yezree d ssem

Yef kal menteq

Ul-iw teğgiḍ iqeccem

Wissen ma am-yeereq

Winna akken ad n- yassen

Ad kem-yeddem

Ahat si zik i kem yessarem

Qqbel ad yezweğ yid-m

Akken udem-im ad iyi-ereq

Nečča si ttejra uyillif

Ur nezri ara

S ssber-nni nettnay urrif

Xas nettgala

Di sin ad nemmager lhif

Ur yerriz lqid n nnif

Ur ay-tegzim leqdie n ssif

Ur d-nebdir tagnit am ta

Taggara tefxes targit

Deg i nelha

S wacu i ay-d-tzur tsebhit

Ay s tlufa

A lhem aħbib n ddunit

Terrid srima i talwit

Tcebbheđ-as-d i twayit

I wakken ad terkeđ lehna

Ur d-iyi-sseđlam

Ssedlem lmektub yeṣṣan

Ur yuli wexxam

S tayri n temzi i ay-yeḡḡan

Taggara nezdey di tṭlam

Iruḥ kra nessaram

Ddunit teebba-am

Yura wyagi i d-yegran

20 - Lḥif

Ur d-iyi-tṭixir

Dayen nemsay tannumi

Umasriy i-lxir

Yid-k imi seiy tamusni

Ma teḡḡid-iyi ugadey

Deg lerbaḥ mi ara ḍelqey

I qenæey ad s desdey

Am wakken ur eeddant fell-i

Ma teḡḡid-iyi ugadey

Deg lerbaḥ mi ara ḍelqey

Iqenæey ad s fesdey

Am wakken ur eeddant fell-i

Xas tḍur-iyi

Xnubrey ɗsant tizya-w

Xas tɗuled-iyi

Tefkiɗ udem i taggara-w

Qɗiy s tlufa-k leɗyal

Ur d-iqettu hed s lmal

Win ur k-njerreb d lmuɗal

As-yini iderra wayla-w

Qɗiy s tlufa-k leɗyal

Ur d-iqettu hed s lmal

Win ur k-njerreb d lmuɗal

As-yini iderra wayla-w

Mi ggulen ad k-bedden

Ttagaden-k ad ten-id-qesɗeɗ

Ma d nekk i k-yesnen

D wid akk tesnaetabeɗ

Xas neqber seg mettawen

Tudert-nney d asawen

S yes-k lisser i t-nessen

Tin yefyen nedama s tayeɗ

Xas ketren leeyub

Ciɗuɗ-nni n leqder yelɗa

Ula d lmerjub
D kečč i as-isbedden lqima
Win ur ken-jerreb di lawan
Ma yenteđ-it ciđuđ usennan
Ad as-yinni d leğgeb i d-yerzen
Ur yettamen as-d-teđru akka

Ddu d ubrid-ik a lhif
Nerya nehfed di tusna-k
Ay nsemmeđ-ak tidi d wadif
Mi ay-temliđ tizi n leslak
Ddu d ubrid-ik a lhif
Nerya nehfed di tusna-k
Ay nsemmeđ-ak tidi d wadif
Mi ay-temliđ tizi n leslak .

21 - Mi k-mežriy

Mi k-mežriy ferhej necrahej
Nwiđ tebded lebyi n wul-im
Tagara cebley ttucebley
Tdahned-iyi s wattan-im
Ziy kul wa anida yettway
Lweqt segrarben-ay

Nekks lmarđ ttu-seqqey

Ma d kemm txeřbam temzi-m

Ay gařeab wuzzu n temzi-m

Ay gařeab wuzzu tasa

Ar mi- g-fut lřal

I d-nudađ amek d tili-đ

D lesnin ačal

Tteabga tmal

Mi kreę ad beddeę ad ęlię

A leqdeę deg ussan-iw

Ma qenęan ęer ęuram ul_iw

Ad kem-seřbey di rwař-iw

Dir-iyi s yissem glię

Acimi trewleđ acimi ur d nudađ ara

Deg-ul tkenfeđ

Imi-m tesgugmit leřya

Teęęiđ axxam thujređ

Teyliđ-d deg rebbi n wayeđ

S ufus-im i textaređ

Ula im-dga nddama

Teseiđ dderya

Ass-a mačči deg iman-im

Ur d-id-saḥeḍ ara

Yaş muḥal teqdem tayri-m

Asirem yeğğa allay-iw

D iceqfan i truḥ temzi-w

Yidem ur d-igra lmektub-iw

Herz-iyi kan deg ul-im

Mi d-udreḍ isem-iw

I ttnefsusi lhem-im

Limer am lyerḍ-iw

Ad telhiḍ d wexxam-im

Nekk yidem kullec ikfa

Ssuq usirem yefra

Xas ul-im ur d-yeqḍi ara

Ddem awi ssber d aewin-im

Acmux tayri yebḍa

22 - *Ayen ayen*

Fell-i mi d-rsent wallen-im

Tsettuyeḍ dgi çhani

Asmi akken lliy s idis-im

I fehmeḡ grant-iyi

I yexf-iw qḍiy-d aḥkim

Yer yur-m iddfen-iyi

Dhiy-d ger tizya-w d abhim

Ulac array d ahwawi

Ayen ayen

Ssnesla-m tenned-iyi

Yer tesraft i d-tdeqqar

Tekkes-d itij i tmuyri

Ttimest-is ay d-tessawd-d

Qedhey adif-iw yefsi

Yeggra-d yiyes d aherfi

Kemmel-as akken ad t-arhid

Ayen ayen

Attnadiy tatut di lkas

Smeckukley lecyal-iw

Fell-i mi ieedda useggas

Ttamaey deg wayed zzher-iw

Hedrey akk mi ddant tullas

Lammar irad d tizya n yessi-w

I yiman-iw huddey tilas

Yer tggust yewwed rrebg-iw

Ayen ayen

Xas akka tesseetebd-iyi
Emdey-kem am jejjar itit
Ul-iw dayen ur d-yettmenni
Sellew am yixef n tceṭṭit
Am fexxar teqqed-d-iyi
Uzay taccelbed tqeṭṭit
Am wuccen ur yezgil yezri
Tazmert-iw tegla s texrit
Ayen Ayen

Mayif-ik gma-k leyru
Kker s afras d ttelqim
Mayif-ik gma-k lebruj
Bnu S lyajur urqim
Mayif-ik gma-k meṭṭu
Ayaḥbib xdem ney qim
Semaḥ ma izleg usefru
Cerweyt-id si zman aqdim
Ayen ayen

23 - Si ddaw uzekka tiyri-w

Tyiled fniy dayen thennay
Deg laxert staefay
Tyelded di leḥsab-im

Tyiled fniy dayen thennay
Nekk mazal ulway
D aṭṭan-im i d-yewwin
Si thur yer thur zgiy εusseɣ
Ameḡḡed ad as-sley
S amḍiq-iw mi ara kem-id-εebbin

Ataya uqbeli n lmerta
Ad am-yeskew tamda n lahna
S twayit a kem-izuzen
Ad am-yeddu di nneqma
Mi-gruḥ ssya a d-yekk ssya
Am yettes deg meṭṭawen
Zzin-im a t-yebḍu tuna
Ad εeggdent yis-s tlufa
Tiṭ-im ad tectiq berra
Fell-am ad hedren medden

Aṭṭan-iw a kem-isefcel
Ad-teḍru yidem am udfel
Itij mi d-yecreq fell-as
Leḥmala-w teḡḡiḍ tenšel
Ad am-tesxenzer leεqel
Fell-am ur yettali wass

Tawwurt n lehna am tt-tergel

Zzin-im ad t-smundel

Lemmer am nekk ad t-sdaryel

Aṭas i ddqedqey fell-as

Fell-am a n-yerzu ddnub-iw

Am yesbibb akk leybayen-im

A kem-yenṭeḍ waṭṭan-iw

A d-yehyu uẓar n ttar-iw

Ad yay amḍiq deg wul-im

Xas akka yesfeḍ later-iw

A d-temlileḍ d rruḥ-iw

Ur yerki ara d yeysan-iw

Yettraju-kem a d-yas wass-im

Asmi ara d-yaweḍ lmijal

Ddaw wakal a d-nemqabal

Ma netṭef abrid yer Rebbi

Fell-i ad kfunṭ temsal

Ma fell-am ad yebdu cwal

Ad am-yessaereq lewhi

Leḥmala-w teḡḡiḍ tmal

Tesnefleḍ s agni n lmuḥal

Ad am-d-tenced timseḥṣal

At-εefşed tirgin ḥafi

24 - Yehwa-am

Ssefruruyen tesfesdeḍ

Tedşid i wiyad qbel-iw

Ulac anda ur teglalzed

Qbel a kem-inadi wul-im

Emmdey-am

Semmaḥey-am

Tewwid itij i temyer-iw

Yehwa-am

Terziḍ ifadden i laewam

Ayen nniḍen d ccyel-iw

Taqcict ifyen tettwaæzel

Xas tqeddec di tmusni

Wid iwumi icceḍ laşel

Ssekr-asen absis di tili

Iglaqen

Tin yesnen

Amek ara terr aqbaḍ a t-tæbbi

Igwulmen

Tin iwumi ara sbiben ad sefden

Ayen akk karhen nutni

Ur lliy seg wid inekren

Laewayed tizet n lejdud

Tamusni d win itteqliben

Ad isnefsusi yir leqyud

Ulayyer

Ad yehder

Win urnjerreb asiger afus

Ulayyer

Yir bnadem ad inccer

Deg wid tt-ibnan s lmaqsud

Anwa i iweznen lehmala

Iyebnan qbel ad ten-ihfed

G igenni ma inger usigna

Akal ur t-tettyelited

Zemm imi-m

Lli izri-m

I kem-inefeen d asiwed

D tamusni-m

Ay d lfayda n warraw-im

Teseid d acu ara sen-temled

25 – Ifut lawan

Ur uysey ifut lawan

Ulawen dayen msebdan

Ttagiy ad ttuy

S yisem i sedhu-ay uđan

Ttgey-am amđiq ger yetran

Tt-ħetticay-ten kan rennuy

Iniyi-d kan

Amek akka im-gan wussan

Mazal a tt-rağuy

Nekk deg-i ur d-ğğan

Di şşuraw qeđtan

Zriy ur ħelluy

Teğğid-d iyed am ttaryel

Yeqqen-iyi lweed s snasel

Zedyey deg menni

Yef tidett tewser nerwel

Yeksa-ay lebyi nezdal

Ddaw tannumi

Ayen akk i nħemmel

Yuker ađer yenfel

Iqucc-ay temzi

D lħif i n nawel

D tarzeft di laeqel

yuy-d tasselbi

am d-tban tidi usawen

temmrađ d wayen semmumen

fella-sen ad t-rezfeđ

ad tekkid seg wid icewden

terza ddunit d ilmezzen

ad txiqed ad tqebheđ

wagi i kem-yuyen

azekka a kem-yerhen

yur-m ur d yettenneđ

ad t-jarbeđ medden

amek iswaedayen

ad tennekbaleđ

ad fyen yer tmura

yal ttaleb anda yella

ad yaweđ amnar-im

ass-nni mi kem-tsehher leyne

i m t-ttwacqqef lehna

thujar amđiq-inem

ur tettaeqaleđ ara asawen d luđa

ad tmil tudert-im

nnehtat lefqaε

ad d-tdil tergit-im

26 - S kra n win ihelken yeħla

Amek akka ara zwiƳ ammus

Deg-i icekklen ibub uƳarus

Ur zmireƳ ad as-Ƴelqey

Lkuraj deg-i ixus

Tili di Ƴqiqa ad Ƴabey

Ad sentuy ixef n lmus

Deg wul-iwn akken ad jeqqey

Temzi-w teƳli gar isufa

Terya teknef tedduxxu

S cbaħa n ufsus teƳma

TuƳal tegra-d deg ugudu

Kelfey-as Rebbi i yemma

Ur d-iyi-nezli ass amenzu

Tili ur d-iyi-tessar akka

Am zerzur yeħtef unebdu

Aseggas yurew-d wayeƳ

Armi ħesley di tlatin

A yemma ayen i asen-tunfeḍ

Ad iyi-ssimsen lesnin

Yif-it limer d-iyi-teefseḍ

Asmi d-luley s teyratin

Tili ass-nni xas teqlalheḍ

Ass-a ad tifeḍ tiniḍin

Tawekka iyi-d-yesnetqen

Deg wul-iw teyra agdi

Ur yelli d kem iḍelmen

A yemma ezizen fell-i

D Rebbi iyi-d-ixelqen

Ixleq-iyi-id akka

Iḍudan ur εdilen

Ula d imdanen akken-nni

S kra n winihelken yeḥla

Aṭṭan-iw yugi ad yeḥlu

Lhem yur-i i yesteeḥa

A ihemmej deg-i irennu

27 - Ttar-im am t-id-rrey

Ḍefrey itij s wallen-iw

Ad zrey anda yeyli
Yegguma ad t-yelheq yezri-w
Tlam yekka-d deffir-i

Di terga ggan-kem teyliđ
Ssura-m ur tt-ħudren
S uđar-im s amkkan telhiđ
Di lbaťel i kem-keblen
Sawley-am-n ur iyi-d-tesliđ
Yuwsen-d fell-am wuccanen
Di taddart ttuħaħiy
D agujil yurez-iyi lħif
Baba yemmut zgiy di rif
Yemma wwin-tt deg -s ttwaliy
Seg wass-nni iyi-zdey wurrif
I tsekkurt si lqefs wwin
Lbaťel ieedda tilas
D tasedda gar tulawin
Deg yiđ i d-yuwsen fell-as
I ieeddan yef merra tudrin
Tidet yezzifet snesla-s

Yiwen yeffey mebla lebyi-s
Mačči d nnif i t-yewwin

Wayeđ yeffey ad d-yerr ttar-is

Yettraju nnuba-s ur as-tt-fkin

Ma d wayeđ isebbel idamen-is

Yef wakal d tmeslayt di sin

Testenya si idammen isem-is

Lgira tzur akk tudrin

Ttar-imam t-id-rrey

A yemma ezizen i iruhen

Ur zmirey ara ad kem-aysey

D idammen i kem-id-yettadren

Ur zmirey ara ad kem-aysey

Tantelt-im anwa ara iyi-tt-yemlen

Wwin-kem a ttmuquley

Seg wass-nni ur kem-zrant wallen-iw

28 - Ay iżri yesrindimen

Ay iżri yesrindimen

Amekar tt-ttuy

Xas akka mbaedet wallen

D nettat i ttarguy

Ur seqqar zewğ-ay

Imi ayen yakk yidak cerkay

Yettwaxzen deg wul

Yezday kesbeyt usberruy

D asawen ney d akessar

Abrid-iw yiwen

Tarwiht-iw ad ttensar

Seg ixef i tt-yetfen

Limar di thezbed

Xas taylid agma ad t-naqled

Ixsimen-ik at net-qezmed

Xas ma d imcumen

Turez lgedra-w terka

Tenquqel teyli

Lyarɗ ihezben ihfa

Dayen i gğat lebyi

Yella di lemtel

Yef inna akken yettef injel

Mi d-yufa sebba yewhel

Yerra-tt iyimi

Ur d ay-d-işah ucetki

Tban sebba

Wid akk ndel di ctawi

I y-yeğgan neera

Kker zwi iman-ik

Wigi begsen-d i lmut-ik

Ma sellaw yekna lqed-ik

Ur k-zgalen ara

Twessaḍ-iyi

Tenniḍ breg fell-asen

Ur seanuzi

Ur ḥezzeb di ceɣl-nsen

Nekk aqli ad ruḥay

Idis at-bedley

D cfayat ad yeqqimen

Ma tḡehdeḍ ad ḡḡuḡeḡeḡ

Ma tnefdeḍ ad isliway

Beggen-iyi-d tzemreḍ-asen

Tunfeḍ-iyi ad ruḡ

Lmaḥna-w att-sedhuḡ

Anta ur tjerbeḍ

Anta ur neadda f yexf-ik

Zriḡ tentṭareḍ

D tarzagent temsal-ik

Uqbel ad truḥeḍ

Zriḡ t-zemreḍ

Aten tarreḍ ddaw idaren-ik

Xas kar as-n-d-snaeteḍ

Ur yelli wi tugadeɣ

Ikseb lhiba šşef-ik

Widen k-iεuzen

Aka ara ak-ħemlen lebd

Ma d wid k-ikarhen

Zran ur k-zmiren ara

Arrac tmurt-ik

I cebħen isem-ik

Ferzen sebba n waya

Atnan arkel s idis-ik

Hşu ur k-ttağğan ara

Ma hewrey-d deffir-ak

Dderya-iw ad t-slemdey

Nğar imeslayen-ik

Serreħ i tayect-ik

Lħif-iw at-zzuzen-ay

Xas yiss-i ur d qđant wallen-ik

Ul-iw i qeben s ul-ik

Ula d nekk yiss-k i εacey

29 – Arqiq lħal-iw

Arqiq lhal-iw
Yugi-iyi wul-iw
Yid-m ad qqimey
Yid-m ad qqimey
Tcudded yer yiri-w
Nekk mačči d lebyi-w
Labud ad kem-ğğey
Nekk baedey fell-am
Kemm ur ssaram
Ur hetteb i wul-im

Ssiked yer waman
Zeddig-it şşfan
Kkaten tteeddin
Leğwab-iw ha-t-an
Ur as-d-ttara slam
Ar nemlil di sin
Arqiq lhal-iw
Yugi-iyi wul-iw
Yid-m ad qqimey
Tcudded yer yiri-w

Nekk mačči d lebyi-iw
Labud ad kem-ğğey

Ad zenzey temzi-w

D yidammen n wul-iw

Yef lğal-inem

Yef lğal-inem

Terhiđ deg umkan-iw

Yenya-kem uyben-iw

Zriy yađey-kem

Tidi n leetab-iw

Qrib ad t-tikiw

Ad n-assey yur-m

Arqiq lğal-iw

Yugi-iyi wul-iw

Yid-m ad qqimey

Tcuddeđ yer yiri-w

Nekk mačči d lebyi-w

Labud ad kem-ğğey

Xemmesnin eeddan

Widak i d-ağ-yuran

Ass-a ad kem-in xebrağ

Ad refdey leqlam

Ad n-bduy s slam

Ya tinna ħemmley

Ziy yettfaka tlam

Ǝeddan yir wussan

Aqrib ad n-assey

Arqiq lhal-iw

Yugi-iyi wul-iw

Yid-m ad qqimey

Tcudded yer yiri-w

Nekk mačči d lebyi-w

Labud ad kem-ğğey

Mazal temneyyam

Ad n-beddey s axxam

Ma yebya Rebbi

Ad nassay am hmam

Ad n-beddey fell-am

Ad d-nemesmekti

Ziy xas nessaram

Rebbi yetteawan

Yefka-ay lebyi

Arqiq lhal-iw

Yugi-iyi wul-iw

Yid-m ad qqimey

Tcudded yer yiri-w

Nekk mačči d lebyi-w

Labud ad kem-ğğey

Tehzen tethewel

Tetrağu mazal

Melmi ara d-yawed

Tehşa d lmuḥal

Ad ibeddel awal

Yeggul di lkayed

Ruḥ seu leeqel

Aeziz ad yentel

Sber ma ad tsebred

Tugi ad tamen

Mi i sennan medden

D tidet yetweffa

Teggul s idamen

Teğğa a rekman

Ad tzer anida yella

Tejreh ulawen

Inerna lehzen

S asenduq ma akken i t-twala

30_ Tannumi

D kečč i cerdey ay itbir

Ad i-tiliḍ d anagi
Ur ttraḡu ejel s lḥir
Yef win ezizen ara d-yesteqsın
Armi nyil tallit teshel
I nennxrab nemcekkel
Ur yuksan ḥed ma yeyfel
Akka i d-tannumi
Ma tufiḍ-t yettwacebel
Allay-is yeḡḡa-t laeqel
Ttxil-k ili-as d asfel
Teweer tannumi

Ur s-qqar atan yent̄ar
Settu-as lehlak-nni
Ssimen-it a k-yamen ad yezwar
Ssirzen-as tikli
Ini-as kan d ayen i iraden
Ara nemmager ass-agi
Acaṛ-as udem-is d lferḥ
Xas leḥzen deg wul yefḍeḥ
Yezra ur zeggḡay s saḥ
Yessen tannumu
Ajajih yezher yendah
Nefres abrid i lefḍayah

Yessayret waedaw yecdah

Sahha i tannumi

31- Azru n leyrib

Atan wul-iw yessmihin

Attan i tyulin

D bu rekku yuyen ttemra

Ussan ayelben lesnin

A tt-raġġuy tisin

Tasa-w atheddar tekfa

Ay azru n leyrib ahnin

Kkes fell-i lyim

Nhud itij yer lhara

A falku n wezru n leyrib

Ma k-seuy d ahbib

Kker nek yid-k anhewes

Seg udrar wwiq-d abrid

Barmisyun di lġib

Yemma ad rzuy yur-s

Yezzi-d useggas ajdid

A tt-yafrey d leid

Ger lehmum tezdey wehdes

Yer idurar n at eisi

Ad yeşbey tikli

D rus n ttriḥ i d-fkan

Ṙublan a t-ttezzi

Am yesyi nnig-i

Tesaraḥ s waka yellan

S lbaṛuḍ a tsisti

Amzun d abruri

Ad mtey medden ur zrin

Nney a yemma ad mtey

Yerna ur kem-zaṛṛey

Ass-a issaxel-d lajel-iw

Si ger wallen-im mi taxrey

Yiley ad uyal-aḡ

D uccanen ayeččen aksum-iw

Ay at umalek

Ay azṛu n leyrib ḡarrek

Muqley abrid i k-yewwin

Kečč d tezyiwin

Tteanniy ak-id-yer yiwen wass

Qaren-iyi lmujahidin

Aqlay nezra mmi-m

Heḍrut-id ataya ad yass

Xas gguley ur ttamen-ay

Amek ara smeḥsey

I bnaḍem ayi d-iḥkun

Temzi fella-k i tt-rehney

Xas ur k-yaḍey

Efiy-ak a bu laeyun

Bixir mmutey ur tezriḍ

Wala ad-i-twalid

Akka ad teiced deg sirem

A tt-yiled mazal lliy

Yiwen wass a d-zziy

Ad kfun lehmum dayen

Wama ma yella teḥsid

A yemma a tt-yliḍ

Ulac win am-izzemen allen

Temzi-m fell-i i tt-trehneḍ

Fell-i i tt-tṣarfeḍ

D ddunit kem d amdeggar

Tegguleḍ ur teḥnited

Ur kem yuy wayeḍ
Tufakem i ddel tewser
Ttif xiram ur tzarreḍ
Win akken i tthemleḍ
Qqar kan mazel yeddar
Mačči d ayen umi tzemreḍ
A yemma a t-ḥebseḍ
Neggra-d d asfel i Lzzayer

32_ *Ay ixef-iw*

Akka akka i d tasa n tyemmat
Akka akka i d tasa n tyemmat

Ay ixef-iw
Ay yuran deg unyir-iw
Ay imeawazen ar sshur
Kemmet ar d yali wass
Atta tasa-w tettqudur
Yeggumma ad as-yebru lweswas
Ul ad yettcekti maḍdur
Amek i stedra i lwennas-iw
Ay ixef-iw
Ay yuran deg unyir-iw

Lxuf yettanqas deg uzal

Mi ara waliy medden ttasen-d

Ur yelli learc ur d-nđal

Yef yisey-ik a mmi qqelben-d

Ma d nek yerqay di lmuħal

D udem-ik kan i d leslak-iw

Ay ixef-iw

Ay yuran deg unyir-iw

Ulac win ur d-nseqsa

Ulac win ur k-nqelleb

S ifassen kren i tzegwa

Ɛebblen beggsen i laejob

S nitni i duyaled assa

Rran-d tudert i leemer-iw

Ay ixef-iw

Ay yuran deg unyir-iw

Widen mu třebbad ccan

Tettcekired deg sefra

Sel kan acu i d-snulfan

Ma ad tarred adar azekka

Ur tettu baba-k yefnan

Ma tedred teddar tgemmi-w

Ay ixef-iw

Ay yuran deg unyir-iw

A yemma

Anta tin ur neseadda

Ulayyer negzem layas

Ulayyer iy-iğğa usirem

Talwit ad d-jbu yewwas

Tamurt-nney i rekden yef llsas

Ulac win ara tissermimzen

Ad ay-yili d aæssas

Ad as-nili d ameiwen

Ad ay-d-saħent tirga

Ad ay-d-isah usirem

S lğehd anberrez lmeħna

A tt-nesmal yef wid taødem

Di leğnas ur nseqqeð ara

A d-zzin akk yeyriben

S liser ad ncebbaħ lħala

Ad nemyaæqal d tmaten

Ad as nħezzeb i daewessu

Taluft ad d-naf ixef-is

Tagmat yen̄tarren ad teħlu

Amcum ur tizeggel wass-is

Win iyel̄den ad as-naefu

Ur yuksan ħed l̄yer̄d-is

Ssan yef wazzu leħrir

Leħkem imesbatliyen

Ur nettwexxir yer deffir

Xas ad yiqsiħ usawen

Ad nekkas akra seg unyir

Ur tt-ħecciren wudmawen

Tameslayt-nney ad tifrir

Di lakul ar d a tt-yren

33_ Tiyri ugujl

S farħi-tt inas d ayen ifna

Yeffi-d udeddic

Xas l̄gerħ ur yeh̄li ara

Di isin ad as-tafem amdawi

Ass-ni mi ġġiy yemma

Izri-y yid-k nemsefra

Isem-ik deg yimi-w a baba

Lbenna-s ur d-ttyimi

Mi eeql̄ey aggu n yemma

Telsat tayed di tmeyra

Fell-i tyab tefrara

D isin ur nettemlili

Tett-friwis şşura

Lefraq d amqenni

Tkukruy abrid n tala

Mi ara magrey tulawin

Mi guzzaf yiwen a yemma

Ttmektayey-d azekka

Iyi kem ijemæn lebda

Amek ara qadmey lesnin

Imi ulaci-kem a yemma

Ma bdey-d i zwağ azekka

Muhal ad d-đru tmeyra

Akken byun medden ad inin

Ur tt-ağğay idmim uzdu

Ameđlun tama-m

Ad beddey di lwerd ad yefsu

Ay i dittader şşifa-m

Xas ad yiqsiğ unebdu

Yef medden ad yiziđ wuryu

Ad beddey i lwerd ad yeđu

S themmal an-ruy fella-m

Ma eṭley arġu maggu

Aḍar-iw yur-m adyajbu

Ad amnbedey f qarṛu

Akken byun qeṣhit laewam

A mmi ḥader wetma-k

Ur tt-taġġa ara

Nadi-tt ma yella tæerqa-k

Fell-awen tecweḍ tasa

Ur tt-lummu di baba-k

Fehem-it sneqsas lehlak

Iewaḡ ur yufi lehlak

Ass mi tessenthal tyita

Makken mejtuḥeḍ isnaetak

Ibardan yefyen fella-k

Tura tezzid d nnuba-k

Ur tt-kukru sġuġġeg-as tama

34 Tiyri n taġġalt

Ay tteggix wul-iw

Ay jeffel yef wid i t-yeġġan

D wagi d zher-iw

Ad ġġlay ur d-ibbiḍ lawan

A gma ur k-ttaysay

Xas zewğey

A kid tt-adren wuđan

Muđal ad ħemley

Akken i k-ħemlay

Udem-ik muđal a gma ad yesfeđ

Xas zman-agi ad iyi-rkeđ

Ĥşu ur d-ttadrey wayeđ

Siwa s tmara

Xas ger wallen-iw assa tyabeđ

Deg ul-iw mazal-ik tedređ

Ayen akk iyi d-xulfeđ

Ur s-zmirey ara

Yiss-k i zehhuy

Ar assa truy

Allen-iw ur nneħtament ara

Akka ara tt-rağuy

Melmi ara nernuy

Anemyekkes lwaħc n użekka

Tsen waman d yesyaren

Ggummant ad medlent wallen-iw

Yir ussan iyi d-yemlalen

Ur sen zmirey ara
Tasa-w tebða akk d icrihen
A nefqent seg-s lemḥayen
Ulac tin i tt-izeglen
A tneggi tekfa
A tt-εaddin laeyud
Ul-iw yeffud
Şşber fell-i ur d-isteqsa
A Rebbi lmaεbud
Rnud areud
D wayen yeylben aya

35_ Yir tayri

Ur twehmed
Ad tcukked
Ansi akka i m-d-tekka tyita
Ad tafed
Tdelmed
Mi ara kem iṭṭef ufus n lmeḥna
Lemḥibba-w akken tdeqred
S karuh-im i tt-tesmesded
Tekka di lmus s tḍila
Teġġid ul-iw yesselqaf
Kem tezhiḍ d win tḥemled

Tlaebed yiss-i am leqqaf
Mi taeyid deg-s a tdeqred
Kulwa lmektub-is ad t-yaf
Kem assa ay tt-id-templaled
Lhaq yegr-d ixulaf
Ur yelli d yiwen a t-gezmed

Anezgum izaden deg-i
Asif ad as-tin gey yur-m
S themmal ara m-yeyli
Ad idum lehna asirem
Ur ittağa deg-m tirni
Cbaħa-m ad tt-iqecem
Mi kem-iweccem di temzi
Ur kem-ittay hed i mmi-tsen

Ttargit a nnuvaley
Kul id anezuy fella-m
Ger wallen-im ara leebay
Ad am sxerbay lemnam
Mi tjarbed ayen akk jerbey
Ad am beqqiy yir slam
Win kem-yuyen ad as-sfiltey
A kem-id-yerr yef sebeiyyam

36_ A yemma yemma

Deg ujeğğig ggefri mi εecqey

Ur wehmet a medden

Mačči di laεeqliw i nexsax

D ul-iw i g-ħemqen

Mačči s tt-iselbi ay selbay

D ul-iw i icebblen

A yemma yemma

Terzayi tmara

Giy abrid i yaɛdawen

Ad arwun taɖsa

Ssebaj lexrif s iɖudan

Lebyi-w a t-kelxey

Yiley am kem ulac tin yellan

Asmi i kem-xtarey

A yemma yamma

D acu-t akk waya

Ayen yak fi εattbey nuɖħey

Ue t-yeltey ara

F medden tɖħred tefsut

Ğguğğgent tyezza

Fell-i iyemyumen n tagut

Uyen yal tama

A yemma yemma

Ur frizey ara

Zzher-iw yezheđ tabburt

Ur d-ibrin ara

Kerhey rriħa n tmeđtut

Ula di tnafa

Menyif ayen iæddan ifut

Wala yir tmae

A yemma yemma

Ur iyi tt-nadi ara

Amar ma beddley tamurt

Ad beddlent tirga

37_ Ul-iw meskin ihujař

Mačči seg ul i kem-ğđiy

Imi ur d-am-nerriy

Leğwab yef tebrat inem

Heđren leħbab mi yliy

Assen mi tt-yriy

Rħan-iyi lehđur inem

Kerhay lektiba attwaliy

D leqlam bđiy

Ažar izedyit ssem

Yeħzen lemri d gi muqlay

Asmi i kem-ctaqey

Udem-iw arzag i tmuyli

Am zektuf ay uyaley

Ɛerqey i wid sney

Qqaren-d ma d kečč-ini

Sber ay axxam d gi luley

Am assa anasey

Lmektub ad ay-diwali

Ul-iw meskin ihujar

Icerreg lebħer

Kul aṭṭan yezdel fella-s

Yuyal sellaw seg uħebbar

Aṭas ay g-sber

Ɔef tin Ɛzizen fella-s

Tecfa asmi akken i as-d-iṭṭaxer

Tebya ad t-id iḍfer

Tezra lƳerba m txidas

Mi meqreḍ ad k-id deqqar

Temzi-k ad tt-tenker

Ak-id ḍleq mebla tuyma-s

D lɣerba iyi kelxen

Temzi-w yecḍen

Asmi i tid qsed tayed

Imal wul sanda nniḍen

Yettu i g-saren

D ttin akken yeḡḡa di tmurt

Meskin fella-s ay tarhen

Lxiq d leḥzen

Ad tɛaddin

Temzi-s ad t-fut

Leɛwam ad tt-mseḍfaren

Qnent-iyi wallen

Ttuy yurrey-d tamettut

Tɛamded irregmat arkel

Tekniḍ-as i ddel

Yess-i i tt-isemyi yef temzi

Seg udu bedley laṣel

Yeffey-iyi leɛqel

Rehney ula d amur-iw

ɛacra snin tisin tebṭel

Aḍar-iw yenfel

Regment-kem tizziwin-im

Ass-a lhif yeččur sḍel

Azekka ad yenyel

Ad d-bin taḍsa s udem-im

Yiwen was uqbel leica

An-beddey s teḍsa

Ad am-ksey inezman

Ad nafey taemar lḡamae

Wa ad iqqar i wa

Ma d flan i d-inulfan

Mi ḥeqqen akk d nek aya

Yak ur jaḥey ara

Ma beddun taḍsa n wuglan

Idelli hedren merra

Qqaren-as d cmata

Isebbel ula deg imawlan

Ur i ssaked ḥed taeruten

Yettwali lḡar-is

Iyil laeyub-is ṣren

Ur ileḥḥu deg cyel-is

Ad-yezyen yisem-is

Yettsegid wid i tyifen

Ineggura yef yixef-is

Mi yerrez yiccew-is

Ammud :

D ndama i tid isaḥen

Ad ittayzaz accaren-is

Mi ara izer lḥeq-is

Wwin-as-t wid itturcen

Timerna 2

Résumé :

Nous avons choisi de faire notre mémoire de master, sur l'image symbolique de la femme dans les chansons de Matoub Lounes, de fait de la présence de nombreux sujet liés a la femme dans sa poésie.

Avant d'aborder le sujet, nous avons d'abord fait une introduction général sur le contenu de mémoire, et présenté quelques question, et afin d'atteindre notre objectif, nous avons séparé le sujet en deux chapitres.

Dans le premier chapitre, nous avons présenté la vie complète de l'artiste Matoub Lounes, de sa naissance au jour de sa mort, ainsi que ses œuvres artistiques, et les récompenses qu'il a reçues dans sa carrière artistique, et nous avons également mentionné une partie de travail honorifique, que certains écrivains ont fait a propos de Matoub Lounes, pour perpétuer sa mémoire et traduite ses chansons en plusieurs langue.

Dans le deuxième et dernier chapitre nous l'avons construit sur l'image symbolique de la femme dans les chansons de Matoub Lounes, et le premier de ses titres était les thèmes récurrents dans les chansons de poète en général, ensuite nous avons étudié la question de la femme dans les chansons de Matoub Lounes, et l'avons divisée en trois partie (l'amour, la mère et la femme en générale), puis nous sommes entrés dans l'analyse des chansons, ou nous avons trouvé trois thèmes dans la partie d'amour (l'amour de la femme, la séparation de la femme, la trahison de la femme), chez la mère quatre thème (la séparation et la mort de la mère, la mère qui a été trompée par son fils, et la méprisée), et dans la dernier partie la femme en général (la femme veuve, la liberté de la femme, et les misérable de la femme). Nous avons vu que le poète a donné aux femmes plus d'une image, et a résumé leur rôle d'une manière unique et imaginative, qui mérite d'être entendue et étudiée.

Afin de conclure notre sujet, nous avons écrit une conclusion générale, dans laquelle nous mentionnions tous les détails et difficultés de notre recherche.

Agbur

Tugna tazamulit n tmeṭṭut deg tmedyazt n Maetub Lwennas

Tazwert tamatut	06
Afran n usentel	06
Tamukrist.....	07
Iswi n usentel.....	07
Tabadut n tmiḍranin.....	08
Tarrayt n unadi	11

Ixefl : Tamuyli tamatut yef umedyaz Maetub Lwennas

Tazwert.....	13
I.1. Tudert n Maetub Lwennas.....	13
I.1.1 Talalit-is	13
I.1.2 Anekcum-is yer uyerbaz	14
I.1.3 Lmut-is.....	14
I.2 Amecwar-is deg ccna.....	14
I.2.1 Amecwar-is deg ccna.....	15
I.2.2 Arazen.....	15
I.2.3 Tisfifin	16
I.3 Tijmilin i yuyalen i Maetub Lwennas	18
I.3.1 Idlisen i yettwarun yef Maetub Lwennas	19
I.3.2 Tasuqilt n tmedyazt n Maetub Lwennas	19
Taggrayt.....	21

Ixef II : Tugna tazamulit n tmeṭṭut deg tmedyazt n Maetub Lwennas

Tazwert.....	23
II.1 Isental yugten deg tmedyazt n Maetub Lwennas	23

II.2 Asentel n tmeṭṭut deg tmedyazt n Maɛtub Lwennas.....	24
II.3 Tasleḍt tazamulit n tmeṭṭut deg tmedyazt n Maɛtub Lwennas	25
II.2.1 Tameṭṭut s umata	25
II.3.1.1 Tameṭṭut taḡḡalt.....	25
II.3.1.2 Tameṭṭut yenḥafen.....	27
II.3.1.3 tameṭṭut tilellit	28
II.3.2 Tayri.....	30
II.3.2.1 Tayri n tmeṭṭut	30
II.3.2.2 Beṭṭu n tmeṭṭut	40
II.3.2.3 Lexdaε n tmeṭṭut	60
II.3.3 Tayemmat.....	78
II.3.3.1 Lfiraq d lmut n tyemmat	78
II.3.3.2 Tayemmat issendel mmi-s	84
II.3.3.3 Tayemmat yettwaḥqren.....	86
II.3.3.4 Alummu n tyemmat.....	88
Taggrayt.....	89
Taggrayt tamatut.....	92
Tiybula	95
Timerna	
Timerna 1 : Ammud	98
Timerna 2 : Agzul s tefransist	182